



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A Manipuri Grammar, Vocabulary and Phrase Book

A.J. Primrose

A Manipuri Grammar, Vocabulary and Phrase Book

1286.78



Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

THOMAS WREN WARD

LATE TREASURER OF HARVARD COLLEGE

The sum of \$5000 was received in 1858,
"the income to be annually expended
for the purchase of books."

©

**A MANIPURI GRAMMAR, VOCABULARY,
AND PHRASE BOOK**

TO WHICH ARE ADDED SOME

MANIPURI PROVERBS

AND

SPECIMENS OF MANIPURI CORRESPONDENCE.

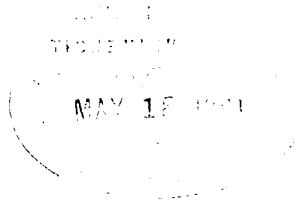
BY

**A. J. PRIMROSE, C.S.,
OFFICIATING POLITICAL AGENT, MANIPUR.**

**SHILLONG :
PRINTED AT THE ASSAM SECRETARIAT PRESS.**

1888.

1286.78



Ward fund

P R E F A C E .

THIS little book will, I hope, supply a want which has been much felt ever since our annexation of Upper Burma. The only land route to Upper Burma from Assam and Bengal is through Manipur. The journey through Manipur occupies about a fortnight. Hardly any Manipuri knows any language but his own, so officers travelling through find great difficulty in getting at the different stages the supplies which they are in want of, owing to their inability to make themselves understood by the Manipuri officials. Manipur is now the headquarters of an Assam regiment, and in all probability it will remain for some time to come a Military Station, owing to the healthiness of its climate, as well as to its admirable strategical position in the event of any outbreak on the frontier. The above reasons have made a knowledge of Manipuri of greater importance than in former years. With the object of assisting in the study of Manipuri, I have prepared a Grammar, Vocabulary, and Phrase Book of the language.

A note on the Manipuri Grammar was published by the late Mr. Damant in the Asiatic Society Journal, Part I., Vol. XLIV., 1875. This note gives in few words a clear statement of all the more important features of the Grammar. I have not hesitated to make free use of this note in the preparation of my Grammar.

In the vocabulary section, I have arranged the nouns under different headings, such as relationship, trades, &c., which is I think a simpler plan than jumbling up in alphabetical order a number of words having no connection with each other. The English phrases I have copied from Mrs. Cutter's Assamese Phrase Book. I have added at the end of the book a few Manipuri proverbs, and also a few specimens of letters in Manipuri in order to give an idea of the style of address adopted in such compositions.

In the preparation of this book I have been assisted by my head-clerk, Russic Laul Coondoo, and by my Burmese Interpreter, Purander Sing, who both deserve my best thanks.

A. J. PRIMROSE,
Political Agent.

MANIPUR :
August 1887.

MANIPURI GRAMMAR.

318

NOTE ON VOCABULARY AND PHRASE BOOK.



IN the transliteration of the Manipuri words and sentences from the Bengali into the Roman character, the vowel sounds are represented as follows:—Short *a* is pronounced as *a* in *company*, long *â* as *a* in *father* ; *e* unmarked as *e* in *then*, *ê* has the sound of *ai* in *aim*, or *ey* in *they* ; *i* unmarked is pronounced as *i* in *in*, *î* as in *machine* ; *o* unmarked as in *pot*, *ô* as in *bone* ; *u* unmarked as in *bull*, *û* as *oo* in *moon*.

MANIPURI GRAMMAR.

INTRODUCTION.

MR. DAMANT in his Note on the Manipuri Grammar, published in the Asiatic Society Journal of Bengal, Volume XLIV., Part I., 1875, gives the following interesting review of the language:—"The Grammar of the Manipuri language is practically unknown at present, and the Europeans who have any acquaintance at all with it might be counted on one's fingers. So far as I know, there is only one book on the language, an English-Manipuri Dictionary, printed at the Baptist Mission Press in 1837, and this is now very scarce. The language is to a certain extent a written one, and formerly had a character peculiar to itself. Manuscripts in this character still exist, and it is even now used in Manipur for genealogies and family records, but all ordinary business matters are carried on either in Bengali or in Manipuri written in the Bengali character. I may note that all grammatical forms given hereafter are derived from the language as spoken at present, and not from the manuscripts, which, I am told, contain many obsolete forms, and indeed are hardly intelligible to an ordinary Manipuri. The Grammar is very well worth studying, and as it contains many peculiarities which are found as well in the allied dialects of the Kukies and the Koupooees, a tribe of Nágas who inhabit parts of Manipur and Cachar, it seems probable that the language of the Lushais and several of the Nága tribes may be derived from the same stock. But we hardly know enough of these dialects to pronounce an opinion yet; however, even if we grant that they are originally branches of the same stem, they have varied so much that they are now distinct languages and not mere dialects, and a knowledge of one is of very little use in learning another. A Kuki speaking his own language cannot be understood by a Nága, or a Manipuri by either.

B

“One of the first peculiarities which strikes one is the double possessive which is prefixed to certain nouns; thus—

| | | |
|-------------|-----|--------------|
| Aigi ipa | ... | My father. |
| Nangi napa | ... | Your father. |
| Mâgi mapa | ... | His father. |
| Aigi ikok | ... | My head. |
| Nangi nakok | ... | Your head. |
| Mâgi makok | ... | His head. |

“In these words the possessives, *i*, *na* and *ma* are prefixed in addition to the usual forms *aigi*, *nangi*, and *magi*; *pâ* is of course the Manipuri for father in the abstract, but practically it is never used except in the forms *ipâ*, *napâ*, and *mapâ*. This peculiarity is, as a rule, confined to words signifying relationship, as mother, brother, sister, and the like, and to those which signify a part of the body, as hand, foot, &c., and it is also used with a few words in very common use, as *yâm*, a house, *pot*, a thing. It is not generally used with words of two syllables, but there are exceptions, as *aigi irâipâk*, my country, instead of *âigi laipak*. These are general rules only, for nothing but constant practice can teach precisely in what words it should or should not be used.”

The only difficulty in the grammar is in the conjugation of the verbs and in defining the exact meaning of the many forms for the present, past, and future tenses. I have arranged the grammar in a different order from Mr. Damant, treating first of nouns, then of adjectives, then of pronouns, and lastly of verbs.

NOUNS.

The declension of nouns is very simple. The terminations are—

| | | | |
|-------------|-------------------------------------|-----|---|
| <i>Nom.</i> | Na, as mi-na | ... | a man (<i>mi</i> alone is often used). |
| <i>Gen.</i> | Gi, as mi-gi | ... | of a man. |
| <i>Dat.</i> | Da, as mi-da (also mingonda*) | ... | to a man. |
| <i>Acc.</i> | Bû, as mi-bû | ... | a man. |
| <i>Abl.</i> | Dagi, as mi-dagi (also mingondagi*) | ... | from a man. |
| <i>Loc.</i> | Da, as maphamda | ... | in a place. |

* NOTE.—The form in *ngonda* and *ngondagi* is only used in the declension of *mi*, a man, and in the case of personal pronouns.

The plural in the case of human beings is formed by adding *sing* to the word and declining in the same manner as in the singular, as :—

| | |
|----------|-----------------|
| Mising | ... men. |
| Misinggi | ... of men, &c. |

There is no plural form for animals and other things. *Kheibit* and *pumna-mak*, all, or *yâмна*, many, are used to indicate plurality.

Gender, in the case of animals, is indicated by the addition of *laba* for the masculine and *amôm* for the feminine, as :—

| | |
|------------|-----------------|
| Sâgol lábá | ... a stallion. |
| Sâgol amôm | ... a mare. |

In the case of human beings gender is indicated by the addition of *nipa* and *nupi*, but only when the same word is used for both male and female, as :—

| | |
|------------|-----------------|
| Macha-nipa | ... a son. |
| Macha-nupi | ... a daughter. |

ADJECTIVES.

All adjectives end in *ba*, and an initial *a* may always be prefixed without altering the meaning, as :—

| | |
|-------|---------------------------------|
| Good | ... apha a , or phaba. |
| Large | ... achau a , or chauba. |

Adjectives can be declined like verbs, as :—

It was very good—"masi yamna pharé," where *phaba* has been changed into *pharé* to give the word a past meaning. *Ba* is changed into *bi* in the feminine. Adjectives have no plural form.

PRONOUNS.

The personal pronouns are *ai* or *ihâk*=I, *nang* or *nahâk*=thou, *ma* or *mahâk*=he.

The form ending in *hâk* is honorific. The plural is formed by adding *khôi* to the singular non-honorific form. Pronouns are declined in the same way, as *mi*, a man.

Singular.

| | | | |
|-------------|----------------|-------------------|--------------------|
| <i>Nom.</i> | <i>Aina</i> | <i>nangna</i> | <i>mâna.</i> |
| <i>Gen.</i> | <i>Aigi</i> | <i>nanggi</i> | <i>mâgi.</i> |
| <i>Dat.</i> | <i>Aigonda</i> | <i>nangonda</i> | <i>mângonda.</i> |
| <i>Acc.</i> | <i>Aibu</i> | <i>nangbu</i> | <i>mâbu.</i> |
| <i>Abl.</i> | <i>Aigonda</i> | <i>nangondagi</i> | <i>mângondagi.</i> |

Plural.

| | | | |
|-------------|-----------------|-------------------------|------------------|
| <i>Nom.</i> | <i>Aikhoi</i> | <i>nangkhoi</i> | <i>mâkhoi.</i> |
| <i>Gen.</i> | <i>Aikhoigi</i> | <i>nangkhoigi</i> | <i>mâkhoigi.</i> |
| | | <i>&c , &c.</i> | |

The demonstrative pronouns are —

| | |
|---------------------|--------------|
| <i>Asi, or masi</i> | <i>this.</i> |
| <i>Adu, or madu</i> | <i>that.</i> |

Âsi is also used in the same sense as *adu*, as “ which will you take, this or that?” = “kadai laubage asira âsira.”

The interrogative pronouns are:--

| | |
|-----------------------|--------------|
| <i>Kanâ or kanâno</i> | <i>who?</i> |
| <i>Kadai</i> | <i>what?</i> |

Relative pronouns are not used. A verbal participle with *asi* or *adu* is used in the place of relative pronouns, as—

The man who came yesterday leaves to-day = “ngarâng lakpa mi adu ngasi chatkani.”

VERBS.

The conjugation of the Manipuri verb is very complete. I know no language which has such a variety of tense forms to express present, past, or future action. Most of the varieties have distinct meanings of their own. Every verb has also a negative and interrogative form conjugated in all tenses except the interrogative future like the simple verb. The Manipuris divide the verb into present, past, and future tenses. They also have an imperative tense form. Under the present tense forms they classify what in English grammar is called the perfect tense. There are no less than eight different present tense forms with corresponding forms for the past and future tenses.

There is no difference in the terminations of a tense, singular or plural, for the first, second, and third persons except in the imperative, which is irregular.

The subjunctive mood is expressed by a participle ending in *labadi* or *rubadi*; *labadi* is used when the verb root ends in a consonant, *rabadi* when the root ends in vowel.

NOTE.—The above rule for the interchange of *l* and *r* is also observed in other tenses, *r* is always used after a vowel, *l* after a consonant.

The present participle ends in *duna* as:—

| | |
|---------|--------|
| Tauduna | doing. |
|---------|--------|

The past participle ends in *khiduna* or *luduna*, as:—

| | |
|-------------|--------------|
| Chatkhiduna | having gone. |
| Tauruduna | having done. |

The future participle ends in *laga* or *raga* as “chatlaga,” “tauraga.”

The participle ending in *lingaida* or *ringaida* means at the time of doing a thing,—as “when I was going there I saw him” = “aina asida chatlingaida mâboo aina uram-mi.”

The participle in *kadabagi* or *nanaba* is used to express a purpose, as, “you make preparations to go” = “nang chatnana naba thaurâng tau.”

Conjugation of the verbs TAUBA (to do) and CHATPA (to go).

| Present Tense forms. | Past Tense forms. | Future Tense forms. |
|--------------------------------------|---------------------------|--|
| Form I.—I or li. | é or lé. | gani or gé. |
| I do | I did | I shall do |
| I go | I went | I shall go |
| | tau-é. chat-lé. | tau-gani, tau-gé. chat-kani, chat-ké. |
| Form II.—ri or lí. | ré or lé. | ragani or ragé. lagani or lagé. |
| I am doing | I was doing | I shall be doing |
| I am going | I was going | I shall be going |
| | tau-ri. chat-li. | tau-ragani or tau- ragé. chat-lagani or chat- lagé. |
| Form III.—khí. | khí-é. | khígani or khígé. |
| I do (at a distant place) | I was doing at a distance | I shall do |
| I go (referring to a distant place) | I was going at a distance | I shall go |
| | tau-khi. chat-khi. | tau-khígani or tau- khígé. chat-khígani or khígé. |
| Form IV.—khiri. | khré. | khiragani or khragé. |
| I do (excepting something in return) | I did | I shall do |
| I go (expecting to return) | I went | I shall go |
| | tau-khiri. chat-khiri. | tau-khragani or tau- khragé. chat-khragani or khragé. |

Form V.—*ru* or *lui*.

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p>I have done (at a distant place)</p> <p>I have gone (ditto) chat-lui.</p> | <p><i>rure</i> or <i>rué</i>. <i>lure</i> or <i>lué</i>.</p> <p>I have done (and finished at a distant place)</p> <p>I have gone (completed action)</p> | <p><i>ragani</i> or <i>ragé</i>. <i>lagani</i> or <i>lagé</i>.</p> <p>I shall have done</p> <p>I shall have gone</p> | <p>tau-<i>ru</i>-gani or <i>rugé</i>.</p> <p>chat-<i>lu</i>-gani or <i>lugé</i>.</p> |
|--|---|--|--|

Form VI.—*rari* or *lari*.

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>I do (with a pose)</p> <p>I go (ditto) chat-lari.</p> | <p><i>rare</i> or <i>rei-é</i>. <i>lare</i> or <i>lei-é</i>.</p> <p>I did (with a pose)</p> <p>I went (with a pose)</p> | <p><i>rarágani</i> or <i>raragé</i>. <i>larágani</i> or <i>laragé</i>.</p> <p>I shall do (with a purpose)</p> <p>I shall go (ditto)</p> | <p>tau-<i>ra</i>-gani or <i>ragé</i>.</p> <p>chat-<i>la</i>-gani or <i>lagé</i>.</p> |
|--|---|---|--|

Form VII.—*ram*-*ni* or *lam*-*ni*.

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>I have done (not yet finished)</p> <p>I have gone (not completed journey)</p> | <p><i>ram-mé</i> or <i>ramlé</i>. <i>lam-né</i> or <i>lamlé</i>.</p> <p>I have done (completed action)</p> <p>I have done (ditto)</p> | <p><i>ram-gani</i> or <i>ram-gé</i>. <i>lam-gani</i> or <i>lam-gé</i>.</p> <p>I shall have done (some doubt expressed)</p> <p>I shall have gone (ditto)</p> | <p>tau-<i>ram</i>-gani or <i>ram-gé</i>.</p> <p>chat-<i>lam</i>-gani or <i>lam-gé</i>.</p> |
|--|---|---|--|

Present Tense forms.

Form VIII. - *ramli* or *lam-lá.*

I am still engaged *tau-ramli.*
 in doing
 I am still engaged *chat-lam-li.*
 in going

Past Tense forms.

ram-lé or *lam-lé.*

I have done (com- *tau-ramlé.*
 pleted action)
 I have gone (ditto) *chat-lam-lé.*

Future Tense forms.

ramlagani or *ram-lagé.*
lamlagani or *lam-lagé.*

I shall have done *tau-ramlagani* or
 (for certain) *ramlagé.*
 I shall have gone *chat-lamlagani* or
 (ditto) *chatlam-lagé.*

IMPERATIVE MOOD.

Do *tau.*
 Let him do *tausanu.*
 Let us do *taussi* or *taunasi.*

chat-lu.
chat sanu.
chatsi or *chatnasi.*

PARTICIPLES.

Present.

In *duná* or *tuná.*

Doing *tauduna.*

Going *chat-tuna,*

Past.

In *khiduna* or { *ruduná.*
luduná.

Having done *taukhiduna* or *ru-*
duna.

Having gone *chakhiduna* or *lu-*
duna.

Future.

In *ragá* or *lagá.*

About to do *tau-ragá.*

About to go *chat-lagá,*

Participle in ringaida or lingaida=at the time of doing a thing.

| | |
|----------------------|----------------|
| At the time of doing | tau-ringaida. |
| At the time of going | chat-lingaida. |

Participle in { gadabagi } or nanaba=in order to do a thing.

| | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| I am arranging to do it | ai { tau-gadabagi } thaurang tauri- |
| | ai { tau-nanaba } thaurang tauri- |
| I am arranging to go | ai { chat-kadabagi } thaurang tauri. |
| | ai { chat-nanaba } thaurang tauri. |

Participle in rabadi or labadi=if I do a thing.

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| If you do it, I shall go | nangna tau-rabadi chat-kani. |
| If I go, I will tell him | ainachat labadi mangonda haigani. |

Participle in banina or panina=because.

| | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Because I did it he is pleased | aina tau-ra-banina ma nungairé. |
| Because I went he was angry | aina chat-panina ma saoré. |

Participle in gadabâ=must do a thing.

| | |
|----------------|----------------|
| You must do it | taugada bawei. |
|----------------|----------------|

Verbal noun in bani or pani.

| | |
|----------------------|----------------|
| The man who does | tau-bani. |
| The man who goes | chat-pani. |
| The man who did | tau-khrabani. |
| The man who went | chat krabani. |
| The man who shall do | tau-gadabani. |
| The man who shall go | chat-kadabani. |

These verbal nouns can be used in the different tense forms, but the three forms given above are in general use, the other forms are rarely used.

In sentences such as the following: "the work which is being done is good," "the work which has been done is good," the passive tense forms are expressed by participle forms preceding the noun to which they are related, as, "the work which is being done is good"="touribâthabak adu fai;" "the work which has been done is good"="taukhriba thabak adu fai." After words like *kari*=what, *karam*=why, and other interrogative adverbs, a form is used ending in *page* or *bage*, for example, "what are you doing?"="nang kari tauribage?" "How did you go?"="nang karam chat-lubagé?"

NEGATIVE AND INTERROGATIVE FORMS.

Each of the eight forms for the present and past tenses have corresponding negative and interrogative forms. There is only one future negative and interrogative form. It is unnecessary to give all the different negative and interrogative forms for the present and past tenses as only two or three forms are in general use. The conjugation of the verbs *taubâ* and *chatpâ* in their negative and interrogative forms is given below:—

| NEGATIVE CONJUGATION. | | INTERROGATIVE CONJUGATION. | |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Present.</i> | | <i>Present.</i> | |
| Tauroi, taude | chat-loi. | Taubra, taurabrâ | chatlibra, chatpra. |
| Tauramde | chat-lammoi. | Ta u d a b r a,* taudrabra | chatloidra,* chat- tabra. |
| <i>Past.</i> | | <i>Past.</i> | |
| Taudre, taurudre | chatte, chatlam- dre. | Taurabra, taurambrâ | chatlurabra, chat- lambrâ. |
| Tauramdre | chat ludre. | Taurudabra,* tauramdra | ch a t l u d r a,* chatlamdra. |
| <i>Future.</i> | | <i>Future.</i> | |
| Tauraroi | chat laroi. | Tangerâ Taugedra* | chat-kera. chat-kadra.* |
| <i>Participles.</i> | | | |
| Tauradana | chat-tadanâ. | | |
| Taurudraduna | chat-ludradanâ. | | |
| Tauraga | chatragâ. | | |
| Tauroidabagi | chatloidabagi. | | |
| Taurabadi | chatrabadi. | | |
| Tauringaida | chatringaida. | | |

* NOTE.—These forms are all negative interrogatives.

MANIPURI VOCABULARY.



The Universe.

| | | |
|--------------|---------------|------------------|
| The Universe | তাইবঙ বানবা | Táibang bánbá. |
| God | লাই | Lâi. |
| Demon | হিংচাঃবি | Hingchâbi. |
| Spirit | হেল্লোই | Hellôî. |
| Fire | মৈঃ | Mai. |
| Water | ইসিং | Ising. |
| Earth | লৈঃপাক | Lai-pák. |
| Air | নুংসিং | Nunsit. |
| The void | অতিয়াঃ | Atiyâ. |
| Cloud | লৈঃচিল | Laichil. |
| Fog | লৈঃচিলখাঃবা | Laichilthâbâ. |
| Sun | নুংমিং | Numit. |
| Moon | থা | Thâ. |
| Stars | থবানবিচাক | Thabân-bichâk. |
| Rain | নোং | Nông. |
| Lightning | নোংখাঙ কুপ্পা | Nôngthângkuppa. |
| Thunder | নোংখোংবা | Nôngkhongbâ. |
| Rainbow | চুমখাঙখানবা | Chumthângkhânba. |
| Mountain | চিং | Ching. |
| River | তুরেল | Turêl. |
| Lake | পাত | Pât. |
| Plain | তমবাক | Tambâk. |
| Island | ইথৎ | Ithat. |
| Jungle | নাঃরক | Nârak. |
| Forest | উমং | Umang. |
| Stone | নুঙ | Nung. |
| Wood | উ | U. |
| Day | নুংথিল | Nungthil. |

. *The Universe.*—(Continued.)

| | | |
|----------------------------------|-------------|----------------|
| Night | অহিং | Ahing. |
| Darkness | অমম্বা | Amambâ. |
| Light | অরানবা | Angânbâ. |
| Dew | লিকলাঃতাবা | Liklâ-tâbâ. |
| Hail | লেল | Lél. |
| Hoar frost | উন | Un. |
| Heat | অসাওবা | Asâobâ. |
| Cold | অইঙবা | A-ingbâ. |
| <i>Mankind.</i> | | |
| Mankind | মি | Mi. |
| Man | নিপাঃ | Nipâ. |
| Woman | নুপি | Nupi. |
| Boy | নিপাঃমচ্চাঃ | Nipâ machhâ. |
| Girl | নুপি মচ্চাঃ | Nupi machhâ. |
| Infant | অঙাংমচ্চাঃ | Angâng machhâ. |
| Maiden | লৈশাবি | Leisâbi. |
| Old man | হন্নু বা | Hannubâ. |
| Old woman | হন্নু বি | Hannubi. |
| Widower | পাখুঃ | Pâkhrâ. |
| Widow | লুখুঃ | Lukhrâ. |
| <i>Relations.</i> | | |
| Relations | সাঃটৈ | Sâgei. |
| Father | ইপাঃ | Ipâ. |
| Mother | ইমাঃ | Imâ. |
| Elder brother | ম্মাশাঃ | Yâmmâ. |
| Younger brother | ইনাও | Inâo. |
| Elder sister | ইচেম | Ichem. |
| Younger sister | ইচন | Ichan. |
| Uncle | ইপন | Ipan. |
| Aunt (wife of above) | ইক্ষান | Imhân. |
| Uncle (father's younger brother) | ইতোন | Itôn. |
| Aunt (wife of above) | ইন্দোন | Indôn. |
| Aunt (father's sister) | ইনেম | Inem. |
| Son | ইচাঃ নিপাঃ | Ichâ nipâ. |
| Daughter | ইচাঃ নুপি | Ichâ nupi. |
| Husband | মৰা | Mawâ. |
| Wife | মত্ত | Mattu. |

Relations.—(Continued.)

| | | |
|------------------------|------------|------------|
| Grandfather | ইপু | Ipú. |
| Grandmother | ইবেন | Iben. |
| Grandson | ইসুনিপা | Isunipâ. |
| Grand-daughter | ইসুন্পি | Isunupi. |
| Father-in-law | ইকু | Iku. |
| Mother-in-law | ইনেম | Inem. |
| Son-in-law | ইমাক | Imâk. |
| Daughter-in-law | ইমৌ | Imau. |
| Brother-in-law | ইনাও নিপাঃ | Inâo-nipâ. |
| Wife's elder brother | ইবান্দি | Ibâi. |
| Wife's younger brother | ইশেন | Ishen. |
| Nephew | ইচাঃ নিপাঃ | Ichâ-nipâ. |
| Niece | ইচাঃ নুপি | Ichâ-nupi. |

Parts of the Body.

| | | |
|-------------------|----------------|------------------|
| Parts of the body | হকচাংকায়াং | Ha kchâng kâyat. |
| Body | হকচাং | Hakchâng. |
| Joint | তাংসম | Tângsam. |
| Bone | সরু | Saru. |
| Veins | সিংলি | Singli. |
| Flesh | হকসাঃ | Hakshâ. |
| Skin | উল | Ul. |
| Fat | মহাও | Mahâo. |
| Hair | সম | Sam. |
| Pore | তুখোঙ | Tukhông. |
| Brain | থোপ | Thôp. |
| Skull | লবান্দি লেম্ফু | Lawai or Lemphu. |
| Head | কোক | Kôk. |
| Forehead | লাইপক | Lâipak. |
| Countenance | মাইথোং মকোই | Mâithông makôi. |
| Face | মাই | Mâi. |
| Ear | নাকোঙ | Nâkông. |
| Eye | মিৎ | Mit. |
| Eyebrow | পিসুম | Pisum. |
| Eyelid | পা | Pâ. |
| Tear | পি | Pi. |
| Nose | নাতোম | Nâtôn. |

Parts of the Body.—(Continued.)

| | | |
|---------------|------------|---------------|
| Nostril | নাতোন মখুল | Nâtôn makhul. |
| Cheek | খজাই | Khajâi. |
| Lip | চিনবান | Chinbân. |
| Teeth | য় | Yâ. |
| Jaw | চাইরুং | Châirung. |
| Tongue | লৈ | Lei. |
| Chin | খডাঙ | Khadâng. |
| Beard | কোঁদি | Kô-i. |
| Neck | উকসম | Ngaksam. |
| Throat | খৌরি | Khouri. |
| Shoulder | লেংবান | Lengbân. |
| Arm | পামবোম্ | Pâmbôm. |
| Elbow | খনিঙ | Khuning. |
| Wrist | খুজেং | Khujeng. |
| Hand | খুং | Khut. |
| Nail | খুজিল | Khujil. |
| Finger | খুদোন | Khudôn. |
| Thumb | খুংপি | Khutpi. |
| Forefinger | খুদোনবি | Khudônbi. |
| Middle finger | খুয়াই | Khuyai. |
| Third finger | খুংনিংথোঁ | Khutningthau. |
| Little finger | খুংনাঙবি | Khutnaubi. |
| Palm | খুবাক | Khubâk. |
| Fist | খুহুম | Khudum. |
| Back | নম্‌গল | Namgal. |
| Chest | থবাক | Thabâk. |
| Breast | থোম্ | Khôm. |
| Side | নাক্কন | Nâkkan. |
| Stomach | পুক | Puk. |
| Navel | থোই | Khôi. |
| Thigh | ফেগল | Phaigal. |
| Knee | খুউ | Khu-u. |
| Leg or foot | খোঙ | Không. |
| Shin bone | খুরাই | Khurâi. |
| Calf of leg | খুবোম্ | Khubôm. |
| Ankle | খুমিং | Khumit. |
| Sole of foot | খুয়া | Khuyâ. |
| Heart | থমোই | Thamôi. |

Parts of the Body.—(Concluded.)

| | | |
|-----------------|------------|------------|
| Blood | ইঃ | I. |
| Sweat | হমাং | Hûmâng. |
| <i>Animals.</i> | | |
| Animals | মাঃ | Shâ. |
| Lion | নোংসাঃ | Nôngshâ. |
| Tiger | কৈ | Kai. |
| Elephant | মাঃম্ | Sâmu. |
| Rhinoceros | মাঃমুগন্দা | Sâmuganda. |
| Horse | মাগোন | Sâgon. |
| Buffalo | ইরোই | Irôi. |
| Bullock | মন | San. |
| Bull | কাও | Kào. |
| Cow | মনাব | Sanbi. |
| Dog | ছই | Hui. |
| Cat | হোঃদোড | Haudông. |
| Rat | উচি | Uchi. |
| Sheep | য়াও | Yào. |
| Goat | হমেড | Hameng. |
| Monkey | য়োং | Yông. |
| Bear | সওম্ | Sawom. |
| Pig | ওক | Ôk. |
| Deer | সজি | Saji. |
| Mitten | সওং | Sandang. |
| Wild buffalo | সন্দৌ | Sandau. |

Birds.

| | | |
|---------------|------------|--------------|
| Birds | উচেক | Uchek. |
| Fowl | য়েল | Yel. |
| Goose | কাংঙাঃ | Kângngâ. |
| Duck | ডাঃন্ | Ngânû. |
| Pigeon | খন্ | Khunû. |
| Snipe | চেকলাওবি | Cheklâobi. |
| Painted snipe | কাংড্রুক | Kângdruk. |
| Partridge | উয়েনবি | Urenbi. |
| Quail | সৌবিবোন | Sôibôn. |
| Paddy bird | উরোক | Urôk. |
| Water fowl | পাংকী উচেক | Pâtki tchek. |
| Dove | লম্খন্ | Lamkhunû. |

Birds.—(Continued.)

| | | |
|---------|--------|----------|
| Parrot | তেৰাঃ | Tenwâ. |
| Crow | কাক | Kwâk. |
| Peacock | ৰাঃহোং | Wâhông. |
| Sparrow | সেনদাং | Sendâng. |
| Beak | মচিন | Machin. |
| Wing | মসা | Masâ. |
| Feather | মত্ | Matû. |

Fish.

| | | |
|-------------------|----------------|-------------------|
| Fish | ড : | Ngâ. |
| Fresh fish | ডাঃ অতেকপা | Ngâ atekpâ. |
| Dried „ | ডাঃ অকংবা | Ngâ Akangbâ. |
| Crab | ব ইখু | Waikhu. |
| Shell fish | থরোই | Tharoi. |
| Concha shell fish | মোইবুঙ | Môibung. |
| Eel | ডাঃপ্ৰম (ডরিগ) | Ngâprûm (ngarin.) |
| Turtle | থেংগু | Thenggû. |

Insects.

| | | |
|-------------|-------------|---------------|
| Insects | তিলকাঙ | Tilkâng. |
| Earth-worm | তিলথোক | Tilthók. |
| Caterpillar | তিলখাক | Tilkhâk. |
| Butterfly | কুরাক | Kurâk. |
| Beetle | কোবি কাংজেং | Kôbi kângjet. |
| Ant | ককচেং | Kakcheng. |
| White ant | লৈঃমৌ | Leisau. |
| Mosquito | কাঙ | Kâng. |
| Spider | মী | Mi. |
| Fly | হয়িং | Haying. |
| Bee | খোঐ | Khôi. |
| Snake | লিল্ | Lil. |
| Water-leech | তিনফাঃ | Tinphâ. |
| Ground „ | কাকফৈ | Kâkphai. |
| Flea | হইরী | Huirî. |
| Bug | মাঃ | Mâ. |
| Louse | হিক | Hik. |
| Midge | তুমিৎ | Tumit. |
| Centipede | নাচল্ | Nâchal. |
| Lizard | চুম্ | Chum. |

Trees, &c.

| | | |
|---------------|--------------|----------------|
| Frees, &c. | উপান্নাচিংবা | Upânnachingba. |
| Tree | উপাল | Úpâl. |
| Plantain | লফোই | Laphôi. |
| Mango | হৈঃনোঁ | Heinau. |
| Jack | ঠৈঃবোঙ | Theibông. |
| Plum | হৈঃখাঃ | Heikhâ. |
| Fig | হৈঃবোং | Heibông. |
| Peach | চুম্‌ব্রৈঃ | Chumbrai. |
| Pineapple | কিহোম্ | Kihôm. |
| Bamboo | বাঃ | Wâ. |
| Cane | লিঃ | Li. |
| Creeper | উরিঃ | Uri. |
| Flower | লৈ | Lei. |
| Bud | লৈ অপোম্বা | Lei apômbâ. |
| Fruit | মহৈঃ | Mahei. |
| Root | মরা | Marâ. |
| Branch | মসা | Masâ. |
| Leaf | মনাঃ | Manâ. |
| Grass | শজিক | Sajik. |
| Reeds | সিঙউৎ | Singût. |
| Kagorie reeds | সিঙনাং | Singnâng. |

Metals, &c.

| | | |
|-----------------|-----------|--------------------|
| Metals, &c. | ধাতু | Dhâtu. |
| Precious stones | ভক্ষা | Tamphâ. |
| Gold | সনাঃ | Sanâ. |
| Silver | রূপাঃ | Rûpâ. |
| Copper | কোঃন্নি | Kôri. |
| Iron | য়োৎ | Yôt. |
| Brass | পিথ্রাই | Pithrâi. |
| Bell-metal | সেল | Sel. |
| Lead | মিসী | Misî. |
| Tin | কোনডোঁ | Kôngou. |
| Sulphur | কওক | Kanduk. |
| Mercury | সন'ঃহিডাক | Sanâhidâk. |
| Saltpetre | চোংখারমচং | Chôngkhâr machang. |
| Diamond | হিরা | Hirâ. |
| Pearl | মুক্তা | Muktâ. |
| Glass | মিংসেন | Mingsen. |

Clothing, &c

| | | |
|-----------------|---------|-------------|
| Clothing, &c. | ফিরোন | Phiron. |
| Cloth | ফি | Phi. |
| Coat | ফুৱিং | Phurit. |
| Dhotie | ফৈজোম্ | Phaijôm. |
| Shawl | ইন্নফি | Inaphi. |
| Pugree | কোকলেং | Kôkyet. |
| Cap | লুহপ | Luhup. |
| Petticoat | ফনেক | Phanêk. |
| Slippers | খোঙউপ | Khôngup. |
| Silk | কব্ৰং | Kabrang. |
| Velvet | খেমজি | Khemji. |
| Handkerchief | চিঁওফি | Chindaiphi. |
| Gamchá | খুদেঃ | Khudei. |
| Cotton | লনিং | Lasing. |
| Thread | লং | Lang. |
| Tape | ফিগোপ | Phigop. |
| Needle | য়েংতুম | Yettum. |
| Necklace | লিক | Lik. |
| Bracelet | খুজি | Khujî. |
| Pendant earring | চোমাই | Chômai. |
| Round earring | নাইন | Nâin. |
| Tiara | কৈজেংলৈ | Keijenglei. |
| Ring | খুদোপ | Khudop. |
| Nose ornament | নাসিকা | Nâsiká. |
| Arm „ | তাল | Tâl. |

Bázár Articles.

| | | |
|----------------|--------------|---------------|
| Bázár articles | কৈঃখেনগী পোং | Kaitengî pot. |
| Rice | চেঙ | Cheng. |
| Dhan | ফোঁ | Phâu. |
| Vegetables | য়েলশান | Yelsâng. |
| Red onions | তিলৌ | Tilau. |
| White onions | চনম্ | Chanam. |
| Peas | মঙ্গল হাবই | Mangal háwai. |
| Matikalai | সাগোন হাবই | Sâgon „ |
| Fresh fish | ঙাঃ অতেকপা | Ngâ atekpâ. |
| Dried „ | ঙাঃঅকংবা | „ âkangbâ. |

Bázár Articles.--(Concluded).

| | | |
|--------------------------|--------------|-------------------|
| Salt | ধুম | Thum. |
| Red pepper | মরোক | Marôk. |
| Turmeric | রাঙ্গি উড | Yâingang. |
| Ginger | সিং | Sing. |
| Sugar | চিনি | Chini. |
| Oil | থাও | Tháo. |
| Milk | সংগোম | Sangom. |
| Dahi | সংগোম অফস্বা | " aphamba. |
| Betel-nut | গা | Gwâ. |
| Pan-leaf | পান্না | Pânnâ. |
| Lime | সুনু | Sunnû. |
| Tobacco leaf | হিডাক ম্নাঃ | Hidâk manâ. |
| Smoking mixture | হিডাক | Hidâk. |
| Hookah | হিডাকফু | Hidâkphû. |
| " tube | হিডাকফু মডক | " mangak. |
| Chilum | ডাঙ্ক | Ngânthak. |
| Hookah-stand | হিডাকফু মধোড | Hidâkphu makhông. |
| Cloth | ফি | Phi. |
| Quilt (razai) | কানছা | Kanthâ. |
| Pillow | মোন | Môn. |
| Matress | মোনবাক | Mônâk. |
| Mosquito-net | কাঙখল | Kângkhal. |
| Bamboo mat | ফক | Phak. |
| Fire screen | মাইখল | Mâikhal. |
| Cotton | লসিং | Lesing. |
| Lota | খুজাই | Khujâi. |
| Brass plate | পুখম্ | Pukham. |
| " pot (katora) | তেংগোং | Tengôt. |
| Large brass cooking pot. | কোরফু | Korfû. |
| Bell-metal ditto | কোফরান | Korfân. |
| Brass necklace. | পিথাসি গীলিক | Pithrái gílik. |
| " bracelet. | পিথাসি খুজি | " khujî. |
| " anklet. | পিথাসি ধোঙজি | Pithrái khonjî. |
| " ring | পিথাই খুদোপ | " khudóp. |
| Wax | খোইরু | Khoirû. |
| Spirits | য়ু | Yû. |
| Eggs | য়েরুম | Yêrum. |

Implements.

| | | |
|----------------|----------------|-------------------|
| Implements | বুংলাই | Khntlái. |
| Plough | লাঙ্গল | Lángol. |
| Yoke | পোংপু | Potpú. |
| Iron share | লোঙবুম্ | Longkhum. |
| Hoe | হোং | Yôt. |
| Axe | সিঙজঙ | Singjang. |
| Spade (kurpee) | তোক | Tòk. |
| Long dao | খাঙজোঁ | Thángjau. |
| Sickle | খাঙগোল | Thánggól. |
| Chisel | পাসঁজা | Páija. |
| Gauge | পাসঁজা: নাইকোল | Páija mâikol. |
| Saw | হোংরাই | Horâi. |
| Hammer | নুঙথং | Nungthang. |
| Nail | হোংপি | Yôtpi. |
| Adze | হাঙটৈ | Hângmei. |
| Gimlet | লেপলৈ: | Leplei. |
| Scissors | কাটি | Kâti. |
| Mallet | থঙথঙ | Thengû. |
| Harrow | উকাই | Ukâi. |
| Cart | কাংবেং | Kângbôt. |
| Loom | হোঙখম | Yôngkham. |
| Comb | ফিসা সমজেং | Phisá samjet. |
| Shuttle | পাংঙলদেম | Pângaldem. |
| Warp | ময়ুং | Mayung. |
| Woof | মফেন | Maphen. |
| Spinning wheel | তরেঙ | Tareng. |
| Oil-mill | সেক | Sek. |
| Net | ইল | Il. |
| Fishing basket | লোংউপ | Lôngup. |
| Sword | কবাকখাঙ | Kabákthâng. |
| Spear | তা | Tâ. |
| Short dao | খাঙ | Thâng. |
| Knife | হৈজুঙ | Heijráng. |
| Gun | নোংমৈ: | Nôngmei. |
| Pánji | সৌ | Sou. |
| Bow | লিঞ্জং | Lirûng. |
| Arrow | তেন্ | Ten. |
| Shield | চুঙ or চুঙকোই | Chung or chûngoi. |

Implements.—(Continued.)

| | | |
|---------------------|---------|-----------|
| Tongs | চেগপ | Chôgap. |
| Hand-shears | কাটি | Kâti. |
| Anvil | হুডকান্ | Nungphân. |
| Pincers | তুমসৎ | Tumsat. |
| Scales for weighing | পাঃবোৎ | Pâbôt. |
| Weights | খল | Khal. |

House and Furniture.

| | | |
|---------------------|---------------|--------------------|
| House and furniture | য়মগী পোৎলোই | Yumgi potlôi. |
| House | য়ুম | Yum. |
| Room | কা | Kâ. |
| Verandah | খরবান | Kharbân. |
| Ceiling | ফিজঙ | Phijang. |
| Roof | য়ুমথক | Yumthak. |
| Post | য়ুম্বি | Yumbi. |
| Rafters | খাঙডবু | Khângnabû. |
| Beam | খাংডেন | Khângngen. |
| Stays | হুম্দাং | Hûmdâng. |
| Thatch | ই | I. |
| Bamboo | বাঃ | Wâ. |
| Wood | উ | Û. |
| Door | থোঙ | Thong. |
| Window | মিহং | Mihut. |
| Approach to house | সুমং | Sumâng. |
| Threshold | মাঙ্গল | Mângal. |
| Cane (bent) | লি | Li. |
| Bamboo ribbon | পয়াঃ | Payâ. |
| Garden | ইংখোলঃ | Ingkhol. |
| Brick | চেক | Chek. |
| Wall | লৈঃপল (লৈঃরং) | Leipal or leirang. |
| Lock | বাইখু | Waikhû. |
| Key | সো | So. |
| Stable. | সাগালসঙ | Sâgolsang. |
| Cook-house | চাকসঙ | Châksang. |
| Sand | লৈঃউঙ | Leingwei. |
| Chair | তাঙবল | Tângbal. |
| Table | মেজ | Mez. |
| Box | উপু | Upû. |

House and Furniture.—(Continued.)

| | | |
|--|---------------|------------------|
| Bedstead | কাংথোল | Kāngthôl. |
| Glass lamp | মিংসেল ষাওমৈঃ | Mingsel thâomai. |
| Glass | মিংসেল | Mingsel. |
| Basket | থুমুক | Thumuk. |
| Large basket. | সঙবাই | Sangbâi. |
| Machán for things | সগাই | Sagâi. |
| Sleeping machán | কাংথক | Kāngthak. |
| Dhán-sifter | য়াংগোক | Yāngôk. |
| Dekki | সুম্বল | Sumbal. |
| Dhán-pounder | সুক | Suk. |
| Earthen boiling pot | চফু | Chaphû. |
| Ditto, small size | ইবান | Iwân. |
| Oven (choolha) | লৈঃরঙ্গ | Leirang. |
| Iron stove | য়োংসুবি | Yotsubi. |
| Firewood | সিঙ | Sing. |
| Spoon | খাঃবৈঃ | Khâbei. |
| Iron pincers for lifting cooking pot. | চেগাপ | Chegap. |
| Bag | খাও | Khau. |
| Broom | সুম্জিত | Sumjit. |
| Mat | ফক | Phak. |
| Bedding | ফমুং | Phamung. |

Trades.

| | | |
|------------|--------------|---------------|
| Trade | খুংনাইবা | Khutnâibâ. |
| Carpenter | উশাৰা | Usâbâ. |
| Blacksmith | থাঙ জৰা | Thāngjabâ. |
| Goldsmith | কোনসবা | Kônsabâ. |
| Brazier | অহৈঃবা | Aheibâ. |
| Weaver | ফিশাৰা | Phisâbâ. |
| Washerman | ফিসূৰা | Phisûbâ.. |
| Tailor | ফুরিৎতুৰা | Phurittubâ. |
| Fisherman | ডাঃখিৰা | Ngâ-tibâ. |
| Potter | ফুমবা | Phu-saba. |
| Workman | অলেকপা | Ayekpâ. |
| Syce | সাগোন সেনবা | Sâgon-senbâ. |
| Gwala | সংগোম সুম্বা | Sangôm sumbâ. |

School.

| | | |
|----------------|------------------|--------------------|
| School | লাইরিকসঙ | Lairiksang. |
| Teacher | উঝাঃ | Ujhâ. |
| Pupil | সেবক | Sébak. |
| Paper | চেঃ | Ché. |
| Pen | কলম্ | Kalam. |
| Ink | কালি | Kâli. |
| Inkstand | কালিকু, মুকফু | Kâliphu, mukphu. |
| Book | লাইরিক | Lâirik. |
| Page | লাঃমাই মবুক মনম্ | Lâmâi mabuk manam. |
| Leaf of a book | লাঃমাই | Lâmâi. |
| Line | পংতি | Pangti. |

Names of the Months.

| | | |
|----------------------|--------------|---------------|
| Names of the months. | থাগী মমিং | Thâgi maming. |
| January | বাকচিঙ | Wâkching. |
| February | লাঙ্গাফাইরেল | Langâpbâirel. |
| March | লমদা | Lamdâ. |
| April | সজিবু | Sajibu. |
| May | কালেন্ | Kâlen. |
| June | ইঙাঃ | Ingâ. |
| July | ইঙেন | Ingen. |
| August | থবান | Thowân. |
| September | লাংবন | Lângban. |
| October | মেরাঃ | Merâ. |
| November | হ্যাংগৈঃ | Hyângei. |
| December | পোইনু | Poinu. |

Days of the Week.

| | | |
|------------------|------------------|---------------------|
| Days of the week | নুমিৎ চয়োন তরেৎ | Numit chayon taret. |
| Sunday | নোংমাইজিঙ | Nongmâijing. |
| Monday | নিংথোকঃবা | Ningthaukâbâ. |
| Tuesday | লৈঃপাক পোকপা | Leipâk pokpâ. |
| Wednesday | য়মশা কৈশা | Yumsâ keisâ. |
| Thursday | সগোনসেল | Sâgonsel. |
| Friday | ইরাই | Irâi. |
| Saturday | থাঙজা | Thângiâ. |

Time.

| | | |
|-----------------|---------------------|-------------------------|
| Time | মতম্ | Matam. |
| Morning | অয়ুক | Ayuk. |
| Midday | নুমিতং য়ংবা | Numit yunbâ. |
| Evening | নুমদাং | Numdâng. |
| Hour | পুঙজাঃ | Pungjâ. |
| Minute | মিকুপ | Mikup. |
| A day and night | অহিং অমা নুংখিল অমা | Ahing amâ nungthil amâ. |
| A pahar | য়ুথক অমা | Yûthak amâ. |
| A week | চয়োন তরেং | Chayon taret. |
| A month | থা অমা | Thâ amâ. |
| A year | চহি অমা | Chahi amâ. |

Points of the Compass.

| | | |
|-----------------------|-----------------|-----------------|
| Points of the compass | মাইগৈঃ মরিয়ক । | Mâigei marimak. |
| North | অবাং | A wâng. |
| East | নোংবোক | Nongbok. |
| South | মখা | Makhâ. |
| West | নোংজুপ | Nongjup. |

Weights and Measures.

| | | |
|----------------------|-------------|-------------------|
| Weights and measures | চেঙ ফৌ ওনবা | Cheng phâo onabâ. |
|----------------------|-------------|-------------------|

Note.—There is a table for rice (*cheng*) and another for dhâc (*phâu*).

Rice.

| | | |
|------------------------------|----------|---------------|
| One basket about 10 chitaks. | চেঙ উতোং | Chengûtong. |
| 15 ditto about 10 seers | চেঙ মখাই | Cheng makhâi. |
| 30 ditto about 20 „ | চেঙগোক | Cheng-gok. |

Dhân.

| | | |
|------------------------------|------------------|----------------------------|
| One basket about 12 chitaks. | ফৌ উতোং | Phau utong. |
| 4 baskets about 3 seers | ফৌ বামোন | Phau bâmôn. |
| 8 „ „ 6 „ | ফৌ সাগোন | Phau sâgon. |
| 16 „ „ 12 „ | ফৌ লাইতং | Phau lâitang. |
| 32 „ „ 24 „ | ফৌ লিখাই (সনজাং) | Phau likhâi, or sana-jâng. |

Dhân.—(Continued.)

| | | |
|--------------------------------------|------------------|-----------------------------|
| 64 baskets about 1 maund 8 seers. | ফো নাম্মা, সডবাই | Phau nâmâ, or sang- bâi. |
| 2 sangbâis | পোং অম্বা | Pot amâ. |

Miscellaneous Nouns.

| | | |
|---------------------|-----------------|---------------------------|
| Miscellaneous Nouns | মসক মমিং | Masak maming. |
| Ship | হিডিগা | Hidingâ. |
| Boat | হি | Hî. |
| Oar | নোঃ | Nau. |
| Fence | সনবল | Sanbal. |
| Cultivation | লোঃ | Lau. |
| Village | খুল | Khul. |
| Road | লম্বি | Lambi. |
| Friend | মরুপ | Marûp. |
| Enemy | য়েকনবা | Yeknabâ. |
| War | লাল | Lâl. |
| Coolie | পোং নেক হাও | Potnek hâo. |
| Load | হাওপোং | Hâopot. |
| Ladder | কৈঃরাক | Keirâk. |
| Bridge | থোং | Thong. |
| Medicine | হিডাক | Hidâk. |
| Charcoal | মৈঃতান | Meitân. |
| Bridle | খুর্জিহি | Khûrjiri. |
| Bit | য়াচল | Yâchal. |
| Saddle | সাঃবন | Sâban. |
| Stirrup | খুনেং | Khunet. |
| Rope | থোঃরিঃ আচোবা | Thauri achaubâ. |
| String | থোঃরিঃ অপিসা | Thauri apisâ. |
| Comb | কোকহাং সমজেং | Kok-hât samjet. |
| Ditch | লাংথোং (থোংবান) | Lângkhong, khong- bân. |
| A drop | ইসিং মরিক | Ising marik. |
| Drum | পুঙ | Pung. |
| Flute | বাপি | Bâsi. |
| Gain | তোংজবা | Tongjabâ. |
| Loss | ময়েংতাবা | Mayengtâbâ. |
| Corpse | অসিবা | Asibâ. |
| Mud | লৈঃখোম্ | Leikhôm. |

Numerals.

| | | |
|--------------|-------------|----------------|
| Numerals | মসিঙ | Masing. |
| One | অমা | Amá. |
| Two | অনি | Ani. |
| Three | অহুম | Ahùm. |
| Four | মরি | Mari. |
| Five | মঙা | Mangâ. |
| Six | তরুক | Tarúk. |
| Seven | তরেং | Tarêt. |
| Eight | নিপান | Nipân. |
| Nine | মাপন | Mâpan. |
| Ten | ভরা | Tarâ. |
| Eleven | ভরা-মাথোই | Tarâ-mâthoi. |
| Twelve | ভরা-নিথোই | Tarâ-nithoi. |
| Thirteen | ভরা-হুমথোই | Tarâ-hùmthoi. |
| Fourteen | ভরা-মরি | Tarâ-mari. |
| Fifteen | ভরা-মঙা | Tarâ-mangâ. |
| Sixteen | ভরা-তরুক | Tarâ-tarúk. |
| Seventeen | ভরা-তরেং | Tarâ-taret. |
| Eighteen | ভরা-নিপান | Tarâ-nipân. |
| Nineteen | ভরা-মাপন | Tarâ-mâpan. |
| Twenty | কুল | Kul. |
| Twenty-one | কুল-মাথোই | Kulmâthoi. |
| Twenty-two | কুল-নিথোই | Kulnithoi. |
| Twenty-three | কুল-হুমথোই | Kulhùmthoi. |
| Thirty | কুনথ্রা | Kunthrá. |
| Forty | নিফু | Niphu. |
| Fifty | য়াঙখৈঃ | Yângkhei. |
| Sixty | হুম্‌ফু | Hùmphu. |
| Seventy | হুম্‌ফু-ভরা | Hùmphutarâ. |
| Eighty | মরিফু | Mariphu. |
| Ninety | মরিফু-ভরা | Mariphutarâ. |
| A hundred | চাঃমা | Châmâ. |
| A thousand | লিসিঙ | Lising. |
| Ten thousand | লখাঃ | Lakhâ. |
| A lakh | লখাঃ অচোবা | Lakhâ achaubâ. |
| A quarter | মসুং | Masung. |
| A half | তংখাই | Tangkhâi. |
| The whole | মপুম | Mapum. |

Adjectives.

| | | |
|---------------|-------------------|------------------------------------|
| Adjectives | মখল মখাই অয়াম্বা | M a k h a l m a k h a i ayâmbâ. |
| Red | অঙাঙবা | Angâ-ngbâ. |
| White | অচৌবা | Angoubâ. |
| Black | অমুবা | Amubâ. |
| Green | অসংবা | Asangbâ. |
| Blue | হিগোক | Higók. |
| Yellow | নাপু | Nâpû. |
| Orange | মেমান্বা | Memânba. |
| Purple | মংগরা মচু | Mangarâ machû. |
| Pink | লৈমচু | Leimachû. |
| High | অবাংবা | Awângbâ. |
| Low | অনেম্বা | Anembâ. |
| Long | অশাংবা | Asângbâ. |
| Short | অতেন্বা | Atenbâ. |
| Large | অচৌবা | Achaubâ. |
| Small | অপিসা | Apisâ. |
| Broad | অপাকুপা | Apâkpa. |
| Narrow | অখুবা | Akhubâ. |
| Thick | অথাংবা | Athâbâ. |
| Thin | পাংবা | Apâbâ. |
| Beautiful | নিঙথীবা | Ningthibâ. |
| Pretty | ফজবা | Phajabâ. |
| Ugly | অথিবা | Athibâ. |
| Elegant | অরেম্বা | Arembâ. |
| Clean | অরুংবা | Arûbâ. |
| Dirty | অনেবা | Aneibâ. |
| Sweet-scented | মনম্ নুংশীবা | Manam nungshiba. |
| Stinking | নম্ থিবা | Namthibâ. |
| Straight | অচুম্বা | Achumbâ. |
| Crooked | অখোইবা | Akhoibâ. |
| Good | অফবা | Aphabâ. |
| Bad | ফৎতবা | Phatabâ. |
| Ripe | অমুন্বা | Amunbâ. |
| Raw | অসংবা | Asangbâ. |
| Soiled | অমোৎপা | Amôtpâ. |
| Clean | অসেংবা | Asengbâ. |
| Defiled | অমাংবা | Amângbâ. |

Adjectives.—(Continued.)

| | | |
|---------------------------|----------------|----------------|
| Hot | অশাবা | Asâbâ. |
| Cold | অইঙবা | A-ingbâ. |
| Strong | অকন্বা | Akanbâ. |
| Weak | অসোলবা | Asôlbâ. |
| Old | অমনবা | Amanbâ. |
| New | অহলবা | Ahalbâ. |
| Agreeable (to the taste). | অহাওবা | Ahâobâ. |
| Disagreeable ditto | হাওতবা | Hâotabâ. |
| Sweet | অথুস্বা | Athumbâ. |
| Sour or acid | অসিনবা | Asinbâ. |
| Bitter | অখাংবা | Akhâbâ. |
| Brackish | অয়াকপা | Ayâkpâ. |
| Soft | অথোৎপা | Athôtpâ. |
| Crisp | অমেঙবা | Amergbâ. |
| Tender | অনোঁবা | Anaubâ. |
| Tasteless | অচম্বা | Achambâ. |
| Rotten | অপৎপা | Apatpâ. |
| Heavy | অরুস্বা | Arunbâ. |
| Light | অয়াংবা | Ayângbâ. |
| Fresh | অতেকপা | Atekpâ. |
| Dry | অকংবা | Akangbâ. |
| Sticky | অনপ্পা | Anappâ. |
| Level | মতা মান্নবা | Matta mânnabâ. |
| Even | অতেম্বা | Atembâ. |
| Circular | অকৈবা | Akeibâ. |
| Round | অতুম্বা | Atûmbâ. |
| Angular | মসুং নাস্তিবা | Masung nâibâ. |
| Square | চিথেক নাস্তিবা | Chithék ” |
| Deep | অরুবা | Arûbâ. |
| Shallow | অথেনবা | Athenbâ. |
| Bent | অকোনবা | Akonbâ. |
| Sharp | অথোঁবা | Athaubâ. |
| Blunt | থোঁদবা | Thaudabâ. |
| Much | অয়াস্বা | Ayâmbâ. |
| Little | খজিকতা | Khajiktâ. |
| Clever | অসিংবা | Asingbâ. |
| Stupid | অপঙবা | Apangbâ. |

Adjectives.—(Concluded.)

| | | |
|------------|-------------|----------------|
| Smooth | অনানবা | Anânba. |
| Rough | অঙপ্পা | Angappâ. |
| Far | অধাপ্পা | Athâppâ. |
| Near | অনকুপা | Anakpâ. |
| Old in age | অহল | Ahal. |
| Young | নহাঃ | Nabâ. |
| Dear | অতাঙবা | Atângbâ. |
| Cheap | অহোংবা | Ahongbâ. |
| Fat | অমৈবা | Aneiba. |
| Lean | ময়্যঙ কংবা | Mayâng kangbâ. |
| Early | অঙনবা | Anganbâ. |
| Late | অথেঙবা | Athengbâ. |
| Merry | অনোকপা | Anôkpâ. |
| Grave | অসুকপা | Asukpâ. |
| Decayed. | অপুম্বা | Apumbâ. |

SYSTEM OF CALCULATING THE SEL, OR COWRIE.

ALL fractions of a rupee are expressed in *sels*, the only national coin in use. *l'ice* are not current in the *bázár*. The *sel* is a small round coin made of bell-metal; 400 *sels* go to a rupee. Every 8 *sels* are called by the name for 100. Thus 8 *sels*=*chámâ*, the name for 100; 16 *sels*=*chani*, or 200; 24 *sels*=*châhâm*, or 300; 4 *sels* are called 50, or *yânkhai*; 80 *sels* are called *lisîng amâ*, or 1,000. There are 5 *lisîngs* in a rupee. I have given the nomenclature in use from 1 to 24 *sels*. After 24 the fractions of each series of 8 *sels* are the same. I have also given the name for each multiple of 8 *sels* as well as the name for each multiple of a *lisîng* up to 5 *lisîngs* which is the equivalent of a rupee.

| <i>Sels.</i> | <i>Sels.</i> | <i>Sels.</i> |
|-----------------------|-----------------------|--------------------|
| ১ সেল মখাই অমা । | ১৪ সেল চলি সেস্তাবা । | ২৪ সেল চহম । |
| ২ সেল অমা । | ১৫ সেল চলি মখাই | ৩২ সেল চাঃমির । |
| ৩ সেল অমা মখাই । | তাৰা । | ৪০ সেল চাঃমঙা । |
| ৪ সেল ঝাউৰৈঃ । | ১৬ সেল চলি । | ৪৮ সেল চাঃতরুক । |
| ৫ সেল ঝাউৰৈ মখাই । | ১৭ সেল চলি মখাই । | ৫৬ সেল চাঃতরেন্ঃ । |
| ৬ সেল অহম । | ১৮ সেল চলি কৈগক । | ৬৪ সেল চাঃনিপাল । |
| ৭ সেল অহম মখাই । | ১৯ সেল চলি ঝৈগক | ৭২ সেল চাঃমাপন । |
| ৮ সেল চাঃমা । | মখাই । | ৮০ সেল লিসিঙ । |
| ৯ সেল চাঃমা মখাই । | ২০ সেল চলি ঝাউৰৈঃ | <i>Lising.</i> |
| ১০ সেল মঙা । | ২১ সেল চলি ঝাউৰৈঃ | ১ সেল লিসিঙ অমা । |
| ১১ সেল মঙা মখাই । | মখাই । | ২ সেল লিসিঙ অনি । |
| ১২ সেল চাঃমা ঝাউৰৈঃ । | ২২ সেল চহম সেস্তাবা । | ৩ সেল লিসিঙ অহম । |
| ১৩ সেল চাঃমা ঝাউৰৈঃ | ২৩ সেল চহম মখাই | ৪ সেল লিসিঙ মরি । |
| মখাই । | তাৰা । | ৫ সেল লিসিঙ মঙা । |

Note.—One *sel* is called half a *sel* (*makhai sel*) and 2 *sels* are called one *sel*=*selamô* 14 *sels* are expressed as 200 less one *sel*=*sel chani sel tabû*. The nomenclature from 25 to 32, &c., is the same as from 17 to 24.

Verbs.

| | | |
|-----------|------------|----------------------|
| Verbs | মচং হাইবা | Machat haibâ. |
| Have | লৈবা | Leiba. |
| Be | ওঈবা | Woiba. |
| Remain | লৈবা | Leiba. |
| Do | তোঁবা | Tauba. |
| Live | হিংবা | Hingba. |
| Die | সিবা | Siba. |
| Eat | চাঃবা | Châbâ. |
| Drink | থক্‌পা | Thakpâ. |
| Sleep | তুম্বা | Tumbâ. |
| Awake | হেঃবা | Hauba. |
| Laugh | নোকপা | Nokpa. |
| Weep | কপ্পা | Kappa. |
| Speak | বাঃঙাঙবা | Wângângba. |
| Hear | তাঃবা | Tâ-bâ. |
| Know | খঙবা | Khangba. |
| Sing | ইশৈসকপা | Isei-sakpâ. |
| Dance | জগোঈ শাৰা | Jago-isâbâ. |
| Walk | খোঙনা চংপা | Khongnâ chatpâ. |
| Run | চেন্‌বা | Chenba. |
| Fall | ত্ৰবা | Tâba. |
| Stand | লেপ্পা | Leppa. |
| Sit | ফম্বা | Phamba. |
| Want | বাতপা | Wâtpâ. |
| Take. | লোঃবা | Lauba. |
| Seek | থীবা | Thiba. |
| Give | পিবা | Piba. |
| Carry | পুবা | Puba. |
| Bring | পুৰক্‌পা | Pûrakpa. |
| Take away | পুখীবা | Pûkhîba. |
| Lift up | পাংগংপা | Thângatpâ. |
| Put down | থম্বা | Thamba. |
| Cut | কক্‌পা | Kakpa. |
| Tear | সেগাইবা | Segaiba. |
| Bite | চিকপা | Chikpa. |
| Pull | চিংবা | Chingba. |
| Push | ইনবা | Inba. |
| Strike | য়েঃবা | Yeiba. |

| | <i>Verbs.</i> — (Continued.) | |
|-----------|------------------------------|-------------------|
| Kill | হাংপা | Hâtpa. |
| Bury | ফুন্না | Phûmba. |
| Burn | চাকুপা | Châkpa. |
| Love | নুংসিবা | Nungshiba. |
| Hate | য়েকুনবা | Yeknaba. |
| Fear | কিবা | Kiba. |
| Be angry. | সাংবা | Sâoba. |
| Quarrel | খংনবা | Khatnaba. |
| Steal | ছবা | Hûba. |
| Buy | লৈংবা | Lei-ba. |
| Sell | ক্লান্‌বা | Yonba. |
| Work | থবক সূবা | Thabak suba. |
| Play | শাম্‌বা | Sânnaba. |
| Come | লাকুপা | Lâkpa. |
| Arrive | থুংবা | Thungba. |
| Jump | চোংবা | Chongba. |
| Fly | পাঙ্গিবা | Pâiba. |
| Snore | নাংথোকুপা | Nâkhokpa. |
| Sneeze | হাকথি খনবা | Hâkthi khanba. |
| Gape | হক্‌কাম চলবা | Hakkâm chalbâ. |
| Cough | লোকুথুবা | Lok-khûba. |
| Hiccough | থগোকপা | Thagokpa. |
| Whisper. | নাংপচিকুনা হাইবা | Nâpachiknâ haiba. |
| Call | কৌবা | Kauba. |
| See | য়েংবা | Yengba. |
| Ask | হংবা | Hangba. |
| Bind | পুনবা | Pûnba. |
| Loosen | লৌংথোকপা | Lauthokpa. |
| Smell | নম্বা | Namba. |
| Be weary | বাংবা | Wâ-ba. |
| Mend | সেম্বা | Semba. |
| Break | থুগাইবা | Thugâiba. |
| Sprinkle | চাঙ্গিবা (থিকুপা) | Châiba or khikpa. |
| Catch | ফাংবা | Phâ-ba. |
| Send | সিংবা (থাংবা) | Si-ba or thâ-ba. |
| Ride | তোংবা | Tongba. |
| Wish | নিংবা | Ningba. |
| Open | হাংদোকুপা | Hângdokpa. |
| Shut | থিংবা | Thingba. |

Verbs.—(Continued.)

| | | |
|-----------|------------------|---------------------|
| Find | ফংবা | Phangbâ. |
| Think | খন্বা | Khanbâ. |
| Throw | হুল্‌বা | Hûlbâ. |
| Fill | ধল্‌হল্‌বা | Thalhalbâ. |
| Be empty | অসংবা | Asangbâ. |
| Touch | সোক্‌পা | Sôkpâ. |
| Assist | পাংবিবা | Pangbibâ. |
| Learn | তম্বা | Tambâ. |
| Rub | তক্‌পা | Takpâ. |
| Kiss | চুপ্পা | Chuppâ. |
| Swim | ইগেইবা | Irôibâ. |
| Hunt | সাতান্‌বা | Sâtânbâ. |
| Remember | নিংসিংবা | Ningsingbâ. |
| Begin | হোবা | Haubâ. |
| Wash | ইরুবা (ফিস্‌বা) | Irûbâ or phisubâ. |
| Teach | তম্‌বিবা | Tambibâ. |
| Be stingy | লিক্‌পা | Likpâ. |
| Forget | কাওবা | Kâôbâ. |
| Cook | থোংবা | Thôngbâ. |
| Annoy | ওংপা | Otpâ. |
| Build | সঙশা‌বা | Sangshâbâ. |
| Sweep | বাঈসিংপা | Waisitpâ. |
| Mix | নৈখাইবা (তক্‌পা) | Neikhâibâ or takpâ. |
| Dig | তোঁবা | Taubâ. |
| Pour | হৈবা | Heibâ. |
| Reply | খুম্বা | Khumbâ. |
| Feel cold | নিংথম্বা | Ningthambâ. |
| Kick | কাওবা | Kâôbâ. |
| Pursue | তানবা | Tânbâ. |
| Descend | কুম্বা | Kumbâ. |
| Cultivate | লৌখুইবা | Laukhweibâ. |
| Dive | ইক্‌প্পা | Jruppâ. |
| Destroy | মাঙহলবা | Manghalbâ. |
| Press | নম্বা | Nambâ. |
| Seem | মালবা | Mâlbâ. |
| Finish | লৌইবা | Lôibâ. |
| Germinate | হোঁবা | Haubâ. |

NOTE.—In the pages previously printed long vowels in the vernacular were specially indicated by : (bisarga) put after them, but this has now been omitted as superfluous.

D

Verbs.—(Continued.)

| | | |
|-----------------|-------------|-----------------|
| Grow | চাওখংপা | Châôkhatná. |
| Be thirsty | খোঁরাংবা | Khaurângbâ. |
| Light up | মৈথালগাংপা | Meithâlgatpâ. |
| Leave | খাদৌকপা | Thâdôkpâ. |
| Despatch | খিনবা | Thinbâ. |
| Complain | বাকংপা | Wâkatpâ. |
| Distribute | য়েলবা | Yelbâ. |
| Hang up | য়ালবা | Yâlbâ. |
| Consider | বাধন্তৌবা | Wâkhantaubâ. |
| Request | হাইজবা | Hâijabâ. |
| Exchange | সিনবা | Sinnabâ. |
| Imprison | কৈমুখা | Keisumbâ. |
| Owe | লন্তোনবা | Lantônâ. |
| Be dirty | তুগচবা | Tugachabâ. |
| Worship | ইরাংপা | Irâtpâ. |
| Attack | পাংগম থেকপা | Pânggan thêkpâ. |
| Taunt | ইহংপা | Yeihatpâ. |
| Abuse | চৈহংপা | Cheihatpâ. |
| Cover | খুখা | Khumbâ. |
| Respect | ইকাঈখুম্নবা | Ikâikhumnabâ. |
| Be ashamed | ইকাঈবা | Ikâibâ. |
| Praise | থাগংপা | Thâgatpâ. |
| Melt | মহিচেনবা | Mahichenbâ. |
| Tremble | নিকপা | Nikpâ. |
| Occur | থোকপা | Thôkpâ. |
| Drive | তানথোকপা | Tânthôkpâ. |
| Blow | কাখা | Kâmbâ. |
| Boil milk | সংগোম ডোবা | Sangôm ngaubâ. |
| Boil water | ইসিংলুখা | Isinglûmbâ. |
| Divide | খাইবা | Khâibâ. |
| Row | হিহোনবা | Hihônâ. |
| Breathe | নিংশাহোনবা | Ningshâhônâ. |
| Sew | তুবা | Tûbâ. |
| Grind corn | য়ামতকপা | Yâmtakpâ. |
| Hide | লোংপা | Lôtpâ. |
| Be extinguished | মুংপা | Mutpâ. |
| Thatch | ইকুপা | Ikuppâ. |
| Lean | ঙাৰা | Ngâbâ. |

Verbs.—(Concluded.)

| | | |
|-----------------------|------------|----------------|
| Follow | ইনবা | Inbâ. |
| Cross (a river) | লানবা | Lânba. |
| Mend | কোংপা | Phôtpâ. |
| Point out | তাকুপা | Tâkpâ. |
| Float | ভাওবা | Tâôbâ. |
| Trample on | নেংপা | Netpâ. |
| Sharpen | কেংবা | Phengbâ. |
| Clean | সেংদোকপা | Sengdôkpâ. |
| Clothe | ফিসেংপা | Phisetpâ. |
| Graze | সনসেনবা | Sansenbâ. |
| Measure | খুদুপওনবা | Khuduponbâ. |
| Marry | লুহোঙবা | Luhôngbâ. |
| Bear (children) | অঙাং পোকপা | Angâng pôkpâ. |
| Snatch by force | যুনবা | Munbâ. |
| Surround | কোইরবা | Kôirabâ. |
| Wander about | কোইবা | Kôibâ. |
| Be pricked by a thorn | তিংবংয়ুবা | Tingkhangyubâ. |
| Sow | মরু হুনবা | Maru hûnbâ. |
| Stop | ঙাকুপা | Ngâkpâ. |
| Beget | মরু হুনবা | Maruhûnbâ. |
| Be pregnant | পুক-কংবা | Pukkangbâ. |
| Be blind | মিংতাঙবা | Mittângbâ. |
| Be deaf | নাপঙবা | Nâpangbâ. |
| Stammer | লৈরোম্বা | Leirômbâ. |
| Be lame | খোঙভেকপা | Khôngtekpâ. |
| Wrestle | মুকনামাৰা | Muknânâbâ. |
| Fight | লালসোকনবা | Lâlsôknabâ. |
| Conquer | ঙম্বা | Ngambâ. |
| Meet | ওকম্বা | Oknabâ. |
| Jest | পাংমিয়বা | Pâosinnabâ. |
| Be able | ঙম্বা | Ngambâ |

Adverbs.

| | | |
|---------|-------------|---------------------|
| Adverbs | চৎনবা ঞৎনবা | Chatnabâ khangnabâ. |
| Again | অমুক | Amuk. |
| Alike | অমত্তনি | Amattâni. |
| Already | বৌজিক | Houjik. |
| Also. | অহমং | Adusung. |

Adverbs.—(Continued.)

| | | |
|-------------|------------------|---------------------|
| Always | মহোশা (লৈখাক) | Mahousâ (leikhâk). |
| Apart | তোপনা (তোংগাংনা) | Tôpnâ (tôngngânnâ). |
| Backwards | তুংদা | Tungdâ. |
| Below | মখাদা | Makhâdâ. |
| Before | মমাংদা (হান্না) | Mamângdâ (hânnâ). |
| Behind | মতুংদা | Matungdâ. |
| Daily | নুমিং খুদিঙ | Numit khuding. |
| Downwards | কুমখবদা | Kumthabadâ. |
| Early | ঙন্ন | Ngannâ. |
| Elsewhere | মফম অমদা | Mapham amadâ. |
| Hence | অসোমদগী | Asômdagî. |
| Here | অসিদা | Asidâ. |
| Hitherto | হৌজিক ফাওবা | Houjik phâobâ. |
| How | করমনা | Karamnâ. |
| Immediately | হৌজিক মক | Houjik mak. |
| Like | মাননা | Mânnanâ. |
| Little | খজিতা | Khajiktâ. |
| Monthly | ধাখুদিঙদা | Thâkudingdâ. |
| Much | য়ামনা | Yâmnâ. |
| Namely | অদুমক | Adumak. |
| Never | খকনতবা | Khaknattabâ. |
| Nearly | খরনঙাইরে | Kharanangâirê. |
| No | নতে (মাই) | Natte (mâi). |
| Now | হৌজিক | Houjik. |
| Often | হন্ন | Hannâ hannâ. |
| Once | অমরক | Amarak. |
| Out | মপান | Mapân. |
| Opposite | মাইয়োক ননা | Mâiyôk nanâ. |
| Only | মক্তা | Maktâ. |
| Perhaps | করিগুম্বা | Karigumbâ. |
| Probably | বৈবা মায়ে | Wôibâ mâllê. |
| Quickly | থুনা | Thûnâ. |
| Since | অসিদরক্তগী | Asidaraktagî. |
| Soon | খরলৈরগা | Kharleiragâ. |
| Sometimes | করিকরিগুম্বদা | Karikarigumbadâ. |

Adverbs.—(Concluded.)

| | | |
|-----------|------------------|--------------------------|
| Somewhere | করিগুম্বা মফম্দা | Karigumbâ mapham- dâ. |
| Then | মাহুদা | Mâdudâ. |
| There | মাদরক্তা | Mâdaraktâ. |
| Thus | মরম অসিদরক্তগী | Maram asidaraktagi. |
| Together | লোইননা | Lôinanâ. |
| Unless | নত্তরবদি | Nattarabadi. |
| Until | অদুপকিমঠৈ | Adupkimakhai. |
| Upwards | মথক লোমদা | Mathak lômdâ. |
| Very | য়ামনা | Yâmnâ. |
| When? | কদৌঁঙে | Kadaungei. |
| Well | ফৈ | Phai. |
| Whence | অদুদগী | Adudagi. |
| Whence? | কদাইদগী | Kadâidagi? |
| Where? | কদাই | Kadâi? |
| Where | অহুদা | Adudâ? |
| Why? | করি | Kari? |
| Yes | হোই | Hôi. |
| Yearly | চহি খুদিঙ | Chahi khuding. |

Prepositions.

| | | |
|---------------|--------------|-----------------|
| Prepositions. | মাঙতুং হাইবা | Mângtung hàibâ. |
| According to | মতুংইন্ন | Matunginnâ. |
| Above | মথক্তা | Mathaktâ. |
| After | মতুংদা | Matungdâ. |
| Among | মরক্তা | Maraktâ. |
| At | দা | Dâ (affix). |
| Before | মমাঙদা | Mamângdâ. |
| Behind | মতুংদা | Matungdâ. |
| Below | মথাদা | Makhâdâ. |
| Beside | মনাক্তা | Manâktâ. |
| Between | মরক্তা | Maraktâ. |
| For | দমক | Damak. |
| From | দগি | Dagi (affix). |
| In, into | মনুংদা | Manungdâ. |
| Of | গি | Gi (affix). |
| On | থক্তা | Thaktâ. |
| Out | মপান্দা | Mapândâ. |

Prepositions.—(Concluded.)

| | | |
|---------|---------|----------|
| To | লোবা | Youbâ. |
| Till | ফাওবা | Phâobâ. |
| With | লোহিননা | Lôinanâ. |
| Without | নস্তনা | Nattanâ. |

Conjunctions.

| | | |
|--------------|----------------|----------------------|
| Conjunctions | তিন্নবা হাইবা | Tinnabâ háibâ. |
| Although | হাইবাবু | Hâibabu. |
| And | অমসুং | Amasung. |
| As so | অদুম অদুম্না | Adum adumnâ. |
| Because | করম্না | Karamnâ. |
| But | তৌইগুমসুং | Tauigumbasung. |
| Else | নস্তরবাদি | Nattarabadi. |
| For | করম্না, মরম্না | Karamna, maramnâ. |
| However | অদুমকপু | Adumakpu. |
| If | অদুম্না, বদি | Adumnâ, badi. |
| Likewise | সু, অদুম্না | Su, adumnâ (suffix). |
| Or | বৈরবসুং | Wairabasung. |
| Wherefore | অদুনা | Adunâ. |
| Yet | তৌইগুমসুং | Tauigumbasung. |

MANIPURI PHRASE BOOK.

English.

Stay about an hour
 I shall reside here about a year
 There are about 100
 They stood about him
 They ran about the town
 We will talk about this affair
 The birds fly above our heads
 You have been absent 10 days
 He abuses me
 According to this he said
 He wished to go, accordingly I dismissed him.
 It was on his account that I went
 He related the account
 I have made up the accounts accurately
 My head aches very bad
 He went across the brook on a log
 The log lay across the stream
 The tree fell across the road
 It will be to your advantage

Manipuri in Vernacular.

পুঙ অমারম উইৰো
 চহি অমারম অগিনা লৈগনি
 চামারম লৈ
 মাৰু কোইহুনা লৈ
 মাৰোইনা খুল মন্থনা চেন্নগি
 ধৰক অগি ঐৰোই উঙ নগনি
 উচেক ইথকা হুল অতিস্নানা পাসিৰী
 নঙ তন্নানি মরম কাৱকুচে
 মানা ঐবু চখাংবা তোই
 অগিনী মতুং ঐন্না মানা হাইরমি
 মানা চংকে হাইহুনা ঐনা চং হমি
 মাগী মরমনা ঐনা চংগনি
 মানা মাফম অগি হাইরমি
 হিসাব অগি ঐনা চুমনা ভোরমি
 ইকোক স্নান্না চিকই
 উতুপ্কা মথকা তুৱেল লাগি
 তুৱেল কৈগাক কৈনা উতুপ অমা লৈরে
 লবি কৈগাক কৈনা উ অমা তুথরে
 নঙ কানগনি

Manipuri in English Character.

Pung amâram ngaikhô.
 Chali amâram asidâ leigani.
 Châmâram lei.
 Mâbû kôidunâ lei.
 Mâkhôinâ khul manungdâ chellammi.
 Thabak asi aikhôi ngâng nagani.
 Uchêk ithakâ sul atiyâdâ pâtri.
 Nang tarâni maram kâraktê.
 Mânâ aibû chathângbâ toui.
 Asigi matung innâ mânâ háirammi.
 Mânâ chatkê háidunâ ainâ chat balli.
 Mâgî maramnâ ainâ chatpani.
 Mânâ wâpham asi háirammi.
 Hishâb asi ainâ chumnâ tararammi.
 Ikhôk yâmnâ chiki.
 Utupki mathaktâ tûrel lalli.
 Tûrel phaigâk phainâ utop amâ leirê.
 Lambi phaigâk phainâ u amâ tûthirê.
 Nang kânagani.

He saw a mango tree afar off

Are you afraid

Do not be afraid

I am afraid that there will be wind

He found it after search

After he had gone, I arrived

You may tell me afterwards

Do not come again

He speaks again

You must not go again to the bazar

Come again in the afternoon

He is against us

He leaned against the tree

He ran against the fence

He is of age

Her age is 15

He is very aged

He died six months ago

It took place long ago

মানা হৈহেনো পানবি অমা থাপনা উন্নসি

নঙ কীভা

কীগনু

নুহসিং শিং কদবা মাল্লৈ

গানি খীতুন কংই

মানা চং থুগা ঐনা থংই

নঙ কোনা হাইয়ু

অমুক হনা লোক কনু

মানা অমুক হনা হাইরী

ইক থেন্দা নঙ অমুক হনা চং কনু

নুহিং হংবা মতুহনা নুহখিল অমুক হনু ক'ঙ

ঐখোইবু মানা মাইয়োক যাই

উপাঙ্গা ডাহুনা লৈ

সনবনগী মথক্তা চেনথে

মাগী চহি থো থনবা য়ায়ে

নুপী অসিগী চহি তরা মজা সুরে

মা য়ামনা হনুয়ে

মানা সিব থা তরুক সুরে

থো অসি তৌবা নুহিং মতম কুইয়ে

Mána bainau pánbi amá thápná
uratumi.

Nang kibrá.

Kiganu.

Nungsit shit kadabá mállé.

Mána thiduná phangi.

Mána chat khraçá amá thangi.

Nang kónná háiyu.

Amuk hanná lák kanu.

Mána amuk hanná háiri.

Kai thendá nang amuk hanná chat
kanu.

Númit yungbá matungdá nungghil
amuk hallak u.

Aikhoibú maná máiyók yái.

Upándá ngáduná lei.

Sanbangi mathaktá chenkhre.

Mági chahi thau khabá yáre.

Núpi asigi chahi tará mangá súre.

Má yámná hannuré.

Mána sibá thá taruk súre.

Thau asi taubá númit matam kuiré.

The boat is aground

They are alike

Have you brought it all?

All men must die

What have you been doing all day?

The paddy is all gone

Pull all together

He is almost dead

I have almost a hundred cows

He lives alone

I went alone

You must teach the children to go alone.

He ran along the bank

They are already come

I have also ten horses

My brother also has several

They bring wood alternately

Although he started, he did not arrive

I shall dismiss him altogether

You are always too late

তি লৈপাকী যথতাথংগং তুনা লৈ

মা খোই মাইন এ

পোং পুম নমক নঙ ডমনা পুরক লৰা

মি ডম নমক সির গনী

নঙ হুমিং চুপ্পা ক'রি তৌবগে

কৌ পুম নমক চাংগি তৌবু

ডম নমক অমুক্ত বৈনা চিং উ

মা সিগ তৌবু

ঐনী সনবি চামরম লৈ

মা য়েহোমতা লৈ

ঐ ইভোমতা চংলি

অংঙা সিংবু য়েহোমতা চংলবা য়াক উ

মা যপাল ইনা চেলেবু

মাখোই লাকতুনা খং লরে

ঐনী হুং সাংগোল তরা য়রম লৈ

ইনাংগৌ যুং খর লৈ

মাখোইনা সিঙ নোংমা সোংমা ঐখননা পুরক ই

মালা চংতুনাং তৌ ই গুংবং য়ৌবে

মাবু ঐনা অমুক্ত বৈনা ইষোকে

নঙ লৈখাক কাবা থিঞ্জি

Mi laipakki mathakta thanggat tuná lei.

Má khói mánnai é.

Pót pum namak nang ngaunná purak labrá?

Mi ngam namak sira gani.

Nang numit chuppá kari tanbagé.

Phau pum namak cháding tankhré.

Ngam namak amukta wainá chieg u.

Má siga tauré.

Aigi sanbi chámaram lei.

Má matómmatá lei.

Ai itómmatá chatli.

Angáng singbú matómmatá chatnabá wáarak u.

Má mapál inná chelkhré.

Mákhói láktuná thung laré.

Aigi sáng ságól tará maram lei.

Iyámngi sung khara lei.

Mákhóiná sing nóngmá nóngmá thainá-ná purak i.

Máná chattunásung tau i gumbasung vaué.

Mábtú ainá amukta wainá inthókké.

Nang leikhák kába thilli.

English.

It remains always here
There is a bird among the branches
Among many houses, that is the
greatest.

This is an ancient writing
A man and a horse
The sun, moon, and stars

Go and see

Will you go and bathe?

They carried off the child and its
mother.

I will begin it anew

The Chinese caravan visits Ava annually

Another man did it

If you know, why do you not answer?

Is there any reason?

Has any one entered?

I cannot find any body

Is any thing the matter?

Manipuri in Vernacular.

পোং অসি লৈখাক অসিগা নৈ
উচেক অমা উমালি তোই
য়ুম থৈখিক তগী যুম অসিনা হেলনাচাওই

লাসিকি অসি অমনবনি
মি অমগা অয়ুং সীগৌল অমগা
হুমিৎ থা অময়ুং ধবান বিচাকসি:

চংতুনা রেংউ
নঙ চংতুনা ইরু জরু গোর
মাখেইনা যমা মকাবু ফাহনা পুং

পোং অসি এ অরক হমা ভোবায়োগনী
খাগীসিনা অবা লৈপাক্তা রেংগে
হাইহুনা চহিখুদিঙ লাকই

মি অগনা ভোবনি
নঙনা বঙনবদি করিগী হাইমগে
খোরম লৈবু লৈতব্রা
মি কনাগুম্বা ময়ুংনা চঙলকত্রা চঙলকত্রা

এ কনাগুম্বা অমতা ফংদে
বা-খোক ইব্রা

Manipuri in English Character.

Pôt asi leikhâk asidâ lei.
Uchek amâ usâdâ tôngi.
Yum khaibik tagi yum asinâ helnâ-
châbi.

Lâirik asi amanbani.
Mi amagâ amasung sâgôl amagâ.
Numit thâ amasung thawan bichâk-
sing.

Chattuna yengu.
Nang chattuna irô jarû gérâ?
Mâkhônâ manâ machâbû sâdunâ
pûkhê.

Pôt asi ai amarak hannâ taubâhangani.
Khâgisingnâ awâ leipâktâ yonggê
hâidunâ chahikhuding lâiki.
Mi amanâ taubani.

Nangnâ khanglabadi karigi haidâbagê?
Thauram leibrâ leitabrâ?
Mi kanâgumbâ manungdâ changlak-
prâ changlaktabrâ?

Ai kanâgumbâ amatâ fangdê,
Wa thôk ibrâ?

I did not say anything
You must keep the fowls and ducks
apart.

Give the coolies four annas a piece

He is apt to break the dishes

Are you well

I am well

Are you angry?

Who are you?

Are you not ashamed?

He eats as he goes

He goes as far as the house

He does as much as he can

He did as he was directed

He has gone as he said he would

He talks as if he were a king

As I do not know your character,

I cannot employ you.

I will go and ask

He asks for four rupees

He is asleep

There is a beggar at the door

এ বা অন্যতর হাইনে
নওনা ঙ্গুগী রেভনী জোপনা জোপনা
ধাঈ সোকতুমা বয় ।

পোংনেকুম অয়ম বয়দা সিকী সিকী পিই

যানা সিকলিগী পুখম থুগাইবা যহৌশানি

নঙনী অনা অয়েক ঠৈলু

অনা অয়েক ঠৈলু

নঙ সাওতু

নঙ কনানো

নঙ ইকাই স্তু

চানা চানা চংনি

য়ুম স্তোনো চংনি

যানা ডয়া য়েই জোই

যানা য়াথং য়ুইইনা জোই

যানা হাইবা য়ুইইনা যানা চংনি

যানা নিংথো বৈবা য়ুম হাই

নঙনী যচং য়মবনা নঙতু ঐনা বয়ক

পিবা ডয়নোই ।

ঐনা চংতুনা হংগনী

যানা রুপা য়িৎক পুগেহাই

যানা ডুবনী

থোং বনাকো চাকলিবা অনা ঠৈ

Ai wá amattusung haidó.
Nangná ngánugá yengá tópaá tópaá
khiáí dókuná thamma.

Pótnekman amuan mamda siki siki

piyn.

Mána likligt pukham thugálibá mabáem-

abáni.

Nangngi ana nyek leibrá.

Aná nyek leibrá.

Nang ngábrá?

Nang kanán?

Nang ikáí dabrá?

Uaná cháni cháti.

Yum yauna cháti.

Mána ngumlibá makhal taul.

Mána yáthang matunginna taul.

Mána hnílá matunginna mána obati.

Mána ningthian walá marem báí.

Nangngi mnehat khanglabaná nangbó

sina thabak píá ngumlibá.

Aina obattuná hangngani.

Mána rúpa maridang pugálibá.

Mána tumli.

Thing manaká chaknílá ama íri.

He stands at the foot of the tree

I cannot do it at all

Ah, you have come at last

I want at least ten

They all rose at once

I did not awake

Take this away

Throw it away

He has turned back

He is reading backwards

This is a bad boy

Why do you write with a bad pen?

Look for bamboos to build a house

Will he bring the basket?

He wants to be a priest

I went because you sent me

That beggar does not work, because he is lazy.

That man has become insane

Make this bed well

মানা উপাল মৰাদা লেপ্তনা লৈ

মাসি ঐ থক তৌবা ঙমলৌই

হি, নঙদি হৌজিকনা লাকইবোর

তরা হুনা ঐ লৌনিঙই

মাখৌই অম্জা বৈনা হৌগংমৈ

ঐ হৌদিরি

মাসি পুথৌ

পোৎ অসি হুনজেকথৌ

মা হল্পকলে

মানা লাইরিক হনগংনা পাই

নহা মচা অসি কত্তবনি

নঙ কত্তবা কলমনা কাৰ্দিহুনা ইয়াবনো

হুম অমদং শানবা বা থীয়

মানা থুমুক অত্ৰ পুরক্কা

মানা পুরৌহিং বৈবা পামই

নঙনা চংহলীবা যরমনা ঐনাচং পনি

চাকনিবা আসি থবকহুদে করিনা হাইবৰ
তলহুনা।

মি আসি ডাওরকলে

কমুং অসি নিঙৰীনা সোম

Mána upál makhádá leptuna lei.

Mási ai khak taubá ngamlói.

Hi, nangdi haujikhá lákibóré.

Tará siná ai lauingi.

Mákhói amuktá wainá haugatmanei.

Ai naudari.

Mási púkhró.

Pót asi jbúnekkhró.

Má ballaklé.

Mána láirik hangatná pái.

Nahá machá asi fattabani.

Nang fattabá kalamná kadauduná
iribanó.

Yum amadang sánabá wá,thiyu.

Mána thumuk adu púrakakbrá.!

Mána puróhit waibá páni.

Nangná chathalbá maramná aináchat
pani.

Cháknibá ási thabaksudé kariná
háibabu talduná.

Mi ási ngáóraklé.

Famung asi ningthina semmu.

| | | |
|--|------------------------------------|---|
| Where have you been ? | নঙ কৈদা লৈরু বগে? | Nang keidâ leirú bagê? |
| Do not stand before me | ঐগী ইমাংদা লেপকানু | Aigi imângdâ lepkanu. |
| He had gone before I arrived | ঐ থুংদরি ঠেঙদা মা চংখিরমলে | Ai thungdâri thêngdâ mâ ch'angkhir-m-le. |
| He went before eating | চাঙ্গরি ঠেঙগী মযাঙদা মা থোকথু | Châdâri nggaigi manângdâ mâ thók-khrê. |
| Come before the sun sets | সুমিৎ ভাঙ্গরি ঠেঙদা লাকুউ | Numit tādâri ngaidâ lâku. |
| I paid him beforehand | মাযু ঐনা হাম্মা মচিন ঠেঙদা গিরে | Mâbû ainâ hânnâ machin ngaidâ girê. |
| We come to beg your pardon | ঐবু ডাকপিয়ু হাইহুনা লাকপনি | Aibû ngakpiyu hâidunâ lâkpani. |
| I shall begin to build my house to-morrow. | ঐগী য়ুম মাযা হয়েং হেংগনি | Aigi yum sâbâ bayêng haugani. |
| There is a buffalo behind the hill | চিঙ বাংমা আংমাংদা ইয়েই অমা লৈ | Ching wângmâ âsômdâ irôî amâ lei. |
| He follows behind him | মাগী মতুংইমা চংলি | Mâgi matunginuâ chatli. |
| I do not believe it | বা অসি ঐ থাজবা লেঙে | Wâ asi ai thâjabâ leitê. |
| That boat belongs to me | হি অসি ঐনীনি | Hi asi aigini. |
| Bring the box which is beside the bed | কাংথোলগী মনাকতা লৈবা উপু অথু পুরকউ | Kângtholigi manâktâ leibâ upû adu puraku. |
| It fell beside the road | পোৎ অসি লম্বি মযাদা তাই | Pôt asi lambi mayâdâ tâi. |
| Besides this tribe is there another ? | জাৎ অসি নত্তনা জাৎ অমা লেঙা | Jât asi nattanâ jât amâ leibrâ? |
| This is the best road | লম্বি থৈবিক তগী লম্বি অসিনা কৈ | Lambi kheibik tagi lambi asinâ fai. |
| This house is better than that | য়ুম আসিদগী য়ুম অসিনা কৈ | Yum âsidagi yum asinâ fai. |
| Do it better than this | মাসিদগী হেন্না অমরক ফনা তে | Mâsidagi hennâ amarak fanâ tau. |
| Do not stand between me and the fire | ঐগা মৈগা অনিমকী মরকতা লেপকানু | Aigâ maigâ animakki maraktâ lepkanu. |

English.

The river runs between two mountains
This house cost between four thousand
and five thousand rupees.

Birds fly in the open air

You are to blame

Blow the fire

The wind blows now

Has the water boiled?

Have you boiled the milk?

Let the boatman go and bring the boat

He breathes the breath of life

The black jacket is handsome

Bring me that book

Take care, you will break it

How broad shall I make this mat?

Give the broom

I called my brother, but he would not
come.

Are these two men brothers?

They all took hold, but could not lift

Manipuri in Vernacular.

তুৱেল অসি চিঙ আনিগী মৱকতা চেমি
হুম অসিগী যমন ৰূপা লিসিঙ য়ি মঙা
বেৰে

উচেক সিংনা হুম অভিন্নি পাঁসিৰী

নঙ লান্‌ব: খোকলে

ইম কাশ

হৌজিক হুংসিং সিংনি

ইসিং শাহলুভা

নঙ সংগোম ভৌৱড

হি পুৱকউ হাইহুনা হিৱান বলা হাইব

মানা বহাই পানবা টেববনী নিংশা হোমি

হুৱিং অম্বা অসি ফঁজ

লাসিৱিক অহ পুৱকউ

নঙ চেকসিমা ভো মাসি কাইগনি

এই বুক অসি কমা পাঁকনা শাও হাইবনে

হুমজিং পিষ্

এনা ইনাঁইবু কোববু লাকতে

মৰিঙতা অসি মচি মনাওমা

মাইখোই পুম মকনা পাইববু ঙাংগপা ঙমলে

Manipuri in English Character.

Turel asi ching Anigi maraktá chelli.

Yum asigi maman rúpá lising mari
mangá wairé.

Uchek singná sul atiyáda pátri.

Nang lánbá thóklet.

Mai kámmu.

Houjik nungsit sitli.

Ising sháhalbrá?

Nang sanggyóm ngourabrá.

Hi púráku háiduná hirán bada háiyu.

Mána thawái pánbá waibagi ningshá
hólli.

Furit amubá asi fajei.

Láirik adu púráku.

Nang cheksinná tau mási káigani.

Aibú fak asi kayá pákná sháo hui-
bagé.

Sumjit piyu.

Ainá ináóbú kaubabú lákti.

Mabingá asi machi manáorá?

Mákhói pum namakná paibabú
thánggatpá ngamú.

| | | |
|--|------------------------------------|---|
| He indeed hears, but he does not understand. | মা নিশ্চয়ীনা ভাববু বা সোঁবা শুমদে | Ma ningthina tábabú wá loubá ngam-dé. |
| Buy six large boards | উপাক অঠোঁবা তরুক লৈয় | Upák achoubá taruk leiyu. |
| He sat by the well | সোঁহাগী মনাক্তা মানা কুমই | Góhági manaktá maná kumí. |
| Shall we go by land, or in a boat? | ঐ খোঁইবু খোঁঙনা চংকতা হিনা চংকতা | Ai khóibú khóngná chatkadrá hiná chatkadrá? |
| He killed him by means of a poisoned arrow. | মানা মায়ু হলী তেজা হাংল | Mána mábú hugí tenná háté. |
| He will come by and by | মানা বর তপনা লাককনি | Ma a khara tapná lakkanni. |
| Call the syc | সাগোল সেনুবা কো | Ságól sénbá kau. |
| What is this called in Assamese? | অসিবু তেখা এরোঁনা করি কোঁবগে | Asibú tekharónná kari kaubagú? |
| Can you read Burmese books? | নঙ অবা লাদ্রিক পাঁবা শুমত্রা | Nang awá láirik pábá ngambrá? |
| Can you ride? | নঙ সাগোল কোঁরা বা হৈত্রা | Nang ságól tóngbá heibrá. |
| I can ride very fast | সামনা কমা খোঁবা শুমই | Yanná kunná thaubá ngami. |
| Can you swim | ইরোঁদি বা হৈত্রা | Iróibá heibrá? |
| I can swim, Sir | মহাসয়, ইরোঁদি বা হৈতে | Mahásay, iróibá heité. |
| He cannot come to-day | মা ডসি লাকপা শুমলৌই | Má ngasi lakpá ngamlóí. |
| He says that he can come to-morrow | মানা হাই মা হরেং লাকপা শুমগনি | Mána hái má hayéng lakpá ngam-gani. |
| Light a candle | খোঁইকু খাওঁমে অম; থান গংবু | Khóiru tháomei amá thán gatlu. |
| Take care, and do not fall | দাসিরেক কনুতুগনি | Láirek kanu tugani. |
| Carry this to the chief | অসি মন্দ্রিগী মকমদ কোঁহম. | Asi sandrigí maphamdá yauballu. |
| What is the cause of all this? | অরাঁবা অসি মদম করিগীনে | Ayámbá asi maram kariginó? |
| Cause him to come here | মাবু অসিলা লাকহম. | Mábú asidá lakhallu. |

English.

He caused it to be brought
 Cease to do evil
 Certainly, how else can it be?
 Wipe the chair
 Can you change a rupee?
 I wish to change this boat
 Take your choice
 He lives in the city
 If the glass is clean, fill it with water,
 and bring it to me.
 Clean the path
 Clear away the jungle
 The water is clean
 To-day it is very cloudy
 This lattice-work is too coarse
 This cloth is very coarse
 It is cold to-day
 Bring some cold water
 I have got a bad cold
 What is the colour of this cloth
 Comb your hair

Manipuri in Vernacular.

মাসি মানি পুরক হাল্লি
 কস্তবা ভৌবা তৌকলো
 মাহু নত্তরবদি কমনা বৈরগামবগে
 চৌকি কস্থৌকট
 রুপা অমদং কাইথৌকপিবা ঙমগজা
 হি অসি এনা মিলনিঙই
 নঙনা পায়া থল্ল
 মা কহুন্দা লৈবনি
 গিলাস অসি অসেবা বৈরবদি ইসিং থর
 হাঙ্গুনা ঐ হোকা পিয়
 লখি সেংদৌকট
 নারক অসি সেংদৌকট
 ইসিং অসি অরুবনি
 ডসিদি যামনা নোংখিংই
 কৈরৌই খারিবা অসি কলান
 কি অসিদি লং পৌই
 ঙনী যামনা ইউই
 ইসিং আইঙবা থর পুরকট
 এদি লোক যামনা কনা থুংই
 কি অসিগী মচুদি কবি মচুনো
 সম হাংলু

Manipuri in English Character.

Mási mânâ pûrak halli.
 Fattabâ taubâ tôklô.
 Mâdu nattarabadi kannâ waigadabagé?
 Chauki kanthôku.
 Rûpâ amadang kâithôkpiâ ngamga-
 drâ?
 Hi asi ainâ silningi.
 Nangnâ pâmbâ khallu.
 Mâ kanungdâ leibani.
 Gilas asi asengbâ wairabadi ising khara
 háptunâ ai ngôndâ piyu.
 Lambi sengdôku.
 Narak asi sengdôku.
 Ising asi arubani.
 Ngasidi yâmnâ nongthimangi.
 Pheirôî khâribâ asi kandânci.
 Phi asidi lang potui.
 Ngasi yâmnâ ingi.
 Ising ânggubâ khara pûraku.
 Aidi lôk yâmnâ kannâ thungi.
 Fi asigî machudi kari machunô.
 Sam hátlu.

I did not come

Come here

Let us commence our work

Bell-metal is composed of copper and tin.

Everything is in confusion.

There has been considerable rain

There is a continual noise in this place.

He acts contrary to the king's command

Is there a cook-house?

She has a very bad cough

They could not tell me

Count the spoons

Buy a couple of ducks

Take off the cover from that dish

He is very cunning

Take a cup out of the cup-board

Give the curry

Is the current strong?

This is our custom

Shall I cut it in two?

ঐ লাক্তে

অসোমনা লাক্তে

ধবক সুবা হোসি

কোরিগা কোনেভোগা সান্নরগা সেল ওমি

ধবক পুয়নাক ওনা ভৈনরে

নোয়াননা চুরে

মফম অসিদা ইতং ততানা নিল খোংই

মানা নিখোংগী য়াংবু সেয়াননা তোরে

আদা চাকসঙ অমা লৈব্রা

মুশি অসি লোকসায়না করা পুংলে

মাইবাইনা ঐ ডোলা হাইবা ওমদে

খরোই মসিঙ খিযু

ডায় পুমা লৈলর

পুখম চাককুপইবা অসি হাংমোকটে

মাসি য়াননা মনিতমানা সিংই

তেংগোং থম্বা কান্দগী তেংগোং অমা লোর

সেনমাং অহু পিযু

ইসিং ইচেল সায়না করা চেনভা

মাসি ঐখোইগী হোমনবা মচংনি

অসিযু অসি খোকসিরা

Ai lakté.

Asómdá láku.

Thabak subá hausi.

Kóingá kónngougá yánnaragá sol ólli.

Thabak pumnamak ónna teinaré.

Nóngyánná churé.

Mapham asidá itat tattaná nil khóngi.

Mána ningthougi yáthangbú során-naná touré.

Ádá cháksang amá leibrá?

Nupi asi lókyánná kanná thunglé.

Mákhóiná ai ngóndá háibá ngamdé.

Kharóí masing thiyu.

Ngánu púma leirú.

Pukham chákkupibá ási hángdóku.

Mási yánná manitmaná singi.

Tenggót thambá phándagi tenggót amá lourú.

Yensáng adu piyu.

Ising ichel yánná kanná chenbrá?

Mási eikhóigí haannabá machatni.

Asibú ani thóksirá?

Dare you ride on horse back?

নঙ সাগোল ভোহবা ধৌনা কড়া

We sent the scholars home before dark

সান্সিক তৰা অভাং সিংবু মমদি ৰঙদা

She sends her daughter to our school daily.

মানা মচানুপিবু যুনিংখুদি ঐ ধৌনৌ

The ship goes day and night

মৈনী হিনা অহিংকুজিল নাইমনা চংগি

Rice is very dear.

চেঙসামনা ভাঙই

I owe a debt of ten rupees

ঐ রূপা তরা তোল্লি

Is this water deep?

ইসি অসি লুভা

If you should fall in, you would die

নঙ অসিগী মনুংদা তায়ম লবদি সিন্নমগনি

What is the difference between the two?

অনি সিগী মরুজা কয়ি তোপ্পা ঠেলবগে

The pronunciation is different, but the meaning is the same.

ধোনকমদি তোপই, অর্থদি অমতনি

The Burmese language is very difficult

অৰাৰোদি স্নামনা লুই

He dips his finger in water

মাখুংকি খুদোন অমা ইসিংকা লুপ ই

They are disbonest

মাখৌই মচং কতবা মিনি

The place to which he went is very distant.

মকম অহুদা মানা চংখিগা স্নামনা ঠাপই.

Did you do it?

নঙ মাহু তৌরমভা

How does he do

মাহু কমতৌরি

Nang sâgól tôngbâ thaunâ phabrâ?

লাইরিক তাম্বা অংগং সিংবু মান্দারি

nguidâ mayumdâ thâi.

Mânâ machânpibû numitkhuding

ai khôigî lairik sangdâ thâraiki.

Maigî hinâ abingnungthil nâidanâ

chatli.

Chengyâmnâ tângi.

Ai rûpâ tarâ tôlli.

Ising asi lûbrâ?

Nang asi gî manungdâ târam labadi

siramgani.

Ani sigî maraktâ kari tôppâ leibagê.

Khônphamdi tôpi, arthadi amatani.

A wârôndi yâmnâ lui.

Makhutki khudôn amâ isingdâ lyp i.

Makhôî machat phattabâ inini.

Mapham adudâ mânâ chatkhiibâ yâmnâ thâp i.

Nang mâdu tanrambrâ?

Mâdu kamtauri.

| | | |
|---|---|--|
| Do it, do it not . | মাহ তৌ, মাহ ভৌগহু | Madu tao, madu tangant. |
| Do not go, do not forget | চংকম কাওগাম | Chatkanu káoganu. |
| Do you know this? | মাসি ষঙত্রা | Mási kbangbrá. |
| Have you done eating rice? | চাক চাবা লোইয়ত্রা | Chák chábá lóirabrá. |
| I have done, Sir | ঐ লোইজরে ঐজ্ঞা | Ai lóijarè agya. |
| I have not done yet | ঐ ছৌজিক ফাওবা লোইয়ত্রি | Ai houjik pháobá lóidari. |
| Have you done writing? | লাসিরিক ইবা লোইয়ত্রা | Láirik íbá lóirabrá? |
| It is done | মাসি লোইয়ে | Mási lóiré. |
| This cloth is double | ফি অসি অসি লোয়ে | Phi asi ani lóllé. |
| It is doubtful | মাসি চিঃনে | Mási chingnei. |
| He came down from the mountain | মা চিঙ কুমলে | Má ching kumlé. |
| Let down the sail | পাল ষাদরো | Pál thádaró. |
| They sail down the river | মাখেই ইসিং ইচেল মতুং ইন্ন হি ভোংহুনা চংলে । | Mákhói ising ichel matung inná hi tóngduná chatlé. |
| Buy a dozen eggs | য়েরুম তরা নিখোই লেয় | Yérum tará nithói leiyu. |
| Have you drunk medicine? | হিদাক ষকলয় । | Hidák thækiambrá. |
| He dresses according to the English custom. | মানা ইঙ্গরাজিগী ফিজং মানা সেংলি | Mána ingrájgi phijet mánná setli. |
| The boatmen receive Rs. 4 each per month. | হি ছোংন্বা মি অমনা ষাদা তলপ রুপা ষরি চাই । | Hi hónbá mi amaná tháadá talab rúpá mari cháí. |
| Come early to-morrow morning | হয়েং অয়ুক উন্নালাকউ | Hayeng ayuk nganná laku. |
| China is east of Bengal | খাগী লৈপাকতি ষাদালা দেশগী মোংগোক লমদা লৈ । | Khági leipakti bángálá desgi nongbók lamdá lei. |
| I will eat and come again | চাক চারগা ঐ অয়ুক হরক কনি | Chák chárágá ai amuk hallak kani. |

You may take either this or that

নতনা অসি লোগে তহিৰবহুং অসি লোগে
হাইবহুং অমা লৌ।
নবিঙুঙা অনিমঙ্গী অমদি মিনম্বা বা হাইবা
ধোকলৌ।

Either you or he have told a lie

Nangná asi lougé hairabasung ási
lougé hairabasung amá lou.
Nabingá animaktagi amadi minambá
wá háibá thóklé.

He is the elder son

মাসি মচা অহনুনি

Mási machá ahanni

Will you bring the elephant?

নঙ সায় পুরক কেয়া

Nang sámú purak kéré?

No one else can manage him

মা নতনা মাবুকনাসুং খোদাবা উমলোই

Má nataná mábúkanasung thoudáábá
ngandré.

You must do the work, or else call
another man.

থবক অসি নডতৌ, নতনা উমদরবদি যি অমা
কৌ।

Thabak asi nangtau, nangná ngamdara-
badi mi amá kau.

Do you wish to go elsewhere?

নঙ মফম অসি নতনা কয়ম্বা মফমদা চংনিঙবা

Nang mapham asi nataná karambá
maphamdá cbatningbá.

He did it to the end of life

মানা সিদরিবা মথে ভৌরে

Máná sidribá makhai touré.

God has neither beginning rednon

ইমদি অহৌবহুং লৈতে অরৌবহুং লৈতে

Iswardi ahoubasung leité aróbasung
leité.

There is enough

ওক লে

Ok lé.

There will not be enough

ওক ফাংলৌই

Ok fátlói.

I have not men enough

মি অনিনদি তৌগদবা ওকফাংলৌই

Mi asinadi taugadabá okphátlói.

This is boiled enough

খোংবা ওকুল

Thóngbá oklé.

He has entirely failed

মা থবক পূমমক তৌববা থক ফবা উমত্রে

Má thabak pumamak taubadá khak
phabá ngandré.

He is my equal

মাসি ঐগা চপ মানেই

Mási aigá chap mánnei.

Divide the money equally

রূপা অসি চপ মাননা যেন্নৌ

Rúpá asi chap mánnaná yennou.

| | | |
|---|---------------------------------------|-------------------------------------|
| It is equally for your interest and mine | থক অসি নঙগী ঐনী কানগনি | Thabak asi nanggi aigi kanna- |
| I am especially anxious for this | অসিগী সয়ক ঐ য়ান্না খোরাম্না ডাইরে | Asigi damak ai yánná kburánná |
| Is this number even or odd? | সপু কাইত্রা কাইদত্রা | Mapú káibrá kúidabrá? |
| These boards must be made even | উপাকসিং অসি য়ান্না জেবা ষোকই | Upáksing asi mánná taubá thóki. |
| We should even relinquish our right, rather than quarrel. | খংনাগদরগী সয়কতি অচুয়া বৈরবহুং | Khatnágádbugí suruki uchumbá wai- |
| He did not stay even a day | হনজেক পনা টেক। | rabasúng húnjok punu fui. |
| Every one must give account of him- self to God. | মা নোংগতহুং লেকুতে | Ma nongmatasung lekté. |
| God is everywhere | মি টৈবা থৈবিকনা জেঁরিবা থবকপু ঐস্বরগী | Mi waibá khaibikná tauribá thabakpu |
| That man is exceedingly angry | ময়াম্না হাইবা ষোকই। | iswargí mamánná háibá thóki. |
| What is the matter with your eyes? | মকয় পুনমমজ্ঞা ঐস্বর লৈ | Mafam punnamaktá iswar lei. |
| Is the house far or near? | মি অহু য়ান্না মাগুরি | Mi adu yánná sáori. |
| This road is farther than that | নঙগী নমিত্তি করিত্তৈরে | Nanggi namitti karitauré? |
| Do not speak so fast | ময়ম লাপপ্রা নকপ্রা | Mayum lápprá nakprá? |
| I have bound it fast | মাহুদগী সয়ক অহু ষাপাই | Mádudagí sarak adu thápi. |
| Did your father find fault with you? | বা অহুপু থুনা ডাঙমহু | Wá asup thúná. gnánnágganú. |
| It is not my fault | অসিবু ঐনা করা পুয়ে | Asibú ainá kanná pállé. |
| Feed the kitten | নপান্না নঙহু টৈহুংপ্রা | Napánná nangbú chaitatprá? |
| I have found a few mangoes | ঐ করিহুং নাংলৈ | Ai karisung lándé. |
| Fill the goblet with water | হৌদোঙ মচাচুচাকপিজৌ | Haudóng macháábú chakpijau. |
| Are not these oranges very fine? | ঐনা টৈহেনৌ বর হুংলে | Ainá lainau khara funglé. |
| | তেংগোং অসি ইসিৎ থনা হাপটে | Tenggót asi ising thanná hápu. |
| | কমলা অসি য়ান্না ষবা নঙম্না | Kamlá asi yánná falá nattará? |

| | | |
|--|---|--|
| I wish to buy ome fine cloth | ই ফি অফবা খর লৈল নিঙই | Ai fi afabá khara lei ningi. |
| You are an dle fellow, finish your work. | নঙ যি অফববা বৈরে থবক অসি কোইয়ু | Nang mi atanbá wairé thabak asi lóiyu. |
| Make a good fire | বৈয়ামনা থাগাংসু | Mai yámná thágatlu. |
| You will set tbs house on fire | নঙ যুম থৈ চাকহনগে তৌরি বোরে | Nang yum mai chákhangé tauri bóre. |
| The first day of the fifth month | যঙা সুবা থাগী অহানবগী নোংমা | Mangá súbá thági ahánbagi nóng-má. |
| Give the first one you find to me | নঙনা কংলবদি অহানবগী অমা ই ডোলা পিয়ু। | Nangná fanglabadi ahánbagi amá ai ngóndá piyu. |
| You are not fit for a school teacher | লাগিৰিক তম্বা মঙগী নঙনা উকা বৈবা মতিক বৈবে। | Láirik tambá sanggi nangná ujhá waibá matik waidé. |
| Your jacket does not fit | নঙগী হুৰিং হকচাংগা চাপটৈ | Nanggi furit hakchánggá chápáde. |
| It is too large for you | মাসিদি নঙগীদি চাঙময়ে | Másidi nanggídi cháómallé. |
| This is for your brother | নন্নাথাগী অসি বৈরে | Nayámmági asi wairé. |
| I bought it for my daughter | ইকা নুপিগী ময়ক অসি এনা বৈরে | Ichá nupigi damak asi ainá leiré. |
| I will sell it for a rupee | মাসি রূপা অমত্তনা যোনগে | Mási rúpá amattaná yóngé. |
| He forbids your going | নঙনা চংপদি কাইথোকপিরে | Nangná chatnadi káithókipiré. |
| He looks like a foreigner | যি অসিদি তৈপাক অতৈগী বৈরব মানে | Mi asidi laipák atáigi wairaba mállé. |
| I forgot it, Sir | মাসি ই কাওরে ইঙ্কা | Mási ai káoré agyá. |
| Go forward | মঙদা চংসু | Mángdá chatlu. |
| He fell from the top of the mast | মা মন্তনগী মতোকগী তাং | Má mastungi matókagi táre. |
| He comes from the city | মা ইনফাংগী লাকনী | Má inhángagi lákni. |

| | | |
|---|--|--|
| I heard this story from the villagers | সতাই দগী মিসিংনা বারি অসি লিহুনা জন তাহৌই | Lawái dagi misingná wári asi li- duná ainá táhauí. |
| He was absent from April till Septem- ber. | মাসি সজিবুদাগী হৌহুনা লাংবন ফাওবা নাহুতৈ। | Mádi sajjibudagi hauduná langban pháóbbá lákté. |
| He marches in front of his army | মানা তেংগোল মিয়াম চংপাগী মাতা চংপি। | Máná tenggól miyám chatpági mángdá chatli. |
| This house is full of smoke | ইমং অসিগি মনংদা টেম খুনা থম্মে | Imung asigi manungdá mai khúná thallé. |
| Is this cask empty or full ? | পিপা অসি মংলীভা থলীভা | Pipá asi sanglíbrá thallibrá. |
| It is nearly full | থল বাদবা থর বাংলী | Thal gadabá khara wákti. |
| This house is farther from the city than mine. | ঐগী মনংদাগী ময় অসি ইনকামগী মায়না লাপই | Aigi yundagi yum asi inphandagi yáinná lápi. |
| You must look further | অহুদাগী হেমা থাপনা থেংবা থোকই | Adudagi hénná thápná yéngbá thóki. |
| Do you know there is to be future judgment? | হরেং অমুকী মংগাকী মানা তৌবা মতুংইয়া লসিনা নোংমাবিরক-কদবা অহু মড বঙতা। | Hayeng amukki mapóktá máná toubá matunginná láiná nongdambirak- kadabá adu nang khangbrá ? |
| Go quietly | তপনা চংলু | Tapná chatlu. |
| What did you get ? I got fifteen fowls | নঙ করি ফংবগে : মেন তরায়ডা ফংলে | Nang kari fangbagé : yén tarámangá fanglé. |
| Give them to me | পুম নমক অহু ঐ ডোলা পিয়ু | Pum namak adu ai ngóná piyu. |
| I have given them to the khansama | ঙম নমক ঐনা খানসামালা পিগে | Ngam namak ainá khánsámáá pi- kré. |
| Give a small spoon | বাঁই অগিমা অমা পিয়ু | Khábai apisá amá piyu. |

English.

Go thou, go there

I go, thou goest, he goes

We go, ye go, they go

Did you go? I did not go

You will go, won't you?

I will go, good bye, Sir

He has gone, they have gone

I had gone, he had gone

My lamp has gone out

It is not good to drink spirit

This is a good girl

This man is a great man

He has a great many servants

He is the greatest spendthrift. I ever saw

Grind this wheat in the mill

He is in the habit of lying

I had, thou hadst, he had

He had received it

Manipuri in Vernacular.

চংলু, অহম চংলু

এঁচংলি, নঙমুং চংলি, মাংমুং চংলি

এঁথোই চংলি, নঙখোইমুং চংলি, মাথোইমুং চংলি।

নঙ চংলুত্রা? এঁ চংলুদে

নঙ চংকদবা নত্তরা

এঁ চংকনি, মল্লাম এঁজা

মা চংথে, মাথোইমুং চংথে

এঁ চংলিমি, মাংমুং চংলিমি

এঁগী থাঙটম মুংথে

মুংকপা কতে

মুপি মজা অসি মচং কৈ

মি অসি অচোঁবা মিনি

মাগী মনাই মামনা লৈ

আসিদগী হেন্না পিগনবা মি এঁ ষক উদে

গোহ তসি কোন্দা মাম তকউ

মিনম্বা বা হাইগনবামিনি

এঁ ঙোন্দা লৈরম্বা, নঙঙোন্দা লৈরম্বা, মাঙোন্দা লৈরম্বা।

মাশা মাসি কংহোই

Manipuri in English Character.

Chatlu, asum chatlu.

Aichatli, nangsung chatli, másung chatli.

Ai khôi chatli, nangkhôisung ebauli, mákhôisung chatli.

Nang chatlûbrá? ai chatlûdé.

Nang chatkadabá nattará?

Ai chatkani, sallâm agya.

Mâ chatkhré, mákhôisung chatkhré.

Ai chatlammi, másung chatlammi.

Aigi thâômai mutkhré.

Yuthakpá fatté.

Nupi machâ asi machat fai.

Mi asi achaubâ mini.

Mâgí manâi yâmnâ lei.

Asidagi hennâ piganbâ mi ai khak udé.

Gebû asi kôndâ yâm taku.

Minambâ wâ háiganbâ mini.

Ai ngôndâ leirambâ, nangngôndâ leirambâ, mánggôndâ leirambâ.

Mâná mási fanghau.

| | | |
|---|---|---|
| Divide that pino-apple, and give me half. | কিহোম অসি খাইদোকতুনা ঐ ডোকা তংখাই পিয়ু । | Kihóm asi khaidóktuná ai ngóndá tangkhái piyu. |
| One and half | অমা মখাই | Amá makhái. |
| Give me back half a rupee | রূপা মখাই হনবিয়ু | Rúpá makhái hanbiyu. |
| I want a handful of raisins | কিসমিস ঐ ডোকা খুয়া অমা পিয়ু | Kisimis ai ngóndá khuyá amá piyu. |
| He directs you to put a handle in that hoe. | নঙু য়োং মখোক অসি পাঙ্কু হাইতুনা হুয়ুম পিয়ু । | Nangbú yót makhók asi pállu háiduná huyum piyè. |
| This woman is handsome | হুপি অসি নিঙখিজ | Nupi asi ningthijei. |
| He is very handy at work | মানা থবক ভৌবদা য়ামনা কৈ | Máná thabak taubadá yámná kai. |
| Hang up that cloth | ফি আদি য়াল্লু | Phi ási yállu. |
| I happened to meet him | মাবু খঙহৌদনা ঐনা ফংলে | Mábú khanghóndaná ainá fanglé. |
| This man is the happiest person in the world. | মা আসি ডাসিবঙবান বদা খবাইদগী হেন্না হুঙাই । | Má ási táibangbán badá khawáidagi henná nungái. |
| I can hardly spare this book | লাস্ট্রিক অসি পিগাদব। ঐগী য়ামনা লুই | Lásitrik asi pigadabá aigt yámná lui. |
| Hark ! do you hear it thunder | তাও ! নঙ মোংখোংবা তাভা | Táo ! nang nóngkhóngbá tábrá. |
| The bird has flown | উচেক পাস্ট্রে | Uchek páikhré. |
| Has the horse been fed with paddy ? | সাগোনবু কৌ পিজরভা | Ságónbú fau pijarabrá ? |
| Has the horse done drinking ? | সাগোন ইসিং পিখকপা লোইরভা | Ságón ising thakpá lóirabrá ? |
| I have, thou hast, he has | ঐগী লৈ, নঙ্গী লৈ, মাগী লৈ | Aigt lei, nang lei, mágt lei. |
| We have had, they have had | ঐখেইগী লৈরম্মি মাখেইগী লৈরম্মি | Aikhoigt leiranni mákhóigt leirammi. |
| Have you a fever ? | নঙ অরুম হোঁভা | Nang arum haubrá ? |
| What have you ? | নঙ্গী করি লৈবগে | Nangí kari leibagé. |
| Have you been to the village ? | নঙ লবাইদা চহলুভা | Nang lawáidá chatlubrá ? |

Have you done drinking tea?
Having hid what he had stolen, he ran off.

নঙ চা ঝুপা লোইব্রা
হুৰীবা পোং অহু লোংকুমহুনা মা চেবশু

Nang chá thakpá loibrá?
Hukhibá pót adu lótlamduná má chenkhré.

Having said thus, he departed
Does your head ache?

অহুমনা বা হাইরমহুনা চঙশু
নগী নকোক চিকপ্রা

Asumná wá hairamduná chaekhré.
Nangi nakók chikprá?

I do not hear you

ঐ নগী বা তাদে

Ai nangí wá tádé.

Heat some water

ইসিং খর শাহলু

Ising khara sáhallu.

This box is very heavy, I cannot lift it.

উপু অসি সায়না লুমই ঐ ঞাংগংপা ঙমদে

Upu asi yánná lumi ai thángxapá ngamdé.

He was very heedless

মা কবিয়ু নিঙবা নৈতে

Má karisung ningbá leité.

Have the goodness to help me

ঐবু ঞোজান বিহুনা খরা পাংবিয়ু

Aibú thauján biduná khará pángbiyu.

Go hence

অসিদগী চঙশু

Asidagí chaekhró.

Look here

অসি য়েঙউ

Asi yengu.

Hereafter I shall not do as I have done heretofore.

অহুমনা যমাঙদা ঐ তৌশু যতুংখসি তৌর-
বোই ।

Adumná mamángxá ai taukhré ma-
tungdadi tauraróí.

This book was hers

লাইরিক অসি নুপি অসিনী টৈরমই

Láirik asi nupi asigí leirami.

The robbers hid their plunder in the wood.

ডাকু তোবা মিনা পোংহুনা উরক অপোঙ-
বল লোংলি ।

Dákú taubá miná póthuduná urak
asóngbadá lóti.

That tree is forty cubits high

উপাল অসি যুতুপ নিহু বাংই

Upál asi khudup nifu wáangi.

The highest mountain

চিং খাইবিকতগী চিং অসিনা বাংই

Ching khaibiktagí ching asiná
wáangi.

She gave him her book

It is now his

He himself went

He killed himself

I wish to hire four carpenters

Hitherto I have not been able to find any.

Shoot so as to hit the bottle

The canoe will not hold twenty maunds

This man is honest

The house is built at the entrance of the road.

I hope your father will soon recover

How are you?

How can you do it?

How great?

How do you call it in Assamese?

If this is the case, how can I stop?

I know how to paint

How thick is this board?

How far is your house from here?

হুপি মহাকী লাইরিক অহু মাতোশা পিরে

নিপা অহুগী মাসি ছৌজিক বৈরে
মা চংগু

মানা মথনা হাংলি

উসাবা মরিদং নেকনিঙই

ছৌজিক কাংবা মি অহুতমু বীনা ষঙদে

লিকলি আসি পান্না নোংমৈ কাপউ

ছি আসি মন কুল চমোই

মি অসি মচং কবা মিনি

মুম আসি লমজিন্দা শারমই

ঐনা নিঙবদি নপানা নারিবা অহু মুমিং ষর
শৈরগা ফগনি।

নঙ করম তৌরিবগে

নঙ করম তৌবা ঙমদবগে

করা চাওবনে

তেখাও হৌন্দা করম হাইবগে

অহুম তৌববদি ঐ অসিগি করম লৈ গদবগে

ঐ মচু সোম্বা হৈ

উপাক অসি করা ষাংগে

নঙগী নয়ম অসিবনী করা ষাপ্পগে

Nupi mahakki lairik adu mangonda
piré.

Nipá adugi mási houjik wairé.

Má chatkhré.

Mána mathanná hátli.

Usábá maridang nekningi.

Haujik shóbá mi amataasung thibá
khangdé.

Likli ási pánnabá nongmai kápu.

Hi asi man kul eballói.

Mi asi machat fabá mini.

Yum asi lamjindá sárami.

Ainá ningbadi napáná náribá adu
numit khara leiragá fagani.

Nang karam tauribagé.

Nang karam taubá ngamgadabagé.

Kayá cháobanó.

Tekháó róná karam háibagé.

Asum taurabadi ai asidá karam lei ga-
dabagé.

Ai machu sembá hai.

Upák asi kayá thábagé.

Nanggi nayum asidagi kayá tháppagé.

How much was the price of this cloth ?
 How much salt do you want ?
 How many boats are there ?
 How many fowls have you bought ?
 How long will you be gone ?
 How often shall I see you ?
 How many times have you been here ?
 How much shall I pay you a month ?
 I am very hungry
 Hush ! you make a great noise
 I acknowledge my error
 Do as I bid you
 I will do as you bid me

If there is none, go, buy, and bring
 If I pronounce badly, tell me

If you do not pity me, who will ?

Is he in the house ?

Who are in the boat ?

ফি অসিগী মমল কয়া পিরম্বগে
 নঙ থুম কয়া লৌনিঙই
 অসৌমাদা হি কয়া লৈবগে
 নঙ মেল কয়া লৈরক পগে
 নঙ কয়া কুইরগা লাক্দবগে
 কয়্যারক নঙবু ঐনা রেহগনি
 নঙ কয়্যারক অসিদা লাকই
 নঙবু থাদা রুপা কয়া পিগদবগে
 ঐ চাক য়ামনা লামই
 নঙ য়ামনা লঙ থেংই তুমিন লৈম্ব
 ঐ লাল্লে হাইবা য়ারে
 ঐগী অকুম মতুং ইন্না তৌ
 নঙগী অকুম মতুং ইন্না ঐ থবক তৌগনি

করিবু লৈতবদি চেলু লৈরু
 বা সেনা হাইদবদি ঐ ঙোন্না হাইবু

নঙনা চানবিদবদি কননা ঐবু চানবিগদবগে

মা য়াদা লৈত্রা

হিদা কনা লৈবগে

Phi asigi mamal kayá pirambagé ?
 Nang thum kayá launingi ?
 Ásómá hi kayá leibagé ?
 Nang vel kayá leirak pagé ?
 Nang kayá kuiragá lákkadabagé ?
 Kayáarak nangbú ainá yenggani ?
 Nang kayáarak asiá láki ?
 Nangbú tháárá rúpá kayá pigadabagé ?
 Ai chák yámná lámí.
 Nang yámná láo khóngi tumín leiyu.
 Ai lállé háibá yárcé.
 Aigi huktum mattung inná tau.
 Nanggi huktum mattung inná ai thabak taugani.

Karisung leitarabadi chatlu leirú.

Wá sengná háidarabadi aingóndá hái-yu.

Nangná chánbidarabadi kanáná aibú chánbigadabagé ?

Má yuundá leibrá ?

Hidá kaná leibagé ?

| | | |
|---|--|---|
| He feigns himself a fool in order to excite attention. | আজ্ঞাভেব গুমনা ভৌরবদি মি খৈবিকনা রোংনগনি। | Angôaba gumná taurabadi mi khaibik- ná yengnagani. |
| Make what enquiries you please | বা পুম নমক অসি মতানা খিনবিয়ু | Wá pum namak asi mamutána thina- biyu. |
| I shall be more pleased if you enquire | নঙনা বামুনা খি নবিরবদি ঐ রামনা হুতাইগনি | Nangná wámunná thi narabadi ai yánná nungáigani. |
| Go instantly | হৌজিক মক চঃপুো | Houjik mak chatkró. |
| He will work instead of his brother | মন্নায়াগী মিহং সিনুনা মানা থবক ভৌগনি | Mayámmági mibut sindunná máná thabak taugani. |
| Put it into the trunk | পোং অসি উপুদা থাম্মু | Pót asi upúdá thammu. |
| Throw it into the water | ইসিহনা হন্দোকড | Isingdá hundóku. |
| He came into the town | মা ইনকান্না নাক্লে | Má inphándá láklé. |
| He inwardly proposed to kill me | মানা ঐয়ু হাংকে হাইহুনা ময়ুজা নিডই | Mána aibú hátké luiduná mabuktá ningi. |
| Is this man irritable? | মি অসি সাঙগন্বা মিয়া | Mi asi sáoganbá mirá? |
| He is not irritable | মা সাঙগন্বা মি নতে | Má sáoganbá mi natté. |
| This man is a good man | মি অসি অফবা মিনি | Mi asi afabá mini. |
| Is it a male elephant? | সামু অসি লাবরা | Sámú asi lábrá? |
| Is there no well? | গোহা লৈতভা | Góhá leitabrá? |
| There is, Sir | লৈ, সাহেব | Lei, sáhib. |
| Is there no candle? | খৌরু থাওমে লৈতভা | Khóiru thaumai leitabrá? |
| Is it dry? | অসি অকংত্রা | Asi akangbrá? |
| If dry, take it in | কংলবদি ময়ুংনা পুরকউ | Kanglabadi manungdá púroku. |

| | | |
|---|--|--|
| Is it true? | চুৰু। | Chumbrá? |
| Where is the place for it? | অসিনী মকম কদাইনো | Asigí mapham kadáinó? |
| It is not true | অচুৰা নঙে | Achumbá natté. |
| It is right (proper), it is right (correct) | অৰেপ্পনি, অচুৰনি | Areppani, achumbani. |
| It thunders, it lightens | নোংখোংলে, নোংখাঙ কুপ্লে | Nôngkhônglé, nôngtháng kuplé. |
| The jackals carried off five fowls | লম হইনা য়েল মঙা পুৰে | Lam huiná yel mangá pukhré. |
| Wash your jacket | ফুরিং অসি মু | Furit asi su. |
| He has just gone | মা হৌজিক চংথে | Má haujik chatkhré. |
| He just escaped being drowned | ইসিংদা ইয়াক নহুনা মা খজিকতা দগী হিংগে | Isingdá irák naduná má khajikta dagí hinglé. |
| The enemy are just at hand | য়েকনবসিং নাক্তা লৈরে | Yeknabasing náktá leiré. |
| Keep this knife | সৌরি অসি থাম্মু | Sôri asi thammu. |
| Keep still | তুম্মিন লৈয়ু | Tummin leiyu. |
| Fasten it with a lock and key | অসি সো লোন সিন্ন | Asi só lôn sillu. |
| That horse will kick you | সাগোন অসি নঙু কাঙগনি | Ságôn asi nangbú káógani. |
| Do not kick the little dog | হই অপিসা অসিবু খোঙনা কাঙগনু | Hui apisá asibú khôngná káóganu. |
| He was killed in battle | মানা লানকমনা সিবু | Mána lânphamdá sikhre. |
| This kind of plantain is the best | লফৌই থৈবিক্তগী লফৌই অসিনী জাংনা হেন্না ফু। | Laphôí khaibiktagi laphôí asigí játná henná fui. |
| What kind of a man is he? | পুকচেন কমতোৰীবা মিনে | Pukohen kamtaubá minó? |
| There are animals of every kind | সা পুমনমক জাং হুনা লৈ | Sá pumnamak ját suná lei. |
| He is a very kind man | মি অহু য়ামনা থৌজানহেবা মিনি | Mi adú yámná thaujánhaibá mini. |

You will ruin the little knife
 Do you know for a certainty?
 Do you know how to make baskets?
 Do you know this man?
 I do not know how much there is
 The Assamese language is softer than
 the Bengali.
 Is it the language of the common
 people, or the language of the books?
 Here is the last fowl
 The man who came last is the best
 Why do you come so late?

গোৱি বন্ধা অহু মাংগনি
 নঙ লেপনমক খঙৰা
 নঙ খুক শাবা হৈৰা
 নঙ যি অসি খঙৰা
 কয়ানো ঐ খঙদে
 ময়ংলোন্দাগী হেন্না তেখাওরোমা ঙাডবলা
 য়াননা সেই।

হাইরিবা অসি চংনিবিবা গোমা লাইরিকী
 গোমা।
 য়েল অসি অমত্তা মা ওগাই
 কোন্ন লাকপা যি অসিনা ঙ্গাইয়নী কৈ
 নঙ কয়ি ময়ননা অহুপ খেঙনা লাকপগে

Do not lie abed so late in the morning
 I saw her lately
 You should lay up part of your
 money for future use.
 Where the roofs leaks, put on more
 thatch.
 Do not lean upon the table
 You must learn to cook
 Do you wish to learn to read?
 How much shall I learn?
 This is the least of all

অযুক অহুপ খেঙনা তুমগহু
 হুপি অহুযু উবা হুইয়ী
 ননী নরনবু ননী হাকতকতা থর থখনা কৈ
 নেইয়ুৰা মফম অসিপা ই থর হুপউ
 মেজগী মফতা ডাগহু
 নঙনা চাক খোইবা তয়ু
 নঙ লাসিকিক তম নিংগু
 ঐনা কয়ামরম তহিগদবগে
 যাসি ঙ্গাইয়নী পিকই

Sõri machâ adu mânggani?
 Nang lepnamak khangbrâ?
 Nang thummuk shâbâ heibrâ?
 Nang mi asi khangbrâ?
 Kayânô ai khangdê.
 Mayânglôndagi hennâ tekâorônâ
 ngângbadâ yânnâ naui.
 Hâiribâ asi chatnaribâ lôllâ lairik-
 ki lôllâ?
 Yel asi amattâ ma ogâi.
 Kônâ lâkpâ mi asinâ kwâidagi fai.
 Nang kari maramnâ asup thengnâ
 lâkpage.
 Ayuk asup thengnâ tumganu.
 Nupi adubû ubâ kuidari.
 Nanggi naranbu nanggi bâktaktâ
 khara thambanâ fai.
 Nôngyubâ mapham asidâ i khara
 kupu.
 Mejgi mathaktâ ngâganu.
 Nang châk thôngbâ tammu.
 Nang lairik tam ningbrâ?
 Ainâ kayâmaram tam bigadabagê.
 Mâsi kwaidagi piki.

Why did you go without my leave?
Go and bring the box which you left
I am not at leisure

What is the length of this board?
The more I pay him, the less he works

Here are two loaves, I will take the
lesser.

He was afraid lest he should break
his leg.

Let us go, let us bathe

Let him come

Let me see the knife

You must not tell a lie

It is light, it is not dark

This burden is light

Light a lamp

He is like the teacher

He behaves like a king

He swims like a duck

He is likely to be ruined

Do likewise

ঐনা স্তুতি ধাৰনা কৰিগী চংপগে
নঙনা ধনস্বা উপ্ অহু কোঁকু
ঐ সংদে

উপাক অসি কয়া সাংবগে
তলপতি অহুপ য়ামনা হেংগং লগা
ধবন্তি
বাংনা ভোঁৱে ।

তল অনি লৈৱিবা অসিদগী ঐ অগিমা
শোঁনে
মা মখোঙ তেৰুকনি হাইহুনা
কিৰে

ঐখোই চংসি, ইৰুজসি

মা লাকসনু

ঐবু মোৰি ৱেংহমু

নঙ যিনস্বা বা হাইগমু

নোংঙোঁৱে, অমস্বা লৈৱে

গোং অসি ৱাংই

ধাওঁমৈ অমা ধানগংলু

মা উৰা গুয়া বৈৱে

মা নিংখোঁগুমনা তৌৱে

মা ডান্‌গুমনা ই মোইবি

মা মহাম তঁৱক কেতোঁৱে

অসুমনা ভে

Aimá snti thádaná karigi chatpagé?
Nangná thanambá upu adu lauré.
Ai sangde.

Upák asi kayá sangbagé.
Talabci asup yámná bengat lagá tha-
bakti wátná tauré.

Tal ani leiribá asidagi ai apisá laugé.
Ma makhông tekkani haiduná kiré.

Aikhói chatsi, Irújasi.

Ma láksanu.

Aibú sôri yenghallu.

Nang minambá wá háiganu.

Nóngngállé, amambá leitré.

Pôt asi yángi.

Tháomai amá thângathu.

Má ujhá gumbá wairé.

Má ningthaugumná tauré.

Má ngánuógumná i rôiri.

Má mahám tárak kétauré.

Asumná tau.

| | | |
|---|--|--|
| I want a little | ঐ খজিক্তং পামি | Ai khajiktang pámi. |
| I understand it a little | ঐ খর খঙই | Ai khara khangi. |
| A fish cannot live out of water | ঙ্গি ইমি নত্তনা হিংবা ঙ্গমে | Ngádi ising nattaná hingbá ngam-dé. |
| Tell them to load the boat | হিগা পোং হাপউ হাইহুনা মাখোইগা হাইয় | Hidá pót hápú háiduná mákhóidá háiyu. |
| Lock the door | খোঙ সো লোয় | Thóng só lóllu. |
| The boy is lonesome | অঙং মচাদি যথনা লৈরবাদি বাই | Angang machádi mathanná leirabadi wái. |
| Look there | অসোমদা য়েউ | Asómdá yèngu. |
| What are you looking at? | নঙ করি য়েংবেগে | Nang kari yengbagé? |
| Bring me a long bamboo | বা অসাংবা অমদং ঐংজালা পিয় | Wá asangbá amadang aingóndá piyu. |
| It is ten yards long | অসি খুহুপ কুপ সাংবনি | Asi khudup kul sangbani. |
| Build the house forty cubits long and thirty broad. | য়ুম খুহুপ নিকু সাংবা খুহুপ কুহুপ পাকুপা অমদং সাঙ। | Yum khudup nifu sangbá khudup kunthrá pákpá amadang sáo. |
| I have lost my knife | ঐগী সোদি মাঙশ্বে | Aigi sóri mángkhré. |
| This bank of the river is low | তুয়েল মপাল অসোমদা নেমই | Turel mapál asómdá nemi. |
| The other side is still lower | অসোমদগী হেন্না বাংবা অসোমগী মপালনা নেমই। | Asómdagí henná wángmá ásómgí mapálná nemi. |
| What is this made of? | অসি করিনা। সাংবে | Asi kariná sábagé? |
| Has the mail arrived to-day? | ডসি ডাক খুংলত্রা খুংদরিত্রা | Ngasi dák thunglabrá thungdaribrá? |
| He stands in the main street | নিংখোগী লমজাওলা লেগুনা লৈ | Ningthaugí lamjáoólá léptuná lei. |
| I wish you to make me 20 mats | নঙ ঐগী কক কুল সাঙ | Nang aigi phak kul sáo. |
| Make room for the gentleman to pass | সাংহেবলুক চংবালিছি খেদোকউ | Sáheblink chatnabá lambi theidóku. |

English.

He makes him go
 He makes him do it
 What makes you sad?
 This man is a religious man
 You should be mannerly
 Take as many as you like
 Do you want many men, or but few?
 Mark what I say
 I have made a mark
 There is nothing the matter
 I must enquire into this matter
 May he come?
 May I return home?
 May I arrive at happiness?
 I may not be here to-morrow

What does this mean?
 Have you measured this cloth?
 It is merely this
 Place it in the middle

Manipuri in Vernacular.

মানা মাবু চহহ্নি
 মানা মাবু থবক অসি ভৌহ্নি
 নকী পুকনিঙদা করিণা বাবগে
 মি অসি ধর্ম চেনবা মিনি
 শেম্না ভৌহ্ননা বৈগনী
 শৌনিঙবা অহুগকী মটুথ লৌ
 নঙ মি স্যামনা লৌগজা, ষজিঙং লৌগজা

ঐনা হাইবা বা অসি কাঙাম
 ঐনা খুম গিথ্রে
 করিযং বা থোকদবা লৈতে
 থবক অসিগী বা ঐ থোঙগম্নিগে
 মা লাকপা স্যাগজা
 ঐগী যুদা হনবা স্যাগজা
 ঐ যুংডসিগজা
 মফম অসিদা হরং ঐ লৈবোসিগব্রা থঙয়ে

অসিগী অর্থ করিলে
 নঙ কি অসি খুহুপ ওয়বা
 মাহু মক্তনি
 অসি ময়াইদা থম

Manipuri in English Character.

Máná mábú chatballi.
 Máná mábú thabak asi tauballi.
 Nanggi pukningdâ karinâ wâbagé?
 Mi asi dharna chenbâ mini.
 Lemná taudunâ leigani.
 Launingbâ adupki makhai lau.
 Nang mi yâmnâ laugadrâ, khajiktang
 laugadrâ?
 Ainâ háibâ wâ asi kâoganu.
 Ainâ khudam pikhré.
 Karisung wâ thókkadabâ leité,
 Thabak asigi wâ ai khônggulligé.
 Mâ lâkpâ yâgadrâ?
 Aigi yumdâ hanbâ yâgadrâ?
 Ai nungâigadrâ?
 Mapham asidâ hayeng ai leirôigabrâ
 khangdre.
 Asigi artha karinô?
 Nang phi asi kbudup ollabrâ?
 Mâdu maktani.
 Asi mayâidâ thammu,

| | | |
|---|---|--|
| From noon to midnight is twelve hours | স্বমিৎ দুঃখা দগী নোঃস্নাই ফাওবা ষটী ভরানিখোইনি | Numit yungbá dagí nóngyáí fábóá ghantá taránihóini. |
| He stood in the midst of the multitude | মিয়ান্গী ময়áদিদা মানা লেপ্লে | Miyángí mayáidá máná leplé. |
| Ava is midway between Rangoon and Sadiya. | রেংগৌগা সদিয়াগা মরক্তা অবা লৈ | Rongóngá Sadiyágá maraktá Avá lei. |
| You might have gone | নঙ চংলমগাবনি | Nang chatlamgadabani. |
| You might go now, if you wished | চংনিঙলবদি হোঁজিক নঙ চংপা ডমগনী | Chatninglabadi houjik nang chatpá ngangani. |
| Bring the milk | সংগোম পুরকউ | Sanggóm púroku. |
| Milk the goats | হমেঙ সংগোম স্মু | Hameng sanggóm summu. |
| My mind is fixed | ঐনী পুরুনিঙ লেপ্লে | Aigi pukning leplé. |
| Have you a mind to go? | নঙ চংনিঙবা | Nang chatningbrá? |
| You do not mind me | নঙ ঐনী বা ইন্দে | Nang aigi wá indé. |
| You have made a mistake | নঙসোইরে | Nang sóiré. |
| Why did you mix them together? | করিগা ময়াম অসি য়ান্নবগে | Kariná mayám asi yánnabagé? |
| His money is all gone | মায়ী মরণ ডমনমক ভিংবে | Mági maran ngammamak tingkhré. |
| Do not wait a moment | মিকুপ অমক্তা পনফদে | Mikup amattá panfadé. |
| More is wanting | অসিদগী হেন্না লোঁনিঙই | Asidagi henná launingi. |
| I want more than that | অসিদগী হেন্না পামই | Asidagi henná pámi. |
| Can you give no more? | নঙ অসিদগী হেন্না পিবা ডমওইজ্র | Nang asidagi henná píbá ngamoidrá? |
| There are more | মাসিদগী হেন্না লৈরী | Másidagi henná leiri. |
| You are more courageous than I | ঐঙোঙ্গনী নঙনা থবাই চাঁওবা হেল্লি | Aingóndagi nangná thavái cháóbá helli. |
| Come to-morrow morning | হয়েং অয়ুক লাকউ | Hayeng ayuk láku. |

| | | |
|--|---|--|
| <p><i>English.</i> The butterfly is the most beautiful of all insects. I am most happy to see you I am mostly employed in writing New York is at the mouth of a river Do not keep your mouth wide open Do not move those muskets Move that trunk to the other side of the room. A monkey is much larger than a mouse. I am much afraid There is much talk, you must remain quiet. Must I call him He must come My mother calls me, I must go I will do it myself Drive a nail into that post It would be well if you should cut your finger nails.</p> | <p><i>Manipuri in Vernacular.</i> তিল কাঙ খৈবিক্তনী কুরাকুন হেন্না ফজৈ নঙবু উবদা ঐ য়ামনা হরাওই ঐগীদি লাসিরিক ইবা যক্তদা মতম হৌথু হুয়োর কোহুংদি তুয়েনগী মচিন্দা লৈ নঙগী ন্না কাথোক্তুনা লৈগন্নু নোংমৈ পুনমমক অসি মফম অমদা হোং দৌক্কু উপু অসি কা অসিগী ময়া আসোমদা থম্মু উচিদগী হেন্না য়োংনা চাওই ঐ য়ামনা কিরৈ য়ামনা নিনখোংই তুমিন লৈয় ঐবু মাবু কোরু হাইব্রা মা তংঙাই ফদানা লাৰুপা থোকই ইমানা ঐবু কোরৈ, চংপা থোকলে ঐ ইথান্না তাংগৈ য়ুম্বি অসিদা য়োংপি য়ৈসিল্ল নঙগী থুজিন ক্কুলবদি ফগানী</p> | <p><i>Manipuri in English Character.</i> Til kang khaibiktagi kurakna honna fajei. Naugbu ubada ai yamna haraoui. Aigidi lasirik iba maktada matam haukhré. New York konungdi turengi machinda lei. Nanggi nayá káthóktuná leigannu. Nongmai punnamak asi mapham amada hong dokkanu. Upu asi ka asigi mayá ksómdá thammu. Uchidagi henna yongna chaoi. Ai yamna kiré. Yamna ninkhongitumin leiyu. Aibu mabú kaurú háibrá. Ma tang ngái fadana lákpa thóki. Imána aibu kauré, chatpa thóklé. Ai ithanna taugé. Yumbi asida yótpi yeisilla. Nangi khójin kaklabadi fagani.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| Tell that boy not to come here naked | অঙাৰ মচ্চালা হাইয়ু কি সেংছা লাক্কহু | Angang machhāā hāiyu phi settanā lākkanu. |
| What is your name? | নঙগী নামিং কৰি কোবগে | Nanggi naining kari kaubagē ? |
| It is human nature to resent injuries | মি ওঁসবগী হোনবনি মংসক ভানবা হাইবসি | Mi oibagī haunabani mangsak tñnbā hāibasi. |
| His house is near | মাগী ময়ুম নকই | Māgi mayum naki. |
| He is nearly dead | মা সিগে ভোঁরে | Mā sigē taurē. |
| This is neat writing | লাস্ৰিক ইবা অসি ময়েক সেংই | Lāśrik ibā asi mayek sengi. |
| It is necessary to have laws | লাস্ৰিক্কা হাইবা বায়েল সোহিয়না চংগা ষোকই । | Lāśriknā hāibā wāyel sōidunā chapnā thōki. |
| They need an overseer | মা খোইগী মখ্জা মিয়েং অমা হাপ্পা ষোকই । | Mā khōigī mathaktā miyeng amā hāppā pā thōki. |
| You need not go | নঙ চংকদবা লৈগে | Nang chatkadabā leitē. |
| We are very needy | ঐখোই য়মনা নঙবা মিনি | Aikhōi yāmnā nangbā mini. |
| An idol can neither speak, see, nor hear. | লাস্ৰী গুৰ্ভদি বা ডাঙদে উদে ভায়ে | Lāśrī gūrtidi wā ngāngdē udē thādē. |
| The Miris remain neutral | মিরি লোকতি কনাগী মিচঙুং ওঁস্বেদে | Miri lōkti kanāgi michangung oi-dē. |
| They never fight | মা:খাইদি কৰিগুস্বদুং লাল মোকনবা তোঁদে । | Mākhōidi karigumbadasung lāl sōknabā taudē. |
| Nevertheless, they will not consent to be slaves. | ভোই গুস্বুং মাখোই কৰিগুস্বদুং মিনাসি ওঁস্বে হাইবা সাদে । | Tauigumbasung mākhōi karigumbadasung mināi oiyu hāibā yādē. |
| Never mind, it is of no consequence | কৰি খোঁলেতে নিংসাধিবা তেঁগাৰু ? | Kari thauleite ningśādhibā taanganu. |
| That man is a new comer; | মি অসি নৌনা লাকপনি | Mi asi nāunā lākpani. |

Who is the next ?
 That tree will bear fruit next year
 The Khamtis will come next year
 They are already nigh
 Let no one come nigh the house in the night.
 No, Sir, it is not
 Make no noise
 What noise is that?
 None of us can tell
 There are none. There is nothing
 Give dinner at noon
 Which way is north?
 He has not arrived
 It is not good
 I wish for nothing
 There is nothing more to be done
 Have you no oars?
 Obey your parents
 He is an officer of the king

যাগী যথং কনানো
 উপল অসি ওল্লককদবা চহিমা মইহ
 পাগলনী ।
 থামটিদি ওল্লক কদবা চহিমা নাহুকনী
 মাথোইদি হোজিকতি নক্লে
 আহিংদা যুগী মনাক্তা কনাসুং নাহলগনু
 মাহেব মাসি, মাসি নত্তে
 লাও ধোংগনু
 মাসি কুৰি মথোন্নো
 ঐথোই অমত্তসুং হাইবা ওমদে
 লৈতে, অমত্তসুং লৈতে
 হুমিং সুং বা মত্তমদা চাক পিজৌ
 মাইগৈ কদোমদা অবাংনো
 মা থুংদরি
 মাসি অকবা নত্তে
 ঐকরি অমত্তসুং নিঙবা লৈতে
 অমুক কুরিসুং তৌগদবা লৈতি
 নকী নো লৈত্ৰা
 নমা নপাগী বা ভাগদবা ওস্তে
 মানা নিংখোণী ফমনসিবা ওস্তে

Mágt mathangdá kanánó?
 Upál asi ollakkadabá chahidá máhej
 pálgani.
 Khámídi ollakkadabá chahidá lak-
 kaní.
 Mákhóidi houjikti naklé.
 Ahingdá yungí manáktá kanásung lak-
 halganu.
 Sáheb mái, mási natté.
 Láo khóngganu.
 Mási kari makhónnó?
 Aikhói amattasang háibá ngamde.
 Leité, amattasang leité.
 Numit yungbá matamdá chák pijau.
 Máigei kadómdá awángnó?
 Mátungdari.
 Mási ahabá natté.
 Aikari amattasang ningbá leité.
 Amuk karisung taugadabá leité.
 Nanggi nau leitrá?
 Namá napági wá tágadabá oi.
 Maná ningthaugí phamnáibá oiri.

| | | |
|--|---|--|
| The law of God | লাইগী বায়েল | Laiğı wáyel. |
| By order of the Rájá | নিংধৌগী য়াথংদাগী | Ningthaugí yáthangdagí. |
| A piece of paper | চে মচেস | Che machet. |
| He died of fever | মা অরুম হৌঃদুনা সিরে | Má arum hauduná siré. |
| The best of the three | অহুমকতগী হেন্না ফাভা | Ahummaktagí henná fábá. |
| Get off that horse | সাগোন মথক্তনী কুম্মু | Ságón mathaktáğı kummu. |
| Have you been there often, or only once? | মাদুদা নঙ কয়রাক চংলুবগে অমক্তা চংলুভা | Mádudá nang kayáarak chatlúbagé amaktá chatlúbá? |
| Oh! I have dropped a rupee into the water. | ইহে! ঐগী রূপা অমা ইসিৎধা তাথ্রে | Ihé! aigi rūpá amá isingdá takbré. |
| Have you put oil in the lamps? | নঙ মিংসেন ঝাওমৈদা ঝাও হাপলম্বু। | Nang mingsen tháomaidá tháo háp-lambá? |
| Is it a new boat, or an old one? | হি অসি মহনত্রা, অমনত্রা | Hi asi abanbrá, amanbrá? |
| I once was young, and now am old | হান্নদি অঙাং ওঈরমই হৌজিক্তি হম্বু। ওঈরে। | Hánnadi angáng oírami haujikti hannubá oiré. |
| Is there a man on the hill? | চিং মথক্তা মি অমা লৈত্রা | Ching mathaktá mi amá leibrá? |
| Place it on the table | মেজগী মথক্তা থম্মু | Mejgi mathaktá thámmu. |
| Step on the board, and pass over | উপাক মথক্তা লানুনা চংধো | Upák mathaktá lánuná chatkhó. |
| One jacket is white, the other is black | ফুরিং অমনা অঙৌবনি অমদি অম্বনি | Furit amaná angaubani amadi amú-bani. |
| He went one way, I another | মনা লম্বি অমনা চংখি ঐনা লম্বি অমনা চংসি। | Mána lambi amadá chatkhi ainá lambsi amadá chatli. |
| No one understands it | কনায়ং মাসি থঙনে | Kanásung mási khangdé. |
| There is but one God | লাই অমত্তনি | Lái amattani. |

Why do you quarrel with one another?
 Open the door, open that chest
 I have had no opportunity to speak
 with him.
 His house is opposite to mine
 Good or bad, bring whatever there is
 Go out and shoot a deer and a wild
 hog.
 He sends a royal order throughout the
 country.
 He went in order to die
 He weeps in order to excite pity
 The soldiers are orderly
 He ordinarily comes earlier
 Otherwise I would dismiss him
 He ought to come earlier
 Is this our boat?
 Bale out the water
 Pull out that drawer
 It was taken out of the ship
 He stands outside of the house

নহৈ নহৈ কদোহুনা খংনবগে
 খোঙ হাংদোকউ, উপু হাংদোকউ
 মাগা বা ডাউনগদবা খুদোং চায়ে
 মাগী য়ুমগা ঐগী য়ুমগা মাইয়োকনে
 অফবা ওঈরবয়ং ফত্তবা ওঈরবয়ং
 মইখ পুরকউ ।
 মপাছোকফুনা সজি অমা লমওক অমা
 নোংমৈনা কাপউ ।
 মানা নিংখৌগী স্মাখং লৈপাক পুমনমকতা
 চেছোকই ।
 মা গিগে হাইবগী দমক চংথে
 মিনাচানবিনয় হাইবগী কপই
 সিকাইসিং বায়েল কাইমনা লৈ
 মানা সিনজংওঈনা ডুনা সাকই
 মাসি নত্তরবদি মাবু ঐনা ভোকহনগে
 মা খর ডুনা খংল গদবনি
 হি অগি ঐখৌইগীরা
 ইসিং সিং তোকউ
 মেজগী উপু সং তোকউ
 হি তিংগা দগি মাসি লোবোকথে
 য়ুমগী মপাল্লা সেপুনা লৈ

Nabei nahei kadauduná khatnabagé?
 Thóng hángdóku, upu hángdóku.
 Mágá wá ngágnagadabá khudóng
 chádré.
 Mági yumgá aigi yumgá máiyóknei.
 Afabá oirabasung fattabá oirabasung
 areibá makhai pûraku.
 Mapánthóktuná saji amá lamók amá
 nóngmeiná kápu.
 Máná ningthaugí yáthang leipák
 punnamaktá chenthóki.
 Mâ sigé háibagi damak chatkhré.
 Miná chánbisanu háibagi kapi.
 Sipháising wáyel káidaná lei.
 Máná sinjángoíná nganná láki.
 Mâsi nattarabadi mábú ainá tókhangé.
 Mâ khara nganná thungla gadabani.
 Hi asi aikhóigírá?
 Ising sit tóku.
 Meigi upú sat tóku.
 Hi dingá dagi mási lautókkhré.
 Yumgi mapáldá leptuná lei,

| | | |
|---|----------------------------------|---|
| Do not turn over that pail of water | ইসিং বাটি অসি হেইদোককনু | Ising balti asi heidokkanu. |
| Will the goats leap over this fence? | হমেঙসিং অসি সনবল চোংবা ঙমগা | Hamengsing asi sanbal chongba ngamgadrá? |
| I have bought a pair of doves | লম খুন্ পু অমদ ঐনা লৈরুই | Lam khunú pu amadang ainá lei-rú. |
| Place them parallel | পুম নমক অসি চপমাননা পরেংগানা ষমু | Pum namak asi chapámananá pareng-sáná thámmu. |
| Do you give him a part of your plantains? | লকোই মরুক অমদ মাঙোনা পিরমু। | Laphói saruk amadang mángóná pirámbrá? |
| He passed by me | মানা ঐবু লেং থৈনতুনা চংখি হৌথৌ | Máná áibú lengtheinaduná chatkhi. Houkhré. |
| Perhaps he will come | মা লাকপুং মাই লাকবং মাই | Má lakpasung yái láktabasung yái. |
| He answered me very pertly | মানা মচোক মপাক নাসিদনা খুমি | Máná machók mapák náidaná khummi. |
| What is this the picture of? | অসি কবি পোংকী নোকমানো | Asi kari pótiki nóksánnó. |
| Have pity, my lord | ইবুঙোনা ষৌজানবিগনী | Ibungóná thaujánbigani. |
| I am fond of plantains | ঐ লকোই চাবা পামই | Ai laphói chává pámi. |
| He says he will come positively | মানা হাইবা সোইদনা লাকুকনী | Máná háibá sóidaná lákkani. |
| Pour some hot water from the tea kettle. | চা-থমলিবগনী ইসিং অগাবা হৈঃথৌ | Chá-thamlibadagi ising asábbá hei-thau. |
| Pour out the tea | চা হৈঃথৌ | Chá heithau. |
| Do not praise him | মাবু থাগৎকনু | Mábu tháगतkanu. |
| I give him this as a present | পোৎ অসি নঙেঙোনা বকসি পিবনি | Pót asi nangóngá baksis pibani. |
| What is the price of that? | সিগী মমল কয়ানো? | Asigí mamal kayánó? |

English.

I will tell you privately
 Probably you will meet him
 It is not proper to work on the sabbath.
 This is a very proud man
 He acts very prudently
 Pull up the weeds, and throw them away.
 Shall I put it in the earthen pot?
 Put it in the sun
 Put the tea-cups and saucers on the table.
 Put on the child's hat
 What is the cause of the quarrel?
 Here is a quarter
 Come quickly
 He is quite crazy
 It will rain soon
 He ran away
 He ran as fast as he could

Manipuri in Vernacular.

নঙবু ঐনা চিক্‌না হাইগে
 নঙগা মাগা ওকনবা যাই
 নোহমাইজিঙ হুমিত্তা থবক তোবা হৌনদে
 মি অসি য়ামনা খোইবা মিনি
 মা য়ামনা চেকসিন্না থবক তোই
 নাপি কোইনোকতুনা হনজেককউ
 ইসিং পুন্না অসি থমগাত্রা
 হুংসাদা অসি থম্মু
 পুখমগা খুজাইগা মেজনা থম্মু
 অঙাই মচ্চাগী মকোকতা ছুপি উপুপিয়
 থনরিবা অসি মরম করিগীনো
 অসি পৰা অমনি
 থুনা শাকউ
 মাদি অঙাও বনি
 থুনা নোংচুগানী
 মা চেনথু
 মানা ওহা মথে চেনথু

Manipuri in English Character.

Nangbû ainâ chiknâ haigé.
 Nanggâ mâgâ oknabâ yâi.
 Nóngmâijing numittâ thabak taubâ haunadé.
 Mi asi yâmnâ thoibâ mini.
 Mâ yâmnâ cheksinnâ thabak tau.
 Nâpi phôidôktunâ hunjeku.
 Ising pundâ asi thamgadrâ?
 Nungsadâ asi thammu.
 Pukhangâ khujâigâ mejâ thammu.
 Angang machâgâ makôktâ tûpi up-piyu.
 Khatnaribâ asi maram karigâo?
 Asi pawâ amani.
 Thûnâ lâku.
 Mâdi angâo bani.
 Thûnâ nongchugani.
 Mâ chenkhre.
 Mânâ ngambâ makhai chenkhre.

| | | |
|--|----------------------------------|--|
| The cat has caught a rat | ছোদোঙনা উচি অমা প্ৰাৰে. | Haudōngná uchi amá phárá. |
| Will you cut a bundle of ratans ? | লি মগ্ন অমা য়ান বিগেৰা ? | Li mapun amá yán bigerá ? |
| I would rather go to Ava than Calcutta | কলকতা চংপদগী হেয়া অবা চংপা গামই | Calcutta chatpadagi henná Avá chatpá pámi. |
| I do not like to eat raw onions | তিলে অহিংবাদি ঐ চানিঙদে | Tilan ahingbadi ai cháningdé. |
| Have everything in readiness | পোং পুমনমক ষোঁরাঙ ভৌ | Pót pumnamak thauráing tau. |
| We are not ready, Sir | ঐখোই ষোঁরাঙ ভৌদে, সাহেব | Aikhói thauráing taude, sáheb. |
| What is the reason ? | করি মরম্না | Kari maramná ? |
| I have reckoned up the account | ঐ হিহাব তৌরে | Ai hisáb tauré. |
| Bring some reeds to weave a mat | কক সানবা মচাক পুরকউ | Phak sánabá machák puraku. |
| He lives without religion | ধৰ্ম্মদি তৌদনা হিংহুনা লৈরি | Dharmadi taudaná hinghúná leiri. |
| Let it remain | লৈসমু | Leisanu. |
| I remember my old freinds | ঐগী মরুপ কুইধরবা নিডসিংলুই | Aigi marup kuikharabá ningsinglúi. |
| You must repair the roof | য়ুম থক নিডধিনা কোংলু | Yum thak ningthíná fótlú. |
| I respect the teacher | উয়ায়ু নোঁরা রুকনা ঐ তৌই | Ujhabu nónná rukaná ai tauí. |
| He has returned | মা হরক্লে | Má hallaklé. |
| Turn to the right hand | য়েং লোঁমাগা লৈয়ু | Yet lómdá leiyu. |
| That is right | মাসি চুমই | Mási chumi. |
| Ring the bell | পুঙজা বৈয়ু | Pungjá yeiyu. |
| These mangoes are not ripe | হৈনৌ অসি মুন্দে | Heinau asi mundé. |
| Rise up, the sun has risen | হৌগংলু, হুমিং ষোকলে | Haugatlu, numit thóklé. |
| Where does the road lead ? | লম্বি অসি কদাই য়াউবেগে | Lambi asi kadái yaubagé ? |
| Do not let the boat rock | হি অসি লৌহান গমু | Hi asi lóihan gann. |

Roll up the bed curtains
 The stone rolls, because it is round
 It is in that room
 Let us fix a rope round that rock, and
 pull it over.
 The peaches are all rotten
 Set these trees in a row
 Row on, row on
 I do not understand rowing a boat
 Is it not wicked to drink rum?
 Run quick, and fetch it
 I did it for his sake
 He does it for the sake of money

Show me a sample of the salt
 Is it all the same?
 What do you say?
 One side of these scales is too heavy
 The books are all scattered about

It is now the rainy season

কাঙখল হাঙ্গিগৎলু
 হুঙহুম ওঈতুনা ওল্লি
 মাসি কা অসিনা লৈ
 ওঁথোই খৌরিনা হুঙ পুতুনা হুন্দনসি

চুম্বৰৈ ডম নমক পুয়ে
 উপাল পুম নমক অসি পরেশানি ষাও

হি হোম্বু হোম্বু
 ঐ হি হোনবা হৈতে
 য় ষ্ৰুপী কতবা নত্তরা
 থুনা চেম্বুনা পুরকট
 মগী মরমগীদমক ঐনা ভৌরে
 রুপগী মরমগীদমক মানা ভৌরিবা সিনি

পুমগী মওঙ ঐবু য়েং হম্বু
 অমহা নত্তরা

নঙ করি হাইবগে
 পাবোং অসি অসোমদা হেন্না লুম থরে
 লারিক কিতাপ পুম নমক চাইথোক তুনা লৈ

হৌজিক নোংজু ষানি

Kāngkhal háigatlu.
 Nungdum oituná olli.
 Mási ká asidá lei.
 Aikhói thauriná nung purduná
 hundanasi.
 Chumbarai ngam namak pumlé.
 Upál pum namak asi parengsáná
 tháo.

Hi hóllu hóllu.
 Ai hi hónbá beité.
 Yu thakpá fattabá nattará?
 Thúná chenduná pûraku.
 Mágí marangdamak ainá tauré.
 Rúpági marangdamak máná tauribá
 sini.

Thumgí maong aibú yeng hallu,
 Amahá nattará?
 Nang kari háibagé?
 Pábót asi asómdá henná lum tharé.
 Láirik kitáp pun: namak cháithók tuná
 lei.

Houjik nongju tháni,

| | | |
|---|---|--|
| I have searched, but cannot find it | এনা স্নাননা শিব্বু কংদে | Ainâ yâmnâ thibabú phangdê. |
| Do you not see it? | নঙ অসি উদরা | Nang asi udabrâ? |
| See, if this word is in the dictionary | বা অসি লোন হন্দোকপা নাঙ্গরিকতা শৈত্রা য়েউ। | Wâ asi lôn handôkpa lâtriktâ leibrâ yengu. |
| Plant these seeds in the garden | মরু অসি ইংবোলা ষাও | Maru asi ingkhôndâ thâo. |
| What are you seeking? | নঙ করি শিবগে | Nang kari thibagê? |
| I have seen the sun shine | নুমিং ডালবা উই | Numit ngâlbâ ui. |
| I have not seen it | ঐ অসি উদে | Ai asi udê. |
| How do you sell those goods? | পোং অসি নঙ কযতোনা স্নোম্বিবগে | Pôt asi nang kamtaunâ yôllibagê? |
| Shall I send a pony? | সাগোন অমদং পিল্লকউ হাইব্রা | Sâgôn amadang thillaku háibrâ? |
| I will thank you to send me several | চান বিরবদি ষর ষিন বিরকউ | Chân birabadi khara thin biraku. |
| Set the table | মেজ ষাও | Mej thâo. |
| Dig a hole and set out that tree. | কোম অমা ভোঁহুনা উপাল অসি ষাও | Kôm amâ taudunâ upâl asi thâo. |
| Shake off some plums | চকপা হৈত্রু নিক্হুনা তাইম্বু | Chakpâ heigru niktunâ tâhallu. |
| Shall I burn it? | অসি ঐব্ব মৈ ষাদোকউ হাইব্রা | Asi aibû mai thâdôku háibrâ? |
| The stream is so shallow, the boat cannot come. | ভুরেল ইসিং যংয়ে স্নাননা তাহুনা হি কাবা সাদরে। | Turel ising mayeng yâmnâ tâdunâ hi kâbâ yâdarê. |
| She wears a shawl | নুপি অসি শালগী ইন্নফি ইল্লি | Nupi asi shâlgî innaphi illi: |
| Sit in the shade of this tree | উ অসিগী উরুন্দা কন্মু | U asigî urûmdâ phammu. |
| It shines like the sun | নুমিং কুমনা ডাগ্লি | Numit kumnâ ngâlli. |
| Three ships have arrived | হি ডিংগা অহম থুংলে | Hi dinggâ abum thunglê. |
| This bamboo is too short | বা অসি স্নাননা তেল্লি | Wâ asi yâmnâ telli. |
| I should go to-day, if I were ready | থোরান্ড তোরম লবদি ঐ ডসি চংকা দবনি দাবনি. | Thaurâng tauram labadi ai ngasi chatkâ dabani. |

Why should I steal?
 Show me the road
 The door is shut
 Shut the door
 Shut your book, and sit down
 It is on this side
 It is six months since he died
 This is my elder sister
 I have two younger sisters
 Sit down
 Do not sit on the steps
 Place them slanting
 He goes very slow
 Where did you put the small spoon?
 Do not let there be any smoke
 Why do you stay so long?
 You must not do so
 He has stopped up the road so that I
 cannot get along.
 If so, he is a bad man
 Some are good, some bad

বরম করিগা ঐ হুমান গামবগে
 ঐবু লম্বি তাকউ
 খেঙ বিংলী
 খেঙ বিংউ
 লাসিক য়োমসিন্দুনা ফমউ
 অসোমদা লৈ
 মা সিবীবা থা তরুক শুরে
 মাসি ইচেমনি
 ঐগী ইচন অনি লৈ
 ফমউ
 নঙ সিরীদা ফমগনু
 পুম নামক ডামনা থমউ
 মা য়ামনা তপনা চংলি
 খেয়ৌই অপিসা কদাইদা থমবগে
 ফেউ য়েখু খুহনগনু
 নঙ বরম করিগা অহুপা শিমা লৈবগে
 নঙ অহুমনা তৌগনু
 মনা অহুনা লম্বি বিংহুনা ঐ চংপা ডময়ে
 অহু ওইবদি মাদি ফন্তবা মিনি
 থর কৈ, থর ফতে

Maram karinâ ai hurân gadabagê?
 Aibû lambi tâku.
 Thông thingli.
 Thông thingu.
 Láirik yómsindunâ famu.
 Asómdâ lei.
 Má sikhíbbâ thâ taruk suré.
 Mâsi ichemni.
 Aigi ichan ani lei.
 Famu.
 Nang sirídâ famganu.
 Pum namak ngâmnâ thamu.
 Má yâmnâ tapná chatli.
 Khairói apisâ kadaidâ thambagê?
 Yengu maikhu khûhanganu.
 Nang maram karinâ asup thinnâ
 leibagê?
 Nang asumnâ tauganu.
 Mânâ adumnâ lambi thingdunâ ai
 chatpâ ngamdré.
 Adu oirabadi mádi fattabâ mini.
 Khara faj, khara fatté.

| | | |
|--|------------------------------------|--|
| It is at some considerable distance from here. | অসিঙ্গীয়ায়মানা ষাপাই | Asidagí yámná thápi. |
| Some one has stolen it | মি অমনা পোৎ অসি হুরমই | Mi amaná pót asi hurami. |
| Somebody has been here | মি অমনা অসিলা লৈরমই | Mi amaná asidá leirami. |
| Something must be done | ধর ভৌগদবা ওঁস | Khara taugadabá oi. |
| How can he do it | মাবু করমতোনা ভৌগদবগে | Mábú karantauná taugadabagé. |
| He comes sometimes | মা করিগুম্বা লাকই | Má kárigumbadá láki. |
| Sometimes he stops at his house | করি করিগুম্বা মানা মাসী ময়ুমলা লৈ | Kari karigumbadá máná mági mayum-dá lei. |
| He is somewhat rude | মা মচৎ ধর নঙ্গিদে | Má machat khara náidé. |
| He must be somewhere on the hill | মা চিঙ থক্তা মফম অমলা লৈরমগনী | Má ching thaktá mafam amadá leiramgani. |
| It will soon be dark | ধর লৈরগা ময়গনী | Khara leiragá mangani. |
| I am sorry I have broken your umbrella. | নঙগী পে তেহহস্থনা ঐ মংড়াইতে | Nanggi pé tekhanduná ai nungá-itré. |
| Of what sort is it? | করম্বা মওঙনো | Karambá maongnó? |
| How many sorts of rice are there? | চেঙ মরম করা লৈবগে | Cheng maram kayá leibagé? |
| Sort out these potatoes | আলু পুম নমকু অসি মফল মফল থম্বু | Álú pum namak asi makhal makhal khalbu. |
| Do you hear the sound of cannon? | নঙ ভৌগকী মথোস্তাৰা | Nang tópkí makhóntábrá? |
| They travelled southward | মাথোইনা মথারোমানা লংকৈ চংথু | Makhóiná makháromdá langfai chat-khré. |
| Do the Assamese speak in this way? | তেথোঙগী মিদি অস্থমন বা হাইবা হৌনবা | Tekháogí midí asumná wá háiba haunabrá? |
| Can you speak English? | নঙ ফিঙ্গিগিগী সোন হৈভা | Nang firinggígí lón haibrá? |
| I can speak a little | ঐ ধরদি থোকই | Ai kharadi thóki. |

Split that bamboo
The board is split
Spread the sail
Will you make me a square table?

বা অসি খাইলোকউ
উপাক অসি চিংখাইরে
পাল তিৎখোকউ
ঐগী স্যক চিৎখেক য়ি নাইনা য়েজ অময়
চনবিগেরা।

Do not stay long
Can you steer a boat?
He is still engaged in study
If that bumble-bee stings you, it will
be very painful.

য়ামনা কুইনা লৈগনু
নঙ হিনাও মাৰা হৈব্রা
হৌজিক কাওবা অমতুনা লৈ
খোসিনা চিক্‌লবদি য়ামনা নাগনী

Stop a moment
Why are you stopping?
Strain this milk through a cloth
Stretch out your hand
Strike out the gong
Such language is very vile
I cannot employ such a man

ধর লৈয়ু
নঙ কয়ি য়রয়না লেথুনা লৈরীবেগে
সংগোয় অসি ফিলা হুমখোকউ
নখুৎ তিৎখোকউ
সেনবুঙ য়ৈয়ু
বা অসি য়ামনা থিদা
অসি ওখা গিদা ঐ থবক পিবা ওমলোই

How can you ask such a price?

Maman asup kanná karam háibagé?

It is not sufficient
Sweep this room clean

Oktari.
Ká asi sengná sitióku.

Wá asi kháidóku.
Upák asi chingkháiré.
Pál tingthóku.
Aigi damak chithek mari náiná mej
amadang charbigerá?

Yámná kúná leiganu.
Nang hináo sáábá haibrá?
Houjik fáobá tamduná lei.
Khóiná chiklabadi yámná náganí.

Khara leiyu.
Nang kari maramná leptuná leiribagé?
Sanggóm asi fidá chumthóku.
Nakhut tingthóku.
Senbung yaiyu.
Wá asi yámná thidá.
Asi grumbá midá ai thabak píbá
ngamlóí.

য়মন অসুপ কনা কৰম হাইবেগে

ওকতরী
কা অসি সেননা সিত্তোকউ

| | | |
|--|--|---|
| Does the water run swiftly ? | ইসিং অসি স্নায়না চেনব্রা ? | Ising asi yámná chenbrá ? |
| A steam-boat goes very swiftly | মৈগী হি স্নায়না খুনা চংপি | Maigi hi yámná thúná cbatli. |
| Take out the knives and forks | সোরি কাটা লোখোকউ | Sóri kántá lauthóku. |
| Which will you take, this or that ? | অনিমক অসিদাগী কাম্বা লোীগেগে, অসিরা ! | Animak asidagi karambá laugé, asirá ásirá ? |
| Who has taken the axe ? | সিঙঙঙ কনানা পুখরবগে | Singjang kananá pukharabagé ? |
| Dot not talk | বা ডাঙগনু | Wá gnângganu. |
| That is a tall man | মাসি অরাংবা মিনি | Mási awángbá mini. |
| Why do you go with your hair tangled ? | নঙ করিণা নসম হাতোক তবগে | Nang kariná nasam háttók tabagé. |
| Prepare and give tea | চা সেমতুনা পিয়ু | Chá seinduná piyu. |
| The teacher says do not do it | উঝানা হাই, ভোংগ | Ujbáná hái, tauganu. |
| Do not tell anybody | কনাময়ুং হাইগনু | Kanádasung háiganu. |
| This is larger than that | আসিদাগী অসিনা হেমা চাওই | Ásidagi asiná henná cháoi. |
| I thank you | স্নায়না হুংঙাংসিরে | Yámná nungáiré. |
| I tell you that he is a great deceiver | এনা হাইবদি মাদি স্নায়না নমহং কনবা মিনি | Ainá háibadi mádi yámná namhá- kanbá mini. |
| He promised that he would pay me | এগী ফংগদবা লৈবা অহু পিগনি হাইতুনা স্নায়নে | Agi fangadabá leibá adu pigani háit- duná yáramlé. |
| How many loads of thatch have you brought to-day ? | নঙ ওসী ই পোং কমা পুরক গগে | Nang ngasi i pôt kayá púrak pagé ? |
| Their pride will ruin them | নাপল ভোঁবা যরমনা মাখেই মাঙগনি | Nápal taubá maramná mákhói máng- gani. |
| They think too highly of themselves | মাখেই অসি মথন্ননা অচোঁবা মিনি হাইতুনা নিঙই । | Mákhói asi mathannaná achaubá mini háituná ningi. |

English.

Then I must go
 Do not go there
 There is a tiger there
 How many elephants are there?
 There are four or five
 Thereupon he departed
 I was engaged yesterday, therefore I
 could not come.
 These things are useless
 These are better than those
 I did not say so, they said it
 Where do you think they have gone?
 What do you think?
 What do you call this?
 Though he fell from a high tree, he
 was not killed.
 They conquered, though they lost a
 thousand men.
 I thought he had gone
 He has travelled through China

Manipuri in Vernacular.

অহুনা এই চংপা বোকাই
 মাহুলা চংকম্বু
 আসোমদা কৈ লৈ
 আসোমদা মাম্বু কমা লৈমবগে
 মরি মঙা লৈ
 মাহুলা মকুমলা চংপু
 উয়াঃ এইগী থবক লৈমাহুলা অহুনা মাকপা
 উময়ে ।
 পোং অসি কবি থবক লৈমতে
 পোং অসি আসিফনী হোমাকৈ
 এই অহুম হাইলে, মাংগোইনা হাইবনি
 মাংগোই কমাইনা চংখিবগে মঙ বডহোই।
 নঙ কবি থম্বিবগে
 মাসি কবি হাইবলে
 উ অসোমদা মাম্বু তাই হাইবম্বু মাসিগে
 মাংগোইননি উমই হাইবম্বু মাংগোইনী বি
 মিসিঙ অমা মাঙলে ।
 মা চংপু হাইনা নিঙলে
 মানা থাগি লৈমপাক মম্ব নমক থংমা চংসি

Manipuri in English Character.

Aduná ai chatpá thóki.
 Mádunda chatkanu.
 Ásómnda kai lei.
 Ásómnda sámú kayá leibagé?
 Mari mangá lei.
 Mádugi mattungdá chatkhré.
 Ngaráng aigi thabak leiraduná aduná
 lákpá ngamdré.
 Pót asi kari thabak leité.
 Pót asi ásidagi hennáfsai.
 Ai asum háidé, mákhóiná háibani.
 Mákhói Katsáida chatkhibagé nang
 khanghaubrâ?
 Nang kari khallibagé?
 Mâsi kari háibagé?
 U awángbadagidi tái háibabu máside.
 Makóinadi ngami háibabú mákóigt
 mi lising amâ mánglé.
 Mâ chatkhré háina ningle.
 Manâ khâgi leipák pum namak thung-
 ná chati.

| | | |
|---|--|---|
| The news spread throughout the kingdom. | লৈপাক পুথি নামক বা গাওঁ সিন থুংলে | Leipak pum namak wâ péo sin thung- le. |
| Throw out this water | ইসিং অসি হনজেকউ | Ising asi hunjeku. |
| Thus he said | যয় অহুয়না হাইবনি | Maram asumnâ haibani. |
| By conducting himself thus he has destroyed his reputation. | অহুয় তোঁনা চংপা অসিনা মাপী যিচংপা মাঙবনি। | Asum taunnâ chatpâ asinâ mâgi ming- chatpâ mângbani. |
| Draw this tight | মাসি কন্ন চিঙ | Mâsi kannâ chingû. |
| He did not come till noon | হুমিং য়্বে কাওবা মা নাকজে | Numit yungbâ sâobâ mâ laktré. |
| At the time of going another ship arrived. | চংপাক্কাইবনা বহাজ অতোপ্পা অবা থুংলে | Chatkâidamcâ jbabâj atôppâ amâ thunglé. |
| It is time to get up | হৌগংপা যত্তম ওক্কে | Haugatpâ mattam oiré. |
| Until this time why are you not done | হৌজিক কাওবা করিগী থবক শৌক্কাইবনে | Haujik sâobâ karigi thabak lôidaribagé. |
| He has been to visit me three times | ঐব্ উনগে হাইফুনা মানা অহুমলক নাকই লাকি। | Aibû unagé haifunâ manâ ahumlak laki. |
| I am tired of correcting this writing | লাইরিক সেমনবা অসিনা মারে | Lâirik semnabâ asinâ ôiré. |
| He is going to Calcutta | মা কলকতান চংকতোরে | Mâ kalkatâdâ chatketauré. |
| He has goods to sell | মাগী য়োঁববা পোং লৈ | Mâgi yônnabâ pôl lei. |
| Give this to the gentleman | পোং অসি মাহেবতা পিয় | Pôl asi sâhebtâ piyu. |
| Sew these together | অনিমক অসি তুসিলু | Animak asi tusillu. |
| He is a tolerable workman | খুঁনাঈবা অসি মাহে | Khunâibâ asi mahei. |
| Will you do it to-day or to-morrow | মাসি ঙসি ভৌগেরা হংগে ভৌগেরা | Mâsi ngasi taugérâ hayeng taugorâ. |
| You may come too | নঙবুং নাকহমিঙই | Nangbâung lâkhanningi. |
| You are too talkative | নঙ মাননা বা ঙাঙগলি | Nang yâmnâ wa guânggalli. |
| This plank is too long | উপা ক অসি সাংমালি | Upâk asi sângmali. |

He took him up for a thief
 There is a bird on the top of that tree
 Do not touch anything
 He went towards the ghat
 I cannot travel this road
 He speaks truly
 Truly, you are a wise man
 Turn over the leaf
 Try to play on the flute
 Turn it over. Turn it round
 He shot at the tiger twice, but missed him.

Give the umbrella

The elephant is uncommonly large

It is under the house

He has gone under water

I did not understand

Do you understand Bengali ?

I understand carpentry

Unfasten this

Wat makes you unhappy ?

মাব্ হুরানবনি হাই হুনা ফারে
 উ অসিগী উতোলা উচেক নৈ
 পোং অমতসং সোক্কহ
 হিদেল্লোন্দা চাখ্রে
 ঐ লম্বি অসি চংপা ঙমলোই
 মা অচুয়া হাই
 চুমই নঙ কোসিং সিংবা মিনি
 লামাই ওহোকউ
 বাসি খোংহুনা রেঙে
 মাসি ওহোকউ । নৈয়
 কৈব্ অনিরক কাপই তেইঙম্বসং অনিরক-
 মক পান্দে ।

পে পিয়ু

সামুনা চাঙবা হৌনবদগী হেন্না চাঙই

মাসি য়ুগী মখাদা লৈ

মা ইসিংদা লুপখ্রে

ঐ খঙবা ঙমদ্রে

নঙ ময়ংলোন খঙবা

ঐ উনাবগী থাবক খঙই

মাসি পুনবা থোকউ

নঙ করিগী পুকনিঙ বাবগে

Mábú huránbani háiduná fâré.
 U asigí utóndá uchek lei.
 Pót amattasang sókkanu.
 Hidéllómdá chatkhré.
 Ai lambi asi chatpá ngamlói.
 Mâ achumbá hái.
 Chumi nang lausing singbá mini.
 Lámâi onthôku.
 Bâsi khóngduná yengu.
 Mâsi onthôku. leiyu.
 Kaibú anirak kâpi tauigumbasang
 anirakmak pândé.
 Pé piyu.
 Sâmuná cháobá haunabadagi henná
 cháoi.

Mâsi yungí makhádá lei.

Mâ isingdá lupkhre.

Ái khangbá ngamdré.

Nang mayánglón khangbrá ?

Ai usábagí thabak khangí.

Mâsi punbá thôku.

Nang karigí pukning wábagé ?

| | |
|--|--|
| These two roads unite near the river | দুই অসিমানক অসি তুরেনগী মনাক্তা তিহি tilli. |
| It floats upon the water | Mási isingdá táoi. |
| You will upset the boat | Nang hi onthókkani. |
| I have no use for this | Asigí damak ai ithau leite. |
| I have a great variety of goods for sale | Yónnabá pót aingóndá pótsak yánnálei. |
| The ocean is a vast expanse of water. | Samudradi ising yánná cháoi yánná páki. |
| Is not this a very bad house? | Mási yánná phattabá yúmnatrá? |
| What wages do you receive per month? | Thá khudingdá talap rúpá kayá phang- bagé? |
| What do you want? | Nang kari ningbagé? |
| I want nothing | Ai karisung ningdé. |
| I want a washerman | Ai phisubi amadang pámmi. |
| He gave me a rupee wanting two annas. | Ai ngóndá rúpá amadagi ánná ani tána piré. |
| It is warm | Haujik sáori. |
| Wash these handkerchiefs | Chindei phi sing asi sudóku. |
| Wash them with water | Isingdá sudóku. |
| When washed, spread them out in the sun. | Sudók tuná nungsdá phaudóku. |
| You must watch the house when I am gone. | Ainá chatlagá nang yum sanglammu. |
| Do it any way you like | Nangná ningbá tau. |

English.

- We were going to walk
 What does that man wear?
 He wears a waist-cloth
 What does the woman wear?
 Weigh those onions
 If you pay the debt, it will be well
 Take care, and do this well
 Wash them well
 He went in a boat
 We have come from America, the great western island.
 Do not let it get wet
 What are you doing?
 What do you bring?
 What does this man say?
 What can I do?
 What is the matter?
 Of what is paper made?
 I am thinking what to say
 I fear he will die, whatever medicines he may take.

Manipuri in Vernacular.

- এখেই চংকে ভৌয়লি
 যি আসি কৰি সেংপগে
 না কৈজোয় সেংলি
 হুপি অসি কৰি ফি সেংপগে
 টিলৌ পুয় নমক অসি খন তয়ু
 নঙ লনন সিংলবাদি কৰানী
 সোইকনে চেকসিন্না য়ামনা কনা ধবকভৌ
 অসি শৈথিক সেংনা হুমোকউ
 না হিনা চংপু
 আমরিকাদগী নোংজুপ লোমদা
 ইখং অচৌবাদগী এখৌই লাকই।
 মাসি ইসিং চোং হনগনু
 নঙ কৰি ভৌরি
 নঙ কৰি পুরকপগে
 যি অসি কৰি হাইবগে
 ঐ কৰি ভৌবা শুমগদবগে
 কৰি ওসিবগে
 কৰি পোংনা চে মাংবগে
 ঐ কৰি বা হাইসিবা হাইনা খলি
 ঐনা নিঙই হিডাক অমহু চারবং অবহু
 চারবহু সিগানী।

Manipuri in English Character.

- Aikhô chatkê tauramli.
 Mi âsi kari setpagé?
 Mâ fajôm setli.
 Nupi asi kari fi setpagé?
 Tilau pum namak asi khal tammu.
 Nang laman singlabadi faganî.
 Sôifadê cheksinnâ yâmnâ fanâ thabak.
 tau.
 Asi khaibik sengnâ sudôku.
 Mâ hidâ chatkhrê.
 Americadagi nongjup lômâ leibâ
 ithat achauবাদagi aikhôî laki.
 Mâsi ising chôt hanganu.
 Nang kari tauri?
 Nang kari purakpagé?
 Mi asi kari hâibagé?
 Ai kari taubâ ngamgadabagé?
 Kari ôirabagé?
 Kari pôtnâ che sâbagé?
 Ai kari wâ hâisibâ hâinâ khalli.
 Ainâ ningi hidâk amabû chârabasung
 amabû chârabasung siganî,

| | |
|---|--|
| When will you return ? | নঙ কবেদিঙ হালককাদগে ? |
| When he comes, tell me | মা লাকলবদি ঐঙেগালা খঙহন্ন |
| When I call, come quickly | ঐনা কোরিগা থনা লাকউ |
| From whence do you get those knives ? | সোরি অসি নঙ কৈদগী ফংবগে |
| Come whenever you please | নঙনা লাকে হাইবা নিঙবা অহুনা লাকউ |
| Where are you going ? | নঙ কদাইদা চংকগে |
| Where is the house ? | য়ুম কদাইদা লৈবগে । |
| We reside where we can raise paddy most easily. | মকম অহুনা লো উবা সায়না চাঙেবোকেই অহুনা ঐকোই লৈবনি । |
| I was thinking whether he would go | যানা চংকনো চংলোকি হাইবা ঐ থলহোঁরে |
| Which is the best ? | খাইদগী কদাইনা ফংবগে |
| Which do you like ? | কদাই পাৰগে |
| The law which men should observe | লাইরিকনা হাইবা বায়েনবু যি খাইল ইনবা ষোকৈ । |
| Do not smoke cigars while you are in the house. | য়ুমদা লৈবাদা হিডাক থকবু |
| He came while you were asleep. | নঙনা তুমলিঙেদা মা লাকই |
| Who is at the door ? | খোঙলা কনা লৈবগে |
| The boy who has told a lie must be whipped. | যিনযা বা হাইবা অঙাং মলাবু রেবা ষোকৈ |
| Whoever does evil, must be punished | কত্তবা তোঁবা মিসিংবু দত্তি তোঁবা ষোকৈ |
| Nang kadaungei hallakkadagé ? | নঙ কদাইদা চাৎকগে ? |
| Má lákiabadi aingóndá khanghalla. | য়ুম কদাইদা লৈবগে ? |
| Ainá kauragá thúná laku. | মাপ্হাম অদুদা লান . উবা য়াম্না চাঙেবোঁকি অদুদা ঐক্হোঁ লৈবনি . |
| Sóri asi nang kaidagi phang bagé ? | মাঁনা চাৎকনি চাৎলৌ হাইবা ঐ খালহাৱে . |
| Nangná lakke háina ningbá adudá laku. | খ্বাইদাগি কদাইনা phabagé ? |
| Nang kadáida chatké ? | কদা পাম্বাগে ? |
| Yum kadáida leibagé ? | লাইরিকনা হাইবা বায়েনবু মি খ্বাইনা inbá thóki . |
| Mapham adudá lau . ubá yámná cháobóki aduná aikhói leibani. | য়ুমদা লৈবাদা হিডাক থাকানু . |
| Mána chatkani chatlói háibá ai khalhauré. | নংনা তুমলিগাদা মা লাকি . |
| Khwaídagi kadáina phabagé ? | Thóngdá kana leibagé ? |
| Kadá pámbagé ? | Minambá wá háibá angáng machábu yeibá thóki . |
| Láiríkna háibá wáyenbu mi khwáina inbá thóki . | Phattabá taubá misingbu dandi taubá thóki . |
| Yumdá leibadá hidák thakanu . | |

Manipuri in English Character.

| | |
|------------------------------------|------------------------------|
| Aingondá pum namak piyu. | ঐংওন্দা পুম নমক পিয়ু |
| Phau pum namak mánglé. | ফৌ পুম নমক মাঙলে |
| Mási kanadá pigadabagé ? | মাসি কনাদা পিগাদবগে |
| Sôri asi kanâgînô ? | সোরি অসি কনীগিনে |
| Nang karigi nôkpagé ? | নঙ করিগী নোকপগে |
| Nang karigi kappagé ? | নঙ করিগী কপপগে |
| Nang karigi pûrak tabagé ? | নঙ করিগী পুরক তবগে |
| Jwâr kâraklagâ nang chatkadâ ? | জ্বার কারকলাগা নঙ চৎকদা |
| Ai lâk larôî. | ঐ লাক লরৌঐ |
| Mâgí hi wáibâ pirôî. | মাগী হি বাইবা পিরৌঐ |
| Nungsit yámnâ kannâ sítli. | নুংসিৎ য়ামনা কন্য সিংলি |
| Mihutthông hángdôku. | মিহুত্থোঙ হাংদোকউ |
| Mingsen thâomai takthôku. | মিংসেন থাওমৈ তকথোকউ |
| Takthók lagâ thâomai thângatlu. | তকথোক লগা থাওমৈ থানগাৎলু |
| Ai numit khuding sanggóm pámi. | ঐ নুমিৎ খুডিঙ সংগোম পামই |
| Ai mábù yengningdé. | ঐ মায়ু য়েংনিঙদে |
| Mánâ chatning labadi chathallo. | মানা চৎনিঙ লবদি চৎহাল্লু |
| Mánâ thângnâ hátti. | মানা থাঙনা হাৎলি |
| Mánâ ojhággá lôinanâ lâki. | মানা ওঝাগা লোইননা লাকই |
| Méggá lôinanâ chatlu. | মাগা লোইননা চৎলু |
| Mâ hággá lôinanâ chatkhré. | মা হিগা লোইননা চৎখ্রে |
| Manâ tâ leitrabadi chatpâ ngamlôî. | মানা তা লৈত্রাবদি চৎপা ঙমলৌঐ |

Manipuri in Vernacular.

| | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Give me the whole | ঐংওন্দা পুম নমক পিয়ু |
| The paddy is wholly destroyed | ফৌ পুম নমক মাঙলে |
| To whom shall I give it ? | মাসি কনাদা পিগাদবগে |
| Whose knife is this ? | সোরি অসি কনীগিনে |
| Why do you laugh ? | নঙ করিগী নোকপগে |
| Why do you cry ? | নঙ করিগী কপপগে |
| Why did you not bring it ? | নঙ করিগী পুরক তবগে |
| Will you go when the tide rises ? | জ্বার কারকলাগা নঙ চৎকদা |
| I will not come | ঐ লাক লরৌঐ |
| He will not give his boat | মাগী হি বাইবা পিরৌঐ |
| The wind blows very hard | নুংসিৎ য়ামনা কন্য সিংলি |
| Open the windows | মিহুত্থোঙ হাংদোকউ |
| Wipe the lamp | মিংসেন থাওমৈ তকথোকউ |
| When you have wiped, light it | তকথোক লগা থাওমৈ থানগাৎলু |
| I wish milk every day | ঐ নুমিৎ খুডিঙ সংগোম পামই |
| I do not wish to see him | ঐ মায়ু য়েংনিঙদে |
| If he wishes to go, let him go | মানা চৎনিঙ লবদি চৎহাল্লু |
| He kills with the sword | মানা থাঙনা হাৎলি |
| He came with the teacher | মানা ওঝাগা লোইননা লাকই |
| Go with that man | মাগা লোইননা চৎলু |
| He has gone with the boat | মা হিগা লোইননা চৎখ্রে |
| He cannot go without a spear | মানা তা লৈত্রাবদি চৎপা ঙমলৌঐ |

English.

| | | |
|--|----------------------------------|--|
| He speaks without knowing | মানা খণ্ডনাই হাই | মানা khangdanâ hai. |
| He died without waking | মা মিকপ খোকতনা সিক্রে | Mâ mikap thôktanâ sikhré. |
| He stands without | মা মপান্না লেগুনা লৈ | Mâ mapânâ leptunâ lei. |
| Go and cut some wood | চংনু সিঙ খর সান্ন | Chatlu sing khara yâllu. |
| This word has two meanings | বা অসি অৰ্থ অনি দুই | Wâ asi artha ani sui. |
| He works for a living | মানা ধবক তৌতুনা থবাই হিংই | Mânâ thabak taundunâ thavâi hingi. |
| Do not tread on that worm | তিল অসি খোঙনা নেকেকু | Til asi khôngnâ netkanu. |
| I am not worthy of so much kindness | ঐনা অনুপ চানবিবা মতিক ওঁসে | Ainâ asup chânbibâ matik oïdé. |
| I would like to have a gun | ঐ নোইসে কংজনিঙই | Ai nôngmai phangjaningi. |
| I would give thirty rupees for one | অমতগী দমক রূপা কুনপ্রা পিবা সারে | Amattagi damak rūpâ kunthrá pibâ yâré. |
| He would not be comforted | মা থেয়া সাদে | Mâ thembâ yâde. |
| You can write well, can you? | নঙ লাসিরিক ফঅনা ইবা হৈবা নত্তরা | Nang lâirik fajaná ibâ haibâ nattabrâ? |
| It is wrong to steal | হরানবা ফত্তে | Hurânbâ fatté. |
| You have done it wrong | নঙ ফত্তবা ভোরে | Nang fattabâ tauré. |
| You have brought the wrong kind of seed. | নঙ জাং নত্তবা মরু পুরকই | Nang jat nattabâ maru pûraki. |
| He visits Calcutta once a year | মা চি খুডিঙদা কলকত্তা চংগি | Mâ chahi khudingdâ Calcutta chatli. |
| He came yesterday | মা ওয়াং লাকলে | Mâ gnarâng lâklê. |
| He has not arrived yet | মা হৌজিক ফাওবা থংদরি | Mâ houjik pháobâ thungdari. |
| More is yet wanting | অমুক খর পামই | Amuk khara pâmi. |
| He yet lives | মানা হৌজিক ফাওবা হিংগি | Mânâ haujik fâobâ hingi. |
| Look yonder | আসোমানা রেংউ | Âsômdâ yengû. |
| Yonder is the boat | আসোমানা হি লৈ | Âsômdâ hi lei. |

| <i>English.</i> | <i>Manipuri in Vernacular.</i> | <i>Manipuri in English Character.</i> |
|--------------------------------------|---------------------------------|--|
| Are you younger than he ? | মাজেকগী নঙনা চহি নহা ওঈব্রা | Màngòndagi nangná chahi nahá oibrá ? |
| Yes, I am younger | হোই, ঐনা নহা ওঈব্রি | Hói, ainá nahá oiri. |
| Is he a relative of yours ? | মা নঙগী সাগৈরা | Má nanggi ságairá ? |
| You have injured yourselves | নঙখোই নহৈ নহৈ মাজহুন্নি | Nangkhói nahai nahai mánghalli. |
| Youth is the season for improvement. | মথোক মকরকইঙো নৌসিক্‌ম্‌ চাওখংলি | Mathók makárákingaidá lausingaung chákhatli. |

MANIPURI PROVERBS.

English.

MANIPURI PROVERBS.

1. A man who wants to wash, gains his end when the bridge breaks. (Application—A man may sometimes get what he wants by an accident.)
2. Wear the ring which suits your business. (Our proverb—"Cut your coat according to your cloth.")
3. A short man tries to reach the moon. (Applies to an over-ambitious man.)
4. It is like putting a handle to a light measure. (Applies to any one doing an useless action.)
5. It is like showing your fist in the dark. (Applies to a coward.)
6. You might as well put a small oilseed on the horns of a buffalo. (Applies to any impossible action.)

Manipuri in Vernacular.

মৈতৈগী পাওরৌ ।

ইক্ৰনিঙবগা থোংতৈৰুপগা মানবঙম

খৌ মপাক্ৰেনা খুসোপ সিবঙম

গেপনেখনা থা মাৰঙম

মেক্ৰজা মনা পানবঙম

অমখনা খুহুম উংপঙম

ইরৌই মচিদা থৌইনি থমঙম

Manipuri in English Character.

MEITEIGI PAORAU.

1. Iruningbagá thóngtokpagá mánnabagum.
2. Thau mapáyengná khudóp sibagum.
3. Lepnembaná thá lámbagum.
4. Meruktá maná pánnbagum.
NOTE.—The *merak* is a measure weighing about 10 chittacks, for which no handle is necessary.
5. Amambadá khudum úppagum.
6. Irói machidá thóiding thambagum.

English.

7. You are like the man who gropes for a thing in the dark. (Applies to any one undertaking what he cannot perform.)
8. You act like children playing with dolls. (Applies to persons who trifle with important business.)
9. Show a looking-glass to a blind man. (Applies to a person who pretends to understand something which he is ignorant of.)
10. Give a comb to a Sannyasi (who wears no hair). (Applies to a person giving an inappropriate present.)
11. You light the lamps when the meeting is over. (Applies to any one who does not act in time, like our proverb—"Lock the stable door when the horse is out.")
12. You keep watch after the thief has carried off your property. (Same in meaning as the previous proverb.)

Manipuri in Vernacular.

- অমৰতা পোং মাৰঙম
 অঙঃ মচানা লাক্সিমাৰঙম
 মিতঙঙবনা মিসেন স্বেঙম
 লমবোইবলা সমজ্জং পিবঙম
 কুমে লোইৰগা ঠাঙমে থানগংগঙম
 হুয়ানবা মভুংদা মৈরিংবঙম

Manipuri in English Character.

7. Amambadâ pôt mâbagum.
8. Angang machânâ lâisânnabagum.
9. Mittângbanâ mingsen yengbagum.
10. Lambôibadâ samjet pibagum.
11. Kumei lôiragâ thâomei thângatpagum.
12. Harânbâ mattungdâ meiringbagum.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>13. You show fight after receiving a caning. (Same as above in meaning.)</p> | <p>১৩. যৈনবা মত্তুংগা পামবোম তিব্বঙম</p> | <p>13. Yeinabá mattungdá pámbóm ting-bagum.</p> |
| <p>14. A young elephant does not unto Aderstand the rope. (Applies giving any one a task which he cannot perform.)</p> | <p>শামু মচ্চানা পৌন্নি খঙদবঙম</p> | <p>14. Sámu machaná thauri khangdá-bagum.</p> |
| <p>15. Like the poor man's last fowl which has taken to the jungles. (Applies to the loss of anything greatly valued by owner.)</p> | <p>লাইরবনা য়েঞ্জোইবা বাবা ওণবঙম</p> | <p>15. Láirabaná yellóibá wá bá onba-gum.</p> |
| <p>16. Does a prater merely by talking create wisdom? (Meaning, talking does not make a wise man.)</p> | <p>চিনথিবনা লৌসিং সাবঙম</p> | <p>16. Chinthibaná lausing sábagum?</p> |
| <p>17. A snake goes straight into its hole. (Our proverb—"Don't beat about the bush.")</p> | <p>লিন্না মখুন চঙলাসিদমা চুষঙম</p> | <p>17. Linná makhun changláidamá chumbagum.</p> |
| <p>18. Send an eel into another eel's hole. (Our proverb—"Set a thief to catch a thief.")</p> | <p>ঙাপ্রম মখুনা ঙাপ্রম থাজিনবঙম</p> | <p>18. Ngáprum makhundá ngáprum thájinbagum.</p> |
| <p>19. You might as well put a ring on a cat's tail. (Applies to a person who attempts an impossible action.)</p> | <p>হৌদেঙ মমৈদা খুবেন খুবঙম</p> | <p>19. Haudóng mameidá khuren khú-bagum.</p> |
| <p>20. You are throwing flesh into the tiger's mouth. (Applies to a person who trusts a dishonest person with his property.)</p> | <p>কৈ ময়াদা সতুম হুনজিনবঙম</p> | <p>20. Kei mayádá sadum hunjinbagum.</p> |

English.

21. The lotus flowers in the middle of the mud. (Applies to any one who from a low origin rises to eminence.)
22. You are like the man who loses his way in an open place. (Applies to a person who throws away a good chance.)
23. You try to build a wall with soft mud. (Applies to any useless undertaking.)
24. You are like the man who breaks into an ant-hole. (Applies to any one who acts incautiously.)
25. You are like a man who attacks a bee-hive. (Same as previous proverb.)
26. You see the dirt in another man's eye, but do not see the dirt in your own eye. (Like the Bible parable of the man who sees the mote in his brother's eye, but fails to see the beam in his own eye.)

27. You cannot deprive a tiger of its spots. (Our saying—"Can a leopard change its spots?")

Manipuri in Vernacular.

লৈখোম মরক্তা থামন সাংগুম

অকোক গালা মখাঙ নবঙম

লৈনাংনা গালা ষিংবঙম

ককচেং মহুম ধুংগাইবঙম

খোঙৈ মহুমলা চৈনা ষিংবঙম

মসিংতা পকপা ষিংমারি উমরহুনা ষিগী
মসিংতা পকপা ষিংমারি উবঙম ।

চৈনা ময়েক মাঙব্রা

Manipuri in English Character.

21. Leikhóm maraktá thambán salpé-gum.

22. Akók padá lamáng nabagum.

23. Leinángná pól thingbagum.

24. Kakchéng mahum thugáibagum.

25. Khóí mahumlá oheiná thinbagum.

26. Mamitá pakpá mitsángdi udaraduná migi mamitá pakpá mitsáng ubagum.

27. Keiná mayek mángbra.

- | | | |
|---|------------------------------|---|
| <p>28. A cat cannot keep quiet while the cooking pot is near. (Application—: Never trust a doubtful character.)</p> | <p>হৌদোঙ ভুমিগৈবনা চহুঙম</p> | <p>28. Haudong tumilleibané chare- ngambagum.</p> |
| <p>29. You cannot hide gold in a rag. (Application—: An able man is sure of promotion.)</p> | <p>হাবু কদিনা গৌম</p> | <p>29. Snábú phadiná yómbagum.</p> |
| <p>30. He is like the dog which bites without barking. (Applies to a man who speaks ill of you behind your back.)</p> | <p>খোংনা চিকপা হইঙম</p> | <p>30. Khóngdaná chíkpá huigum.</p> |

SPECIMENS OF MANIPURI CORRESPONDENCE.

Letter from His Highness the Maharaja of Manipur to the Political Agent.

English.

To His Honour Major Hailes,
Political Agent.

Greeting,

My dear Friend,

I beg to report to Your Honour that I have received and understood the contents of the letter, dated 26th March, in which you asked for 30 coolies to be given by to-morrow evening for the carriage of sepoy's ruskud to Tummoo. To-morrow I shall not be able to give them. I shall collect and arrange to supply them in 4 or 5 days, and the coolies do not agree to receive as hire Rs. 2-8 each; they say that they must receive the same rate as all have been in the habit of receiving, otherwise they cannot go.

Manipuri in Vernacular.

মহামহিম শ্ৰীযুক্ত হেলি মাজৰ সাবেব
প্ৰতিনিধি পোৰণিকেল এজেন্ট
মহিমাবৰেসু।

প্ৰণি চান্নবামৰুপ

শ্ৰীযুক্ত সাহেবতা ঋঙহলখি। ২৬ মাৰ্চগি
লাইৰিক ঋঙহলখি। বাৰম তাৰে, তুমো সিকা
সিংগি বসদ্ হোনবো কুলি ৩০ দং হয়ে হুমিৎ
বাইনা পিউ হাইৰকপা অসিদি হয়েংগি হুমিৎ
তদি পিবা ঙমবো থোকলে। হুমিৎ ৪।৫ নি
অসিগি মহুংদা কোংংতুনা হোংনখিগনি।
অমংং বেগাৰগি মমলদি বেগাৰ ১।১৫। ১৫।
২৫। হাইবা অসিদি হাঙখিৎনা য়াদে মখাইনা
হাইবদি থাইগি পিবা হোনবা অহু পিউ
অহুনঙবদি ঙমলোই হাই।

Manipuri in English Character.

Mahamahima Srijut Hailes Major
Sáheeb P'ratinidhi Political Agent,
Mahimábaresu.

Aigi chánnabá marup,

Srijut Sáhebtá khanghalkhi. 26
Márehgi láirik phangladuná wáram
táre, tumodá sipthai singgi rasad hón-
nabá coolie 30 dang hayeng numidang
wáida piyu háirakpá asidi háyenggi
numittadi píbá ngamdabá thókíe.
Numit 4, 5 ni asigi manungdá kau-
khattuná hót'nakhigani. Amasung
begárgi mamaldi begár ama amadá
rúpá 2½ animakhai háibá asidi háo-
singná yáde mákhóiná báibadi khawái-
gi píbá haunabá adu piyu adunat-
tabadi ngamlói hái,

On account of my illness I have not been able to go to see Your Honour. I am much grieved because of this. I send you my best wishes for your welfare.

Your sincere Friend,
(Sd.) SRJUT CHANDRA KIRTI SING,
Mahārāja, K.C.S.I.

Dated 14th Choitra 1807.

Letter from a Native Manipuri Officer to the Political Agent.

To His Honour the Political Agent Bara Sahib I send countless salaams.

I beg to send to you, Bara Sahib Political Agent, countless salaams, and beg to report that there is no news of any disturbance. If subsequently I should get any news, I will report it to your Honour Bara Sahib, and I beg you to pardon any omissions on my part.

H
Dated 12th Magh 1807.

Your obedient servant.
(Sd.) Kongjengba Pohila.

এনা নাবা মরমনা ত্ৰীযুক্ত সাহেব খোইবু উনবা ওমদবা অসিগি দমক মাননা ওই ত্ৰীযুক্ত সাহেব মঙ্গল ওইরিগিগি নিঙই ইতি।

ত্ৰীযুক্ত সাহেবকি চানবা মক্ষণ
(সহি) ত্ৰীযুক্ত চম্বকীৰ্ত্তি সিংহ,
মহাৰাজা, কে, সি, এস, আই।
মনিপুর।

শক ১৮০৭, মাঘে ১৪ চৈত্র।

Ainā nābā maramnā Srijut Sāheb kḥōibu unabā ngnamdabā asigi damak yāmnā ōi Srijut sāheb manggal ōirigani ningi iti.

Srijut Sahabki channabā marup,
(Sd.) SRJUT CHANDRA KIRTI SING,
Mahārāja, K.C.S.I.

Manipur,

Shak 1807, Māhe 14 Choitra.

ত্ৰীলত্ৰীযুৎ কর্ণেল পোণিটিকেল এজেণ্ট বর সাহেবকী মক্ষমতা কোটিং মনাম তোজুতনা হংগংচে।

ত্ৰীল ত্ৰীযুৎ বর সাহেব পোণিটিকেল এজেণ্ট বর সাহেবকী মক্ষমতা কোটিং মনাম তোজুতনা হংগংচে। অসংগী লাগী যদি করি খোইদোকপা লেতে যতুংসা বারান ১।১ লৈববহুং ত্ৰীযুক্ত বর সাহেবকী মক্ষমতা রিপোং তোজরকনি অসং অসোই অঙায় পুম নমক ডাকপিকনি নিঙজৈ, ইতি সোকে ১৮০৭ মাঘে ১২ মাঘ মাস।

আজ্ঞাধীন ত্ৰী কোনজেন্গবা পহিলা,
মনিপুর।

Srila Srijut Karnel (Colonel) Political Agent Bara Sāhebki maphamdā kōti kōti salaam tujadusā hangatchai.

Srila Srijut Bara Sāheb Political Agent Bara Sāhebki maphamdā kōti kōti salaam tujadunā hangatchai amasing sāgi lālgā wādi kari thōidōkpā leite matungdā wārān amā amdā leirabaasing Srijut Sāhebki maphamdā ripōt tujarakkani amasing asōi angām pum namak ngākpikani ningjei. Ii.

Sōk 1807, māhe 12 magh mās.

Abgiadhīn Sri Kōnjengbā Pahilā
Sardār.

*English.**Manipuri in Vernacular.**Manipuri in English Character.**Letter from Kamal Sing to the Babu.*

No. 24.

২৪ নং।

No. 24.

Greeting to my friend Babu.

মমানুগ্রহকৰকেশু।

Mamánugrabahakárakesu.

Informs as follows :—

শ্ৰীমতী শ্ৰী বাবুদা খঙহলজৈ

Sri Sri Bábúdâ khanghaljêi.

The box for His Honour the Sahib which Golab Sing forwarded has arrived. Besides I have bought and kept by me all the dal, grain, &c., which you ordered me to procure. How shall I manage for coolies to carry these things? The coolies which the sahib told me were coming have not arrived. Please inform me how I am to act.

শ্ৰীগোলাপ সিংহ সেম্বুবনা চলান তৌরকপা ত্ৰিয়ং সাহেবকী পোংহাপ্ৰা বাকস অমা অহুহুং খংলরে হাম্ৰীগী হৰাই চেঙৰাইনা চিংবগি জাই অমা পিরকপা অছ্ৰীগী মানহুং উমনা লৈসিদ্দনা থমলে পুনবা বেগার অসি কৰম তৌগোবা ত্ৰিয়ং সাহেবকী বেগার লাক্কনী হাইবহুং খংলয়ে অহুমতো হাইবা অমত্তা খঙহলবিরকউ, ইতি।

Sri Goláp Singha Sellungbanâ chalan taurakpâ Srijut Sâhebki pôtháppâ bâkas amâ adusung thunglare hânnagi hawâi chengwâinâ chimbagi jâi amâ pirakpâ adugi mânsung ngamnâ leisin-dunâ thamle pônabâ begâr asi karam tangabâ srijut sâhebki begâr lâkkanî hâibasing thungladre asuntau hâibâ amattâ khanghalbiraku.

Dated 30th Sraban 1294.

সন ১২৯৪ বাঙ্গলা মাহে ৩০ শ্ৰাবণ মাস।

San 1294 Bāngalâ mâhe 30 Srāban mās.

(Sd.) Kamal Sing, Muktiar.

ত্ৰীকমল সিংহ, মুক্তাৰ।

Sri Kamal Sing, Muktar.

নিবেদক

Nibedak

Letter from Moreh Thamadar to the Political Agent.

Greeting to His Exalted Excellency

MAJOR W. F. TROTTER,

Political Agent.

I send countless salaams to the Bara Sahib, and beg to report as stated below. On the 28th Srabun the Tummoo Phoongy came and said that the Kendat Woon had written a letter to him in which he said that he had been informed by the Pagan Woon that the Manipur road was open, and wished the Tummoo Phoongy to inform him whether this was true. If the road was open, it was well; but if it was closed, (the Kendat Woon) directed that all intercourse between the Manipuris and Burmese must cease. On the Phoongy asking whether his people might go to Manipur, I replied that the General Sahib had passed no orders. I told them that as they were not messengers, they might not go; had they been messengers, they might have gone. With regard to their proposal to go to Manipur, I asked them how it was that

মহামহিম মহিমাঙ্গাগৰৱৰ শ্ৰীলক্ষ্ম মেজৰ
ডবলিউ এফ, ট্ৰাট্টাৰ পুলিটিকেল এজেণ্ট
সাহেব মহিমাবেষু।

শ্ৰীল ক্ৰীয়ং বৰ সাহেবকী মফসদ হাজাৰং
সন্মান্য তেজহুনা বিপং তেজৈ।

ঝাৰমদি মখাদা ইজরি শ্ৰাবণ তাৰিখ
২৮দা তুমু পুঙত্ৰিনা হাইববা বা কেন্দাক উন্ন
লাঙ্গিৰিক পিৰকই, ঝাদি পগানউন্ন মনিপুৰ
লক্ষাওৱে হাইৰে অহুনা তুমু কায়েক চুধৰা
বা খঙহল্লকউ ফাওৱবদি ফৰে, ফাওৱবদি
নঙথোই ই পাওতা বা ডজনৱগু হাইৰে, এগিমি
মনিপুৰ চংকে হাইবদা ননাই এপ্থোইনা খুশা
জেনৱেল সাহেবকী হুকুম লৈতে, লাইবাৰ নঙ-
বনিলাইবাৰ ওঙ্গিবদী চংহলগনী খুশি অহুদা
মাথোইনদি চংকদবগী বা অহুম তৌৱদা ননাই

Mahamahima mahimāṅgarabar Srila
Srijukta Major W. F. Trotter,
Political Agent Sabib Mahimā-
baresu.

Srila Srijut Bara Sāhebkī maphamdā
hāzār hāzār salaam tājjadunā ripat
tājjei.

Wāramdi makhādā ijari Srāban
tārik 28dā tumu punggrinā hāirabā
wā kendāk Woonnā lāirik piraki, wādi
Pagān Woonnā Manipur lamphāore
hāirei adunā Tummu kāyōk chumbarā
wā khanghallaku phāorahadi phare,
phāouarabadi nangkhōii phōtābā chang-
naraganu hāirē, aigimi Manipur chat-
ke hāibadā nanāi aikhōinā khumbā
General Sāhebkī hukum leite, lāibār
nattabaninā lāibār ōirabadi chathal-
gani khummi adunā mākhōimadi chatka-
dabagi wā asum taurabādā nanāi

English.

although the General Sahib had previous to this written a letter to Maung Pagan Woon and the Guayak Sedo about the seizure of the villagers of Laphoi, Salang, and Nongsong, they had not yet sent any reply. I told them that the statement of the Pagan Woon which he gave out as true, was false, as the General Sahib had passed no orders on this matter.

All is well at the thana here, and a sharp look out is kept.

Manipuri in Vernacular.

ব্রুথোইশা হাইবা মমাঙ ঠৈদা জেনরেল
সাহেবনা মাও পগান উন্দা ডাঙক সোদো
নঙঙোনো লফোই, সোলাং, হুঙসোঙ থোমথিবগী
লাইয়িক পিববু অসুম তৌই হাইবা বা খঙহল
দবা করিননো নঙগী পগান উন্দা মচিন থিহনা
হাইরবা ষাবু বা বৈনো হাইবৈ বা পুম নমক অসি
জেনরেল সাহেবকী হুকুম লৈতরী হাইথি
সু থানা অসোই অঙাম লৈতে, হসিয়ার মজি
কনা তৌরি ইতি।

(Sd.) THOKCHAO KANGPOOREL,
Moreh Thana.

(সহি) ত্রীথোকচাও কাংপুরেল,
মোরে থানা।

Manipuri in English Character.

eikhoiná háibá mamáng gnaidá General
Sáhebná mau Pagan Woondá ngáók
sedó nangóndá Laphói, Sóláng, Nung-
sóng khómkhobagi láirik pibabu asum
taui háibá wá khanghal dabá kari-
nanó nanggí pagán Woonná machin
thiduná háirúbá wábu wá wainá háirei
wá pum namak asi General Sahebki
hukum leitari háikhi amasung tháná
asói angám leite, husiyár sandri kanná
tauri.

(Sahi) Sri THOKCHAO KANGPUREL,
Móreh Tháná.



3 2044 010 089 779

THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.



